

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 25 marzo 2008



Aoste, le 25 mars 2008

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1466 a pag. 1473
INDICE SISTEMATICO da pag. 1473 a pag. 1479

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1481
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1497
Atti assessorili 1499
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1517
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1518
Avvisi e comunicati 1532
Atti emanati da altre amministrazioni 1544

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1555
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1466 à la page 1473
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1473 à la page 1479

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1481
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1497
Actes des Assesseurs régionaux 1499
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1517
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1518
Avis et communiqués 1532
Actes émanant des autres administrations 1544

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1555
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2008 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 28 febbraio 2008, n. 2.

Nuova disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi. pag. 1481

Legge regionale 13 marzo 2008, n. 3.

Disposizioni urgenti in materia di agricoltura e di sviluppo rurale. Modificazioni alle leggi regionali 12 dicembre 2007, n. 32, 16 novembre 1999, n. 36, e 26 aprile 2007, n. 7. pag. 1491

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 70 du 6 mars 2008,
portant création d'une zone de discontinuité dans le

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2008 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 2 du 28 février 2008,

portant nouvelle réglementation des modalités d'exercice du droit d'accès aux documents administratifs et des cas d'exclusion y afférents. page 1481

Loi régionale n° 3 du 13 mars 2008,

portant dispositions urgentes en matière d'agriculture et de développement rural et modification des lois régionales n° 32 du 12 décembre 2007, n° 36 du 16 novembre 1999 et n° 7 du 26 avril 2007. page 1491

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 6 marzo 2008, n. 70.
Creazione di una soluzione di continuità nel mantello

couvert forestier dans le but de constituer une zone tampon contre les incendies sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits « Pointys » et « Hugonin », dans la commune de VERRAYES. pag. 1497

Decreto 7 marzo 2008, n. 71.

Composizione della Commissione d'esame per la certificazione finale del progetto «Tecnico del territorio nell'ente locale» – codice 65C305041ADL. pag. 1498

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 febbraio 2008, n. 3.

Calendario ittico per l'anno 2008. pag. 1499

Decreto 3 marzo 2008, n. 4.

Integrazione al Calendario ittico per l'anno 2008. pag. 1512

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 5 marzo 2008, n. 42.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 1513

Decreto 5 marzo 2008, n. 43.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 1514

Decreto 5 marzo 2008, n. 44.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 1514

Decreto 5 marzo 2008, n. 45.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 1515

Decreto 5 marzo 2008, n. 46.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 1516

forestale per la formazione di una zona di protezione contro gli incendi su terreni di proprietà privata in località Pointys e Hugonin, nel comune di VERRAYES. pag. 1497

Arrêté n° 71 du 7 mars 2008,

portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation finale aux élèves du projet « Technicien du territoire dans les collectivités locales » (code 65C305041ADL). page 1498

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 3 du 27 février 2008,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2008. page 1499

Arrêté n° 4 du 3 mars 2008,

portant modification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2008. page 1512

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 42 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 1513

Arrêté n° 43 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 1514

Arrêté n° 44 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 1514

Arrêté n° 45 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 1515

Arrêté n° 46 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 1516

Decreto 5 marzo 2008, n. 47.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1516

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 25 febbraio 2008, n. 815.

Iscrizione, ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni e integrazioni, della Società «AOSTA SERVIZI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1517

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 423.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali. Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 104/2008.

pag. 1518

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 424.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1521

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 425.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 recante «Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla Legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33».

pag. 1522

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 426.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 per l'iscrizione delle quote relative ai contributi previdenziali obbligatori e alle ritenute erariali degli operai a tempo indeterminato e a tempo determinato dei cantieri dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere

Arrêté n° 47 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1516

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 815 du 25 février 2008,

portant immatriculation de la société « AOSTA SERVICES SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 1517

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 423 du 22 février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 104/2008.

page 1518

Délibération n° 424 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie ».

page 1521

Délibération n° 425 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région aux fins de l'application de la LR n° 28 du 26 octobre portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modifiant la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973.

page 1522

Délibération n° 426 du 22 février 2008,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2008 de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part relative aux cotisations obligatoires afférentes à la sécurité sociale et aux retenues fiscales des ouvriers sous contrat à durée indéterminée et déterminée des chantiers de

pubbliche.
pag. 1525

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 462.

Affido della gestione del dispensario farmaceutico di GABY, autorizzato all'apertura con deliberazione della Giunta regionale 2781/2001, al farmacista titolare della farmacia di ISSIME.

pag. 1527

Deliberazione 29 febbraio 2008, n. 543.

Approvazione dei criteri di priorità per la determinazione del contributo ai sensi della legge regionale 80/1990 e successive modificazioni, recante interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza di persone anziane inabili e portatrici di handicaps, a partire dal 2008.

pag. 1528

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 5 marzo 2008, n. 3366/XII.

Modificazione del regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale.

pag. 1529

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 1532

Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche.

Relazione di cui all'art. 2, comma 3 della L.R. 14/99.

pag. 1533

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso. Convocazione conferenza di programma per

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
page 1525

Délibération n° 462 du 22 février 2008,

portant attribution de la gestion du dispensaire pharmaceutique de GABY, ouvert en vertu de l'autorisation accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 2781/2001, au titulaire de la pharmacie d'ISSIME.

page 1527

Délibération n° 543 du 29 février 2008,

portant approbation des critères de priorité applicables à compter de 2008 pour la détermination de l'allocation au sens de la loi régionale n° 80/1990 – relative aux structures publiques destinées à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées – modifiée.

page 1528

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3366/XI du 5 mars 2008,

portant modifications du règlement intérieur du Conseil régional.

page 1529

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 1532

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Rapport visé au troisième alinéa de l'article 2 de la LR n° 14/1999.

page 1533

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouvertu-

l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente gli interventi di ammodernamento dei terreni da gioco con la sostituzione dei manti erbosi dei campi sportivi, in loc. les Iles, nel Comune di GRESSAN, in loc. Plan Félinaz, nel Comune di CHARVENSOD, ed in loc. Moulin, nel Comune di ROISAN.
pag. 1543

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di BIONAZ.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente l'ampliamento del poligono di tiro in loc. Lexert, impianto di innevamento artificiale e parcheggio deposito in comune di BIONAZ.
pag. 1544

Comune di DONNAS. Deliberazione 6 marzo 2008, n. 3.

Approvazione riesame dello Statuto comunale.
pag. 1544

Comune di QUART. Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 4.

Modifica dello Statuto comunale.
pag. 1545

Comune di SAINT-OYEN.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la sistemazione della pista regionale di slittino in loc. Flassin, in comune di SAINT-OYEN.
pag. 1545

Comune di VALPELLINE. Decreto 7 marzo 2008, n. 1.

Esproprio d'immobili interessati per i lavori di riqualificazione dell'area nei pressi dell'ex prato della fiera e costruzione di parcheggio comunale, nel Comune di VALPELLINE.
pag. 1546

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda U.S.L. – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.
pag. 1548

re de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif aux travaux de réaménagement, par le remplacement des tapis herbacés, des terrains de jeux situés aux Îles, dans la commune de GRESSAN, au Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD, et à Moulin, dans la commune de ROISAN.

page 1543

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de BIONAZ.

Avis. Convocation de la conférence de programme pour le démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme en vue des travaux de réaménagement du polygone de tir à Lexert, de l'installation d'enneigement artificiel et du parking affecté à entrepôt, dans la commune de BIONAZ.
page 1544

Commune de DONNAS. Délibération n° 3 du 6 mars 2008,

portant approbation d'une modification des statuts communaux.
page 1544

Commune de QUART. Délibération n° 4 du 22 février 2008,

portant modification des statuts communaux.
page 1545

Commune de SAINT-OYEN.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à l'aménagement de la piste régionale de luge de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN.
page 1545

Commune de VALPELLINE. Acte n° 1 du 7 mars 2008,

portant expropriation définitive des biens immeubles nécessaires aux travaux de réhabilitation de la zone à proximité de l'ancien pré du marché au bétail et de construction d'un parking, dans la commune de VALPELLINE.
page 1546

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence USL – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
page 1548

MINISTERO DELLO SVILUPPO ECONOMICO

Ministero dello Sviluppo Economico – Direzione generale per l'energia e le risorse minerarie. Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare – Direzione generale per la difesa del suolo.

Ricostruzione per potenziamento elettrodotto 220 kV Avise-Villeneuve. (Ai sensi della legge 239/2004, della legge 241/90 e dell'art. 8 del Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008, TERNA S.p.A. pubblica il detto Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008 di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio per l'opera di che trattasi).

pag. 1549

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare alla Direzione foreste del Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale.

pag. 1555

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Capo dell'osservatorio economico e sociale del Dipartimento sistema informativo.

pag. 1560

Comune di AVISE.

Pubblicazione esito del concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di n. 1 collaboratore addetto al servizio tributi-ragioniere – categoria C – posizione C2, del comparto unico regionale.

pag. 1566

Comune di AVISE.

Pubblicazione esito del concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di n. 1 operatore specializzato – autista – cantoniere, categoria B, posizione B2 del C.C.R.L.

pag. 1566

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento dei posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia da assegnare alla

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à la Direction des forêts du Département des ressources naturelles et du corps forestier.

page 1555

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à l'Observatoire économique et social du Département du système d'information.

page 1560

Commune d'AVISE.

Publication du résultat de la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur préposé au service des impôts-expert comptable – catégorie C – position C2 du statut unique régional, pour 36 heures hebdomadaires.

page 1566

Commune d'AVISE.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé – chauffeur – cantonnier, catégorie B, position économique B2 – pour 36 heures hebdomadaires.

page 1566

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de la SC cardiologie et soins intensifs cardiologiques (UTIC) de l'Agence USL de la

S.C. di cardiologia e U.T.I.C. presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1567

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche disciplina di geriatria presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1576

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della sanità animale, disciplina di sanità animale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1594

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ostetricia e ginecologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1612

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche disciplina di nefrologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1630

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1648

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare alla S.C. Anestesia e Terapia Intensiva pre e post operatoria, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1669

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente amministrativo da assegnare alla S.C. Personale, presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1689

Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature. page 1567

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Gériatrie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1576

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé animale – Santé animale, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1594

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Obstétrique et gynécologie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1612

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Néphrologie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1630

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1648

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à la SC Anesthésie et soins intensifs pré/post-opératoires, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1669

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, à affecter à la SC Personnel, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1689

INDICE SISTEMATICO

AGRITURISMO

Legge regionale 13 marzo 2008, n. 3.

Disposizioni urgenti in materia di agricoltura e di sviluppo rurale. Modificazioni alle leggi regionali 12 dicembre 2007, n. 32, 16 novembre 1999, n. 36, e 26 aprile 2007, n. 7.

pag. 1491

AMBIENTE

Decreto 27 febbraio 2008, n. 3.

Calendario ittico per l'anno 2008.

pag. 1499

Decreto 3 marzo 2008, n. 4.

Integrazione al Calendario ittico per l'anno 2008.

pag. 1512

Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche.

Relazione di cui all'art. 2, comma 3 della L.R. 14/99.

pag. 1533

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 29 febbraio 2008, n. 543.

Approvazione dei criteri di priorità per la determinazione del contributo ai sensi della legge regionale 80/1990 e successive modificazioni, recante interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza di persone anziane inabili e portatrici di handicaps, a partire dal 2008.

pag. 1528

BILANCIO

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 423.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali. Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 104/2008.

pag. 1518

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 424.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1521

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGROTOURISME

Loi régionale n° 3 du 13 mars 2008,

portant dispositions urgentes en matière d'agriculture et de développement rural et modification des lois régionales n° 32 du 12 décembre 2007, n° 36 du 16 novembre 1999 et n° 7 du 26 avril 2007.

page 1491

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 3 du 27 février 2008,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2008.

page 1499

Arrêté n° 4 du 3 mars 2008,

portant modification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2008.

page 1512

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Rapport visé au troisième alinéa de l'article 2 de la LR n° 14/1999.

page 1533

AIDE SOCIALE

Délibération n° 543 du 29 février 2008,

portant approbation des critères de priorité applicables à compter de 2008 pour la détermination de l'allocation au sens de la loi régionale n° 80/1990 – relative aux structures publiques destinées à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées – modifiée.

page 1528

BUDGET

Délibération n° 423 du 22 février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 104/2008.

page 1518

Délibération n° 424 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie ».

page 1521

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 425.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 recante «Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla Legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33».

pag. 1522

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 426.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 per l'iscrizione delle quote relative ai contributi previdenziali obbligatori e alle ritenute erariali degli operai a tempo indeterminato e a tempo determinato dei cantieri dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

pag. 1525

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 5 marzo 2008, n. 3366/XII.

Modificazione del regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale.

pag. 1529

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 7 marzo 2008, n. 71.

Composizione della Commissione d'esame per la certificazione finale del progetto «Tecnico del territorio nell'ente locale» – codice 65C305041ADL.

pag. 1498

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 25 febbraio 2008, n. 815.

Iscrizione, ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni e integrazioni, della Società «AOSTA SERVIZI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1517

ENERGIA

Ministero dello Sviluppo Economico – Direzione generale per l'energia e le risorse minerarie. Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare – Direzione generale per la difesa del suolo.

Ricostruzione per potenziamento elettrodotto 220 kV Avisa-Villeneuve. (Ai sensi della legge 239/2004, della legge 241/90 e dell'art. 8 del Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008, TERNA S.p.A. pubblica il detto Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008 di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio per l'opera di che trattasi).

pag. 1549

Délibération n° 425 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 208/2010 et le budget de gestion de la Région aux fins de l'application de la LR n° 28 du 26 octobre portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modifiant la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973.

page 1522

Délibération n° 426 du 22 février 2008,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2008 de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part relative aux cotisations obligatoires afférentes à la sécurité sociale et aux retenues fiscales des ouvriers sous contrat à durée indéterminée et déterminée des chantiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1525

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3366/XI du 5 mars 2008,

portant modifications du règlement intérieur du Conseil régional.

page 1529

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 71 du 7 mars 2008,

portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation finale aux élèves du projet « Technicien du territoire dans les collectivités locales » (code 65C305041ADL).

page 1498

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 815 du 25 février 2008,

portant immatriculation de la société « AOSTA SERVIZI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 1517

ÉNERGIE

ENTI LOCALI

Comune di DONNAS. Deliberazione 6 marzo 2008, n. 3.

Approvazione riesame dello Statuto comunale.
pag. 1544

Comune di QUART. Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 4.

Modifica dello Statuto comunale.
pag. 1545

Comune di VALPELLINE. Decreto 7 marzo 2008, n. 1.

Esproprio d'immobili interessati per i lavori di riqualificazione dell'area nei pressi dell'ex prato della fiera e costruzione di parcheggio comunale, nel Comune di VALPELLINE.
pag. 1546

ESPROPRIAZIONI

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».
pag. 1532

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente gli interventi di ammodernamento dei terreni da gioco con la sostituzione dei manti erbosi dei campi sportivi, in loc. les Îles, nel Comune di GRESSAN, in loc. Plan Félinaz, nel Comune di CHARVENSOD, ed in loc. Moulin, nel Comune di ROISAN.
pag. 1543

Comune di BIONAZ.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente l'ampliamento del poligono di tiro in loc. Lexert, impianto di innevamento artificiale e parcheggio deposito in comune di BIONAZ.
pag. 1544

Comune di SAINT-OYEN.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la sistemazione della pista regionale di slittino in loc. Flassin, in comune di SAINT-OYEN.
pag. 1545

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de DONNAS. Délibération n° 3 du 6 mars 2008,

portant approbation d'une modification des statuts communaux.
page 1544

Commune de QUART. Délibération n° 4 du 22 février 2008,

portant modification des statuts communaux.
page 1545

Commune de VALPELLINE. Acte n° 1 du 7 mars 2008,

portant expropriation définitive des biens immeubles nécessaires aux travaux de réhabilitation de la zone à proximité de l'ancien pré du marché au bétail et de construction d'un parking, dans la commune de VALPELLINE.
page 1546

EXPROPRIATIONS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).
page 1532

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif aux travaux de réaménagement, par le remplacement des tapis herbacés, des terrains de jeux situés aux Îles, dans la commune de GRESSAN, au Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD, et à Moulin, dans la commune de ROISAN.
page 1543

Commune de BIONAZ.

Avis. Convocation de la conférence de programme pour le démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme en vue des travaux de réaménagement du polygone de tir à Lexert, de l'installation d'enneigement artificiel et du parking affecté à entrepôt, dans la commune de BIONAZ.
page 1544

Commune de SAINT-OYEN.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à l'aménagement de la piste régionale de luge de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN.
page 1545

Comune di VALPELLINE. Decreto 7 marzo 2008, n. 1.

Esproprio d'immobili interessati per i lavori di riqualificazione dell'area nei pressi dell'ex prato della fiera e costruzione di parcheggio comunale, nel Comune di VALPELLINE.

pag. 1546

FARMACIE

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 462.

Affido della gestione del dispensario farmaceutico di GABY, autorizzato all'apertura con deliberazione della Giunta regionale 2781/2001, al farmacista titolare della farmacia di ISSIME.

pag. 1527

FINANZE

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 423.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali. Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 104/2008.

pag. 1518

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 424.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1521

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 425.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 recante «Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla Legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33».

pag. 1522

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 426.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 per l'iscrizione delle quote relative ai contributi previdenziali obbligatori e alle ritenute erariali degli operai a tempo indeterminato e a tempo determinato dei cantieri dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

pag. 1525

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 29 febbraio 2008, n. 543.

Approvazione dei criteri di priorità per la determinazio-

Commune de VALPELLINE. Acte n° 1 du 7 mars 2008,

portant expropriation définitive des biens immeubles nécessaires aux travaux de réhabilitation de la zone à proximité de l'ancien pré du marché au bétail et de construction d'un parking, dans la commune de VALPELLINE.

page 1546

PHARMACIES

Délibération n° 462 du 22 février 2008,

portant attribution de la gestion du dispensaire pharmaceutique de GABY, ouvert en vertu de l'autorisation accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 2781/2001, au titulaire de la pharmacie d'ISSIME.

page 1527

FINANCES

Délibération n° 423 du 22 février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 104/2008.

page 1518

Délibération n° 424 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie ».

page 1521

Délibération n° 425 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région aux fins de l'application de la LR n° 28 du 26 octobre portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modifiant la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973.

page 1522

Délibération n° 426 du 22 février 2008,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2008 de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part relative aux cotisations obligatoires afférentes à la sécurité sociale et aux retenues fiscales des ouvriers sous contrat à durée indéterminée et déterminée des chantiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1525

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 543 du 29 février 2008,

portant approbation des critères de priorité applicables

ne del contributo ai sensi della legge regionale 80/1990 e successive modificazioni, recante interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza di persone anziane inabili e portatrici di handicaps, a partire dal 2008.

pag. 1528

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Legge regionale 13 marzo 2008, n. 3.

Disposizioni urgenti in materia di agricoltura e di sviluppo rurale. Modificazioni alle leggi regionali 12 dicembre 2007, n. 32, 16 novembre 1999, n. 36, e 26 aprile 2007, n. 7.

pag. 1491

Arrêté n° 70 du 6 mars 2008,

portant création d'une zone de discontinuité dans le couvert forestier dans le but de constituer une zone tampon contre les incendies sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits « Pointys » et « Hugonin », dans la commune de VERRAYES.

page 1497

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 7 marzo 2008, n. 71.

Composizione della Commissione d'esame per la certificazione finale del progetto «Tecnico del territorio nell'ente locale» – codice 65C305041ADL.

pag. 1498

LINEE ELETTRICHE

Ministero dello Sviluppo Economico – Direzione generale per l'energia e le risorse minerarie. Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare – Direzione generale per la difesa del suolo.

Ricostruzione per potenziamento elettrodotto 220 kV Avise-Villeneuve. (Ai sensi della legge 239/2004, della legge 241/90 e dell'art. 8 del Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008, TERNA S.p.A. pubblica il detto Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008 di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio per l'opera di che trattasi).

pag. 1549

OPERE PUBBLICHE

Comune di BIONAZ.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente l'ampliamento del poligono di tiro in loc. Lexert, impianto di innevamento artificiale e parcheggio deposito in comune di BIONAZ.

pag. 1544

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Regolamento regionale 28 febbraio 2008, n. 2.

Nuova disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di

à compter de 2008 pour la détermination de l'allocation au sens de la loi régionale n° 80/1990 – relative aux structures publiques destinées à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées – modifiée.

page 1528

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Loi régionale n° 3 du 13 mars 2008,

portant dispositions urgentes en matière d'agriculture et de développement rural et modification des lois régionales n° 32 du 12 décembre 2007, n° 36 du 16 novembre 1999 et n° 7 du 26 avril 2007.

page 1491

Decreto 6 marzo 2008, n. 70.

Creazione di una soluzione di continuità nel mantello forestale per la formazione di una zona di protezione contro gli incendi su terreni di proprietà privata in località Pointys e Hugonin, nel comune di VERRAYES.

page 1497

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 71 du 7 mars 2008,

portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation finale aux élèves du projet « Technicien du territoire dans les collectivités locales » (code 65C305041ADL).

page 1498

LIGNES ÉLECTRIQUES

Ministero dello Sviluppo Economico – Direzione generale per l'energia e le risorse minerarie. Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare – Direzione generale per la difesa del suolo.

Ricostruzione per potenziamento elettrodotto 220 kV Avise-Villeneuve. (Ai sensi della legge 239/2004, della legge 241/90 e dell'art. 8 del Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008, TERNA S.p.A. pubblica il detto Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008 di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio per l'opera di che trattasi).

pag. 1549

TRAVAUX PUBLICS

Commune de BIONAZ.

Avis. Convocation de la conférence de programme pour le démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme en vue des travaux de réaménagement du polygone de tir à Lexert, de l'installation d'enneigement artificiel et du parking affecté à entrepôt, dans la commune de BIONAZ.

page 1544

ORGANISATION DE LA RÉGION

Règlement régional n° 2 du 28 février 2008,

portant nouvelle réglementation des modalités d'exerci-

esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi.
pag. 1481

PESCA

Decreto 27 febbraio 2008, n. 3.
Calendario ittico per l'anno 2008.
pag. 1499

Decreto 3 marzo 2008, n. 4.
Integrazione al Calendario ittico per l'anno 2008.
pag. 1512

PROFESSIONI

Decreto 5 marzo 2008, n. 42.
Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.
pag. 1513

Decreto 5 marzo 2008, n. 43.
Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.
pag. 1514

Decreto 5 marzo 2008, n. 44.
Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.
pag. 1514

Decreto 5 marzo 2008, n. 45.
Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.
pag. 1515

Decreto 5 marzo 2008, n. 46.
Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.
pag. 1516

Decreto 5 marzo 2008, n. 47.
Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.
pag. 1516

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 70 du 6 mars 2008,
portant création d'une zone de discontinuité dans le couvert forestier dans le but de constituer une zone tampon contre les incendies sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits « Pointys » et « Hugonin », dans la commune de VERRAYES.
page 1497

ce du droit d'accès aux documents administratifs et des cas d'exclusion y afférents.
page 1481

PÊCHE

Arrêté n° 3 du 27 février 2008,
portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2008.
page 1499

Arrêté n° 4 du 3 mars 2008,
portant modification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2008.
page 1512

PROFESSIONS

Arrêté n° 42 du 5 mars 2008,
portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.
page 1513

Arrêté n° 43 du 5 mars 2008,
portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.
page 1514

Arrêté n° 44 du 5 mars 2008,
portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.
page 1514

Arrêté n° 45 du 5 mars 2008,
portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.
page 1515

Arrêté n° 46 du 5 mars 2008,
portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.
page 1516

Arrêté n° 47 du 5 mars 2008,
portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.
page 1516

PROTECTION CIVILE

Decreto 6 marzo 2008, n. 70.
Creazione di una soluzione di continuità nel mantello forestale per la formazione di una zona di protezione contro gli incendi su terreni di proprietà privata in località Pointys e Hugonin, nel comune di VERRAYES.
pag. 1497

SPORT E TEMPO LIBERO

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente gli interventi di ammodernamento dei terreni da gioco con la sostituzione dei manti erbosi dei campi sportivi, in loc. les Iles, nel Comune di GRESSAN, in loc. Plan Félinaz, nel Comune di CHARVENSOD, ed in loc. Moulin, nel Comune di ROISAN. pag. 1543

Comune di SAINT-OYEN.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la sistemazione della pista regionale di slittino in loc. Flassin, in comune di SAINT-OYEN. pag. 1545

TERRITORIO

Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche.

Relazione di cui all'art. 2, comma 3 della L.R. 14/99. pag. 1533

TRASPORTI

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta». pag. 1532

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda U.S.L. – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1548

SPORTS ET LOISIRS

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif aux travaux de réaménagement, par le remplacement des tapis herbacés, des terrains de jeux situés aux Îles, dans la commune de GRESSAN, au Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD, et à Moulin, dans la commune de ROISAN. page 1543

Commune de SAINT-OYEN.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à l'aménagement de la piste régionale de luge de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN. page 1545

TERRITOIRE

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Rapport visé au troisième alinéa de l'article 2 de la LR n° 14/1999. page 1533

TRANSPORTS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste). page 1532

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence USL – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. page 1548

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 28 febbraio 2008, n. 2.

Nuova disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**Art. 1
(Oggetto)**

1. Il presente regolamento disciplina le modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi, come definiti dall'articolo 40, comma 3, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), e i casi di esclusione del medesimo.

**Art. 2
(Titolarità del diritto di accesso)**

1. Il diritto di accesso può essere esercitato da tutti i soggetti privati, compresi quelli portatori di interessi pubblici o diffusi, che abbiano un interesse diretto, concreto ed attuale, corrispondente ad una situazione giuridicamente tutelata e collegata al documento al quale è richiesto l'accesso.
2. L'accesso è inoltre consentito alle pubbliche amministrazioni per gli atti la cui conoscenza sia funzionale allo svolgimento delle loro attribuzioni. Le disposizioni del presente regolamento non si applicano all'acquisizione diretta dei documenti ai sensi dell'articolo 37 della l.r. 19/2007.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 2 du 28 février 2008,

portant nouvelle réglementation des modalités d'exercice du droit d'accès aux documents administratifs et des cas d'exclusion y afférents.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

**CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Art. 1^{er}
(Objet)**

1. Le présent règlement fixe les modalités d'exercice du droit d'accès aux documents administratifs, tels qu'ils sont définis au troisième alinéa de l'art. 40 de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs, et des cas d'exclusion y afférents.

**Art. 2
(Titularité du droit d'accès)**

1. Le droit d'accès peut être exercé par tous les sujets privés – y compris ceux faisant valoir des intérêts publics ou diffus – qui ont un intérêt direct, concret et actuel correspondant à une situation juridiquement protégée et liée au document pour lequel l'accès est demandé.
2. Les administrations publiques peuvent également exercer le droit d'accès aux actes dont la connaissance leur est nécessaire dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions. Les dispositions du présent règlement ne s'appliquent pas en cas d'obtention directe des documents au sens de l'art. 37 de la LR n° 19/2007.

CAPO II
PROCEDIMENTO DI ACCESSO

Art. 3
(Accesso informale)

1. Il diritto di accesso si esercita in via informale mediante richiesta motivata, anche verbale, rivolta alla struttura regionale competente a formare il documento o che lo detiene stabilmente, di seguito denominata struttura competente.
2. Il richiedente deve:
 - a) indicare gli estremi del documento oggetto della richiesta o gli elementi che ne consentono l'individuazione;
 - b) specificare l'interesse connesso all'oggetto della richiesta;
 - c) far constare la propria identità e, qualora presenti la richiesta per conto di terzi, i propri poteri rappresentativi, indicando le generalità dell'interessato.
3. La richiesta, esaminata immediatamente e senza formalità, è accolta, in relazione a quanto in essa indicato, mediante:
 - a) l'indicazione della pubblicazione contenente il documento, ove esistente;
 - b) l'esibizione del documento al fine del suo esame o l'estrazione di copia del medesimo.
4. Il responsabile del procedimento, individuato ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 19/2007, redige sintetico verbale sull'esito del procedimento di cui al presente articolo.

Art. 4
(Accesso formale)

1. Il richiedente è invitato a presentare richiesta formale alla struttura competente qualora non sia possibile l'accoglimento immediato della richiesta in via informale, ed in particolare quando:
 - a) sussista oggettiva difficoltà di reperimento del documento;
 - b) sorgano dubbi sull'identità del richiedente, sui suoi poteri rappresentativi, sulla sussistenza dell'interesse connesso all'oggetto della richiesta, sull'accessibilità del documento o sull'esigenza di tutela della riservatezza di terzi;
 - c) risulti l'esistenza di controinteressati, intendendosi per tali i soggetti, individuati o facilmente individuabili in base alla natura del documento richiesto, che dall'esercizio del diritto di accesso vedrebbero compromesso il loro diritto alla riservatezza.
2. Il richiedente può sempre presentare richiesta formale, anche fuori dai casi indicati al comma 1. In tutti i casi in cui sia presentata richiesta formale, la struttura compe-

CHAPITRE II
PROCÉDURE D'ACCÈS

Art. 3
(Demandes informelles)

1. Le droit d'accès s'exerce de manière informelle par une demande motivée, écrite ou orale, adressée à la structure régionale qui a élaboré ou détient le document, ci-après dénommée « structure compétente ».
2. Le demandeur doit :
 - a) Indiquer les références du document faisant l'objet de sa demande ou les éléments qui en permettent l'identification ;
 - b) Signaler l'intérêt lié à l'objet de sa demande ;
 - c) Préciser son identité et, au cas où il présenterait la demande pour le compte de tiers, ses pouvoirs de représentation et l'identité de l'intéressé.
3. La demande est examinée immédiatement et sans formalité et, en fonction de son contenu, il lui est répondu comme suit :
 - a) Par l'indication de la publication contenant le document, le cas échéant ;
 - b) Par la présentation du document, en vue de son examen, ou par la délivrance d'une copie de celui-ci.
4. Le responsable de la procédure, défini au sens de l'art. 8 de la LR n° 19/2007, rédige un procès-verbal synthétique des résultats de la procédure visée au présent article.

Art. 4
(Demandes formelles)

1. Le demandeur est invité à présenter une demande formelle à la structure compétente au cas où il aurait été impossible d'accueillir sans délai sa demande informelle, et notamment dans les cas suivants :
 - a) Lorsqu'il existe une difficulté objective de localisation du document ;
 - b) Lorsqu'il existe des doutes quant à son identité, à ses pouvoirs de représentation, à l'existence de l'intérêt lié à l'objet de la demande, à l'accessibilité du document ou à l'exigence de protéger le secret de la vie privée de tierces personnes ;
 - c) Lorsqu'il existe d'autres intéressés, identifiés ou pouvant l'être facilement sur la base de la nature du document requis et dont le droit au secret de la vie privée ne serait pas respecté en cas d'exercice du droit d'accès au document en cause.
2. Le demandeur peut toujours présenter une demande formelle, même en dehors des cas indiqués au premier alinéa du présent article. Lorsqu'une demande formelle est

tente è tenuta a rilasciarne ricevuta, se richiesta.

Art. 5

(Presentazione della richiesta di accesso formale)

1. La richiesta di accesso formale è indirizzata alla struttura competente.
2. Nell'ipotesi in cui la struttura competente non sia agevolmente identificabile dal richiedente, la richiesta è indirizzata al dirigente della struttura per le relazioni con il pubblico di cui all'articolo 9 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
3. Ove la richiesta sia presentata ad una struttura diversa rispetto a quella nei cui confronti deve essere esercitato il diritto di accesso, questa la trasmette immediatamente a quella competente e di tale trasmissione è data comunicazione al richiedente.
4. Nella richiesta devono essere riportati:
 - a) le generalità del richiedente e dell'interessato, ove non coincidenti, complete, se necessario, di indirizzo e numero di telefono o di telefax, unitamente all'indicazione dei propri poteri rappresentativi, qualora la richiesta sia presentata per conto di terzi;
 - b) l'indicazione degli elementi che permettono l'individuazione del documento oggetto della richiesta;
 - c) l'indicazione espressa della necessità che la copia rilasciata sia in bollo;
 - d) l'interesse di cui si è portatori;
 - e) la sottoscrizione.
5. Una singola richiesta di accesso può riguardare anche più di un documento. In ogni caso, la richiesta deve essere formulata in modo da consentire alla struttura competente l'identificazione dei documenti richiesti.
6. La richiesta, sottoscritta in conformità all'articolo 35 della l.r. 19/2007, può pervenire alla struttura competente anche per posta, telefax o mediante mezzi telematici idonei a certificarne la provenienza e la ricezione da parte del destinatario, ove esistenti e regolarmente attivati.

Art. 6

(Notifica ai controinteressati)

1. La struttura alla quale è indirizzata la richiesta di accesso è tenuta a darne comunicazione agli eventuali controinteressati, individuati tenendo anche conto degli atti connessi al documento richiesto. La comunicazione è effettuata mediante mezzi, anche telematici, ove esistenti e regolarmente attivati, idonei a certificarne la provenienza e la ricezione da parte del destinatario.

présentée, la structure compétente est tenue de délivrer un reçu, sur demande.

Art. 5

(Présentation des demandes formelles)

1. Les demandes formelles d'accès aux documents administratifs sont adressées à la structure compétente.
2. Dans le cas où la structure compétente ne serait pas facilement identifiable par le demandeur, celui-ci adresse sa demande au dirigeant de la structure chargée des rapports avec le public prévue par l'art. 9 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.
3. Lorsqu'une demande est présentée à une structure autre que la structure auprès de laquelle doit être exercé le droit d'accès, la première achemine sans délai la demande en cause vers la structure compétente et en informe le demandeur.
4. Toute demande doit contenir les éléments suivants :
 - a) Les nom et prénom du demandeur et de l'intéressé, s'il ne s'agit pas de la même personne, et, si nécessaire, ses adresse et numéro de téléphone ou de télécopieur, ainsi que ses pouvoirs de représentation, lorsque la demande est présentée pour le compte de tiers ;
 - b) Les références qui permettent d'identifier le document faisant l'objet de la demande ;
 - c) L'indication expresse de la nécessité que la copie délivrée soit revêtue d'un timbre fiscal ;
 - d) L'intérêt dont le demandeur est porteur ;
 - e) La signature du demandeur.
5. Une demande peut concerner plus d'un document. En tout état de cause, les demandes doivent être formulées de façon à permettre à la structure compétente d'identifier les documents requis.
6. Les demandes, signées conformément aux dispositions de l'art. 35 de la LR n° 19/2007, peuvent parvenir à la structure compétente par la voie postale, par télécopie ou par la voie électronique, lorsque cela est possible et que la provenance de la demande en cause et sa réception de la part du destinataire peuvent être certifiées.

Art. 6

(Notification aux autres intéressés)

1. La structure à laquelle est adressée une demande d'accès est tenue d'en informer les autres intéressés, identifiés compte tenu, entre autres, des actes liés au document requis. La communication en cause peut être également effectuée par la voie électronique, lorsque cela est possible et que la provenance de ladite communication et sa réception de la part du destinataire peuvent être certifiées.

2. Entro dieci giorni dal ricevimento della comunicazione di cui al comma 1, i controinteressati possono presentare alla struttura competente una motivata opposizione alla richiesta di accesso. Dell'eventuale mancato accoglimento dell'opposizione deve essere data ragione nell'atto di accoglimento della richiesta di accesso, dandone comunicazione ai controinteressati.

Art. 7
(Accoglimento della richiesta)

1. L'accoglimento della richiesta avviene, in relazione a quanto in essa indicato, mediante:
 - a) l'indicazione della pubblicazione contenente il documento, ove esistente;
 - b) l'esibizione del documento al fine del suo esame o l'estrazione di copia del medesimo.
2. L'atto di accoglimento della richiesta contiene l'indicazione dell'ufficio presso cui rivolgersi per prendere visione o per ottenere copia della documentazione richiesta.
3. L'accoglimento della richiesta di accesso a un documento comporta anche la facoltà di accesso agli altri documenti nello stesso richiamati e appartenenti al medesimo procedimento, fatte salve le esclusioni e le limitazioni di cui all'articolo 41 della l.r. 19/2007 e al capo III del presente regolamento.
4. Il procedimento di accesso deve concludersi nel termine di trenta giorni decorrenti dalla data di presentazione della richiesta alla struttura competente. Fatto salvo quanto stabilito al comma 5, decorso inutilmente il termine di trenta giorni, la richiesta si intende respinta.
5. Ove la richiesta sia irregolare o incompleta la struttura competente, entro dieci giorni, deve darne comunicazione al richiedente, con raccomandata con avviso di ricevimento o altro mezzo idoneo a comprovarne la ricezione. Il termine per la conclusione del procedimento inizia nuovamente a decorrere dalla presentazione della richiesta perfezionata. Decorso il termine di venti giorni senza che siano pervenute le integrazioni richieste, il responsabile dispone l'archiviazione del procedimento, dandone comunicazione al richiedente e agli eventuali controinteressati.

Art. 8
(Esame dei documenti)

1. L'esame dei documenti si esercita mediante consultazione, da parte del richiedente, dei documenti medesimi detenuti dalla struttura competente ed espressamente indicati nella richiesta di accesso.
2. L'esame dei documenti avviene alla presenza di personale addetto. Il richiedente può prendere appunti e tra-

2. Dans les dix jours qui suivent la réception de la communication visée au premier alinéa du présent article, les autres intéressés peuvent présenter à la structure compétente une opposition motivée à la demande d'accès en cause. Tout éventuel refus d'accueillir ladite opposition doit être motivé dans l'acte accueillant la demande d'accès et communiqué aux autres intéressés.

Art. 7
(Accueil des demandes)

1. En fonction du contenu de la demande présentée, il lui est répondu comme suit :
 - a) Par l'indication de la publication contenant le document, le cas échéant ;
 - b) Par la présentation du document, en vue de son examen, ou par la délivrance d'une copie de celui-ci.
2. L'acte y afférent indique le bureau compétent aux fins de la consultation du document demandé ou de la délivrance d'une copie de celui-ci.
3. L'accueil d'une demande vaut autorisation d'exercer le droit d'accès également à l'égard des documents mentionnés dans le document faisant l'objet de la demande et appartenant à la même procédure, et ce, sans préjudice des cas d'exclusion et des limitations visés à l'art. 41 de la LR n° 19/2007 et au chapitre III du présent règlement.
4. La procédure d'accès doit se conclure dans les trente jours qui suivent la date de présentation de la demande à la structure compétente. Sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent règlement, en l'absence de réponse à l'expiration dudit délai, la demande est considérée comme rejetée.
5. En cas de demande irrégulière ou incomplète, la structure compétente en informe le demandeur, sous dix jours et par lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen permettant d'en certifier la réception. Le délai de clôture de la procédure court de nouveau à compter de la présentation de la demande régularisée. Passé un délai de vingt jours sans que la nouvelle demande soient parvenue, le responsable dispose la clôture de la procédure et en informe le demandeur et, éventuellement, les autres intéressés.

Art. 8
(Examen des documents)

1. L'examen des documents se concrétise par la consultation sur place, de la part du demandeur, des documents en cause, détenus par la structure compétente et expressément indiqués dans la demande d'accès.
2. L'examen des documents a lieu en présence du personnel compétent. Le demandeur peut prendre des notes et

scrivere in tutto o in parte i documenti presi in visione.

3. I documenti non possono essere asportati dal luogo presso cui sono dati in visione o alterati in qualsiasi modo.
4. L'esame dei documenti può essere effettuato dal richiedente, anche accompagnato da altra persona o da persona appositamente delegata, le generalità delle quali devono essere registrate in calce alla richiesta.

Art. 9
(Estrazione di copia)

1. L'estrazione di copia si esercita mediante il ricevimento, da parte del richiedente, o di persona appositamente delegata, di copia dei documenti richiesti, mediante consegna a mano o per posta con raccomandata con avviso di ricevimento.
2. Le informazioni contenute in strumenti informatici possono essere rilasciate sugli appositi supporti ovvero mediante mezzi telematici idonei a certificarne la provenienza e la ricezione da parte del destinatario, ove esistenti e regolarmente attivati.
3. Possono essere rilasciate copie parziali dei documenti. Le copie parziali devono comunque comprendere la prima e l'ultima pagina del documento e le pagine o le parti omesse devono essere indicate.

Art. 10
(Tariffe)

1. La richiesta di accesso è esente da imposta di bollo, salvo che sia richiesto il rilascio di copie autentiche.
2. L'esame dei documenti è gratuito. Sono a carico del richiedente le spese di riproduzione e, in caso di copia autentica, l'imposta di bollo. In caso di rilascio di copie su supporto informatico, sono inoltre a carico del richiedente le spese del supporto, qualora questo non sia fornito direttamente dal richiedente.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione da adottare entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente regolamento, determina la misura e le modalità del versamento delle somme relative al rimborso delle spese di riproduzione e l'eventuale esonero dal pagamento in relazione al numero esiguo di copie richieste.
4. Al momento del ritiro della copia deve essere dimostrato l'avvenuto pagamento delle somme di cui al comma 2.

transcrivere en tout ou en partie les documents qu'il consulte.

3. Les documents ne peuvent sortir du lieu de consultation ni être altérés de quelque façon que ce soit.
4. Les documents peuvent être consultés par le demandeur, éventuellement accompagné d'une autre personne, ou par une personne déléguée à cet effet, à condition que l'identité de ces dernières soit inscrite au bas de la demande.

Art. 9
(Délivrance des copies)

1. Il y a délivrance de copie lorsque le demandeur, ou une personne déléguée à cet effet, reçoit copie des documents qu'il a demandé, remis en mains propres ou envoyés par la voie postale en recommandé avec accusé de réception.
2. Les informations contenues dans des systèmes informatiques peuvent être délivrées sur les supports prévus à cet effet ou par la voie télématique, lorsque cela est possible et que la provenance des informations en cause et leur réception de la part du destinataire peuvent être certifiées.
3. Des copies partielles des documents peuvent être délivrées, mais elles doivent comprendre la première et la dernière page du document concerné et porter l'indication des pages ou des parties omises.

Art. 10
(Tarifs)

1. Les demandes d'accès sont exonérées du droit de timbre, sauf lorsque la délivrance de copies authentifiées est requise.
2. L'examen des documents est gratuit. Les frais de reproduction sont à la charge du demandeur, ainsi que le droit de timbre des copies authentifiées. En cas de délivrance d'une copie sur support informatique, les frais y afférents sont également à la charge du demandeur, sauf lorsque celui-ci fournit lui-même le support nécessaire.
3. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent règlement, le Gouvernement régional prend une délibération pour fixer les sommes que les demandeurs doivent verser à titre de remboursement des frais de reproduction et les modalités afférentes au versement en question, ainsi que pour établir les cas d'exonération dudit remboursement du fait du nombre exigü de copies demandées.
4. Au moment du retrait des copies, les demandeurs doivent prouver qu'ils ont versé les sommes visées au deuxième alinéa du présent article.

CAPO III
ESCLUSIONI E LIMITAZIONI
DAL DIRITTO DI ACCESSO

Art. 11
*(Differimento, rifiuto o limitazione
della richiesta di accesso)*

1. Il rifiuto, la limitazione o il differimento dell'accesso, nei casi di cui all'articolo 43, commi 5 e 6, della l.r. 19/2007, sono motivati, a cura del responsabile del procedimento, con riferimento specifico alla normativa vigente e alle circostanze di fatto per cui la richiesta non può essere accolta così come proposta. Dei relativi atti è data comunicazione al richiedente e agli eventuali controinteressati.
2. L'atto che dispone il differimento ne indica la durata. Alla scadenza del termine, il responsabile del procedimento può prorogare il differimento per una sola volta.

Art. 12
(Esclusione dal diritto di accesso)

1. Il diritto di accesso è sempre escluso nei casi previsti dall'articolo 41 della l.r. 19/2007.

Art. 13
(Documenti riservati)

1. Ai sensi dell'articolo 42, comma 1, della l.r. 19/2007 sono, in particolare, sottratti all'accesso:
 - a) i documenti contenuti nei fascicoli personali dei dipendenti dell'Amministrazione regionale per le parti relative alle situazioni personali e familiari, allo stato di salute, alla situazione professionale, economico-finanziaria e sindacale;
 - b) i documenti riguardanti le situazioni personali e familiari e le condizioni economico-finanziarie e professionali, lo stato di salute e le condizioni psico-fisiche relative a persone fisiche;
 - c) i documenti riguardanti le condizioni economico-finanziarie o i processi tecnico-produttivi, con particolare riferimento a progetti o atti di qualsiasi tipo contenenti informazioni tecniche dettagliate ovvero strategie di sviluppo aziendale di persone giuridiche, gruppi, imprese o associazioni;
 - d) la corrispondenza epistolare di privati, persone giuridiche, gruppi, imprese o associazioni, utilizzata ai fini dell'attività amministrativa;
 - e) i documenti attinenti a procedimenti giudiziari, disciplinari o di dispensa dal servizio;
 - f) i documenti riguardanti accertamenti ispettivi e amministrativo-contabili.
2. L'accesso ai documenti di cui al comma 1, la cui conoscenza sia necessaria per curare o difendere i propri diritti interessi giuridici, deve essere comunque garantito agli interessati.

CHAPITRE III
EXCLUSIONS ET LIMITATIONS

Art. 11
(Report, refus ou limitation de l'accès)

1. Le refus, la limitation ou le report de l'accès, dans les cas visés aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 43 de la LR n° 19/2007, sont motivés par le responsable de la procédure, compte tenu des dispositions en vigueur en la matière et des raisons pour lesquelles la demande ne peut être accueillie telle qu'elle est formulée. Les actes y afférents sont communiqués au demandeur et, éventuellement, aux autres intéressés.
2. L'acte qui établit le report de l'accès en indique également le délai. Celui-ci peut être reconduit par le responsable de la procédure, mais une seule fois.

Art. 12
(Documents non communicables)

1. Les documents qui ne sont jamais communicables figurent à l'art. 41 de la LR n° 19/2007.

Art. 13
(Accès réservé)

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la LR n° 19/2007, ne sont pas librement communicables les documents énumérés ci-dessous :
 - a) Les documents contenus dans les dossiers des personnels de l'Administration régionale et concernant leur situation personnelle et familiale, leur état de santé, ainsi que leur situation professionnelle, économique, financière et syndicale ;
 - b) Les documents relatifs aux situations personnelles et familiales, aux conditions économiques, financières et professionnelles, à l'état de santé et aux conditions psycho-physiques des personnes physiques ;
 - c) Les documents relatifs aux conditions économiques et financières ou aux processus technico-productifs, dont notamment les projets ou les actes de quelque type que ce soit contenant des informations techniques détaillées ou des stratégies de développement d'entreprise, concernant des personnes morales, des groupes, des entreprises ou des associations ;
 - d) Le courrier des personnes physiques, des personnes morales, des groupes, des entreprises et des associations, utilisé aux fins de l'activité administrative ;
 - e) Les documents concernant des procédures judiciaires, disciplinaires ou de dispense des fonctions ;
 - f) Les documents concernant les inspections et les contrôles administratifs et comptables.
2. L'accès aux documents indiqués au premier alinéa du présent article, dont la connaissance est nécessaire pour préserver ou défendre ses intérêts juridiques, doit en tout cas être garanti aux intéressés.

3. Se i documenti di cui al comma 1 contengono dati sensibili, ovvero dati personali idonei a rivelare l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, filosofiche o di altro genere, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni o organizzazioni di carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, o dati giudiziari, ovvero dati personali idonei a rivelare i provvedimenti di cui all'articolo 3, comma 1, lettere da a) a o), e da r) a u), del decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313, in materia di casellario giudiziale, di anagrafe delle sanzioni amministrative dipendenti da reato e dei relativi carichi pendenti, o la qualità di imputato o di indagato ai sensi degli articoli 60 e 61 del codice di procedura penale, oppure dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale, l'accesso è consentito soltanto nei casi e con i limiti di cui all'articolo 42, comma 3, della l.r. 19/2007.
4. Fatti salvi i divieti di diffusione e di divulgazione di cui all'articolo 65, comma 5, del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali), al fine di garantire la più ampia trasparenza dell'attività istituzionale dell'Amministrazione regionale, le deliberazioni della Giunta regionale sono rese accessibili mediante pubblicazione in un'apposita sezione del sito internet della Regione. Le relative modalità di pubblicazione e di accesso sono definite con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO IV
DISPOSIZIONE FINALE

Art. 14
(Abrogazione)

1. Il regolamento regionale 14 luglio 2000, n. 3 (Disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi. Abrogazione del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3), è abrogato.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 febbraio 2008.

Il Presidente
CAVERI

3. Si les documents énumérés au premier alinéa du présent article contiennent des données sensibles, soit des données personnelles propres à révéler l'origine raciale et ethnique, les convictions religieuses, philosophiques ou autres, les opinions politiques, la participation à des partis, à des syndicats, à des associations ou organisations à caractère religieux, philosophique, politique ou syndical, ou des données judiciaires, soit des données propres à révéler les actes visés aux lettres de a) à o) et de r) à u) du premier alinéa de l'art. 3 du décret du Président de la République n° 313 du 14 novembre 2002 en matière de casier judiciaire, de registre des sanctions administratives faisant suite à un délit et des actions pénales en cours y afférentes, ou à révéler la qualité de prévenu ou de personne mise en examen au sens des art. 60 et 61 du code de procédure pénale, ou encore des données propres à révéler l'état de santé ou la vie sexuelle de quelqu'un, l'accès est autorisé uniquement dans les cas et avec les limitations visés au troisième alinéa de l'art. 42 de la LR n° 19/2007.
4. Sans préjudice des interdictions de diffusion et de divulgation prévues par le cinquième alinéa de l'art. 65 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 portant code en matière de protection des données personnelles, afin de garantir la plus grande transparence de l'activité institutionnelle de l'Administration régionale, les délibérations du Gouvernement régional sont publiées sur le site internet de la Région, dans une section spéciale. Les modalités de publication et d'accès y afférentes sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE IV
DISPOSITION FINALE

Art. 14
(Abrogation)

1. Le règlement régional n° 3 du 14 juillet 2000 portant dispositions relatives au droit d'accès aux documents administratifs et aux limites y afférentes, ainsi qu'abrogation du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996, est abrogé.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 février 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 11

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3558 del 07.12.2007);
- presentata al Consiglio regionale in data 14.02.2007;
- assegnata alla II Commissione consiliare permanente in data 28.12.2007;
- esaminata dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.02.2008 e relazione del Consigliere STACCHETTI;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 21.02.2008, con deliberazione n. 3339/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 26.02.2008.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 11

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3558 du 07.12.2007) ;
- présentée au Conseil régional en date du 14.02.2007 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 28.12.2007 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.02.2008 et rapport du Conseiller STACCHETTI ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 21.02.2008, délibération n° 3339/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 26.02.2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE 28 FEBBRAIO 2008, N. 2.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 40, comma 3, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«3. Ai fini dell'esercizio del diritto d'accesso, è considerato documento amministrativo ogni rappresentazione del contenuto di atti, anche interni, comunque formati dall'Amministrazione o altrimenti utilizzata ai fini dell'attività amministrativa.».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 37 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«Art. 37 (Acquisizione diretta di documenti)

1. L'Amministrazione non può richiedere atti o certificati concernenti stati, fatti o qualità personali che risultano attestati da documenti già in suo possesso o che essa stessa sia tenuta a certificare.
2. Qualora l'interessato non intenda o non sia in grado di utilizzare gli strumenti di cui agli articoli 30 e 31, i certificati relativi a stati, fatti o qualità personali risultanti da albi o da pubblici registri tenuti o conservati da una pubblica amministrazione sono sempre acquisiti d'ufficio dall'Amministrazione, su semplice indicazione da parte dell'interessato della specifica amministrazione che conserva l'albo o il registro, anche mediante consultazione per via telematica degli archivi informatici delle amministrazioni certificanti, con le modalità stabilite dalla normativa vigente.

3. In tutti i casi in cui l'Amministrazione acquisisce direttamente informazioni relative a stati, fatti e qualità personali presso l'amministrazione certificante, il rilascio e l'acquisizione del certificato non sono necessari e le suddette informazioni sono acquisite senza oneri con qualunque mezzo idoneo ad assicurare la certezza della sua fonte di provenienza.

4. I documenti trasmessi ad una pubblica amministrazione tramite fax o con altro mezzo telematico o informatico idoneo ad accertare la fonte di provenienza del documento soddisfano il requisito della forma scritta e la loro trasmissione non deve essere seguita da quella del documento originale.

5. I certificati attestanti stati e fatti personali non soggetti a modificazioni hanno validità illimitata. Le restanti certificazioni hanno validità di sei mesi dalla data di rilascio salvo che disposizioni di legge o di regolamento prevedano una validità superiore.».

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ L'articolo 8 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«Art. 8 (Individuazione del responsabile del procedimento)

1. Fatto salvo quanto previsto dalle normative di settore, ogni dirigente è responsabile dei procedimenti che rientrano nell'ambito delle competenze attribuite alla struttura cui è preposto.
2. Il responsabile del procedimento individua, tra i dipendenti assegnati alla medesima struttura, il responsabile dell'istruttoria. Ove il responsabile dell'istruttoria non sia individuato, il responsabile del procedimento è anche responsabile dell'istruttoria.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁴⁾ L'articolo 9 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 9

(Interventi per la trasparenza dell'Amministrazione)

1. Nell'intento di perseguire l'ottimizzazione dell'erogazione dei servizi, l'Amministrazione regionale assume come obiettivo fondamentale il miglioramento delle relazioni con il cittadino da realizzarsi nel modo più congruo, tempestivo ed efficace da parte delle sue strutture operative.
2. È istituita apposita struttura per le relazioni con il pubblico, alla quale spetta provvedere, anche mediante l'utilizzo di tecnologie informatiche:
 - a) al servizio ai cittadini per i diritti di partecipazione di cui al capo III della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione);
 - b) all'informazione ai cittadini relativa agli atti e allo stato dei procedimenti e relativa modulistica;
 - c) a divulgare la conoscenza di normative e assicurare l'informazione sulle strutture e sui servizi dell'Amministrazione regionale;
 - d) alla ricerca ed analisi finalizzate alla formulazione di proposte al Presidente della Giunta regionale sugli aspetti organizzativi e logistici del rapporto con i cittadini.
3. Con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della dotazione organica complessiva, si provvede a determinare la dotazione organica della struttura, cui è assegnato personale adeguatamente qualificato attraverso apposito intervento di formazione.
4. In relazione alle finalità di cui al comma 1, la Regione predispone appositi progetti finalizzati ad assicurare condizioni di massima trasparenza e di dialogo nel rapporto con i cittadini mediante interventi diretti a garantire:
 - a) la semplificazione della modulistica e la riduzione della documentazione a corredo delle domande di prestazioni, applicando le norme sull'autocertificazione di cui alla legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme) e all'art. 26 della l.r. 59/1991;
 - b) l'attivazione di forme di collaborazione organica, d'integrazione di funzioni, di scambio di dati e di informazioni tra le pubbliche amministrazioni aventi sede nel territorio della regione ai fini di incrementare l'efficienza delle strutture amministrative pubbliche e migliorare la qualità dei servizi resi ai cittadini, anche mediante la stipulazione di protocolli d'intesa fra pubbliche amministrazioni;
 - c) il miglioramento della logistica relativamente ai locali adibiti al ricevimento dei cittadini con l'obiettivo di ridurre al minimo l'attesa e i disagi ad essa connessi, anche abbattendo le barriere architettoniche e adottando soluzioni atte a facilitare l'accesso ai servizi di persone menomate;
 - d) una formazione specifica del personale addetto al ricevimento dei cittadini.
5. La progettazione e la realizzazione degli interventi di cui al comma 4 è affidata, con deliberazione della Giunta regionale da adottarsi entro un mese dall'entrata in vigore della presente legge, ad apposito gruppo di lavoro per i rapporti con i cittadini. Il gruppo di lavoro predispone un piano di interventi annuale, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale. Il gruppo di lavoro opera in stretto collegamento con la struttura per le relazioni con il pubblico.».

- ⁽⁵⁾ L'articolo 35 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«Art. 35

(Domande e autenticazione di documenti)

1. Le domande e le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà da produrre all'Amministrazione sono sottoscritte dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritte e presentate unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità o di riconoscimento dell'interessato. La copia fotostatica è inserita nel fascicolo. La domanda e la copia fotostatica del documento di identità possono essere inviate per posta o per via telematica; nei procedimenti di aggiudicazione di contratti pubblici, detta facoltà è consentita nei limiti stabiliti dalla normativa vigente.
2. La sottoscrizione delle domande per la partecipazione a concorsi o selezioni per l'assunzione nell'Amministrazione a qualsiasi titolo, nonché a esami per il conseguimento di abilitazioni, diplomi o titoli culturali non è soggetta ad autenticazione.
3. Se la domanda o la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà è presentata al fine della riscossione da parte di terzi di benefici economici, l'autenticazione della sottoscrizione è eseguita dal dipendente addetto a ricevere la documentazione o da un notaio, cancelliere, segretario comunale o altro dipendente incaricato dal Sindaco.
4. Nei casi in cui l'interessato debba presentare all'Amministrazione copia autentica di un documento, all'autenticazione provvede il responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale e senza obbligo di deposito dello stesso presso l'Amministrazione medesima. In tal caso, la copia autentica può essere utilizzata solo nel procedimento in corso.
5. Le fotografie prescritte per il rilascio di documenti personali sono legalizzate dal funzionario ricevente, a richiesta dell'interessato, se presentate personalmente.».

Nota all'articolo 7:

- ⁽⁶⁾ L'articolo 41 della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«Art. 41

(Esclusione dal diritto di accesso)

1. Il diritto di accesso è sempre escluso:
 - a) per i documenti coperti da segreto di Stato e nei casi di segreto o di divieto di divulgazione espressamente previsti dalla legge;
 - b) nei procedimenti tributari, per i quali restano ferme le particolari disposizioni che li regolano;
 - c) per gli atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, per i quali restano ferme le particolari disposizioni che ne regolano la formazione;
 - d) per i documenti inerenti ai procedimenti selettivi contenenti informazioni di carattere psico-attitudinale relativi a terzi;
 - e) salva diversa disposizione di legge o regolamento, per i verbali o i resoconti di organi collegiali istituzionali, di commissioni, di comitati e di altri organismi quando non operano in seduta pubblica.
2. Non sono ammissibili istanze di accesso preordinate ad un controllo generalizzato dell'operato dell'Amministrazione.».

Nota all'articolo 11:

⁽⁷⁾ L'articolo 43, commi 5 e 6, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

- «5. L'accesso può essere rifiutato, differito o limitato con atto scritto e motivato. L'accesso ai documenti amministrativi non può essere rifiutato se la tutela dell'interesse pubblico può essere adeguatamente soddisfatta con il differimento.
6. Il differimento è disposto quando l'accesso ai documenti possa arrecare grave pregiudizio all'esigenza di buon andamento e di celerità dell'azione amministrativa, specie nella fase preparatoria. L'accesso è in ogni caso differito sino alla conclusione dei relativi procedimenti:
- a) con riferimento agli elaborati delle prove relative ai procedimenti concorsuali per il reclutamento e l'avanzamento del personale;
- b) con riferimento ai documenti relativi alla formazione e alla determinazione dei prezzi e delle offerte nei procedimenti di aggiudicazione di contratti pubblici.»

Nota all'articolo 12:

⁽⁸⁾ Vedasi nota 6.

Note all'articolo 13:

⁽⁹⁾ L'articolo 42, comma 1, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«1. Con regolamento regionale sono individuate le categorie di documenti che, in relazione all'esigenza di salvaguardare la vita privata e la riservatezza di persone fisiche, persone giuridiche, gruppi, imprese e associazioni, con particolare riferimento agli interessi epistolare, sanitario, professionale, finanziario, industriale e commerciale di cui siano in concreto titolari, sono sottratte all'accesso qualora riguardino soggetti diversi da chi ne richiede l'accesso.»

⁽¹⁰⁾ L'articolo 3, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313, prevede quanto segue:

«Nel casellario giudiziale si iscrivono per estratto:

- a) i provvedimenti giudiziari penali di condanna definitivi, anche pronunciati da autorità giudiziarie straniere se riconosciuti ai sensi degli articoli 730 e seguenti, del codice di procedura penale, salvo quelli concernenti contravvenzioni per le quali la legge ammette la definizione in via amministrativa, o l'oblazione limitatamente alle ipotesi di cui all'articolo 162, del codice penale, sempre che per quelli esclusi non sia stata concessa la sospensione condizionale della pena;
- b) i provvedimenti giudiziari definitivi concernenti le pene, compresa la sospensione condizionale e la non menzione, le misure di sicurezza personali e patrimoniali, gli effetti penali della condanna, l'ammnistia, l'indulto, la grazia, la dichiarazione di abitudine, di professionalità nel reato, di tendenza a delinquere;
- c) i provvedimenti giudiziari concernenti le pene accessorie;
- d) i provvedimenti giudiziari concernenti le misure alternative alla detenzione;
- e) i provvedimenti giudiziari concernenti la liberazione condizionale;
- f) i provvedimenti giudiziari definitivi che hanno proscioltto l'imputato o dichiarato non luogo a procedere per difetto di imputabilità, o disposto una misura di sicurezza;
- g) i provvedimenti giudiziari definitivi di condanna alle san-

zioni sostitutive e i provvedimenti di conversione di cui all'articolo 66, terzo comma e all'articolo 108, terzo comma, della legge 24 novembre 1981, n. 689;

- h) i provvedimenti giudiziari del pubblico ministero previsti dagli articoli 656, comma 5, 657 e 663, del codice di procedura penale;
- i) i provvedimenti giudiziari di conversione delle pene pecuniarie;
- l) i provvedimenti giudiziari definitivi concernenti le misure di prevenzione della sorveglianza speciale semplice o con divieto o obbligo di soggiorno;
- m) i provvedimenti giudiziari concernenti la riabilitazione;
- n) i provvedimenti giudiziari di riabilitazione, di cui all'articolo 15, della legge 3 agosto 1988, n. 327;
- o) i provvedimenti giudiziari di riabilitazione speciale relativi ai minori, di cui all'articolo 24 del regio decreto-legge 20 luglio 1934, 1404, convertito, con modificazioni, dalla legge 27 maggio 1935, n. 835, e successive modificazioni;
- p) i provvedimenti giudiziari definitivi di interdizione e inabilitazione e quelli di revoca, nonché i decreti che istituiscono, modificano o revocano l'amministrazione di sostegno;
- q) i provvedimenti giudiziari che dichiarano fallito l'imprenditore; quelli di omologazione del concordato fallimentare; quelli di chiusura del fallimento; quelli di riabilitazione del fallito;
- r) i provvedimenti giudiziari relativi all'espulsione a titolo di sanzione sostitutiva o alternativa alla detenzione, ai sensi dell'articolo 16, del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286, come sostituito dall'art. 15 della legge 30 luglio 2002, n. 189;
- s) i provvedimenti amministrativi di espulsione e i provvedimenti giudiziari che decidono il ricorso avverso i primi, ai sensi dell'articolo 13, del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286, come sostituito dall'art. 12 della legge 30 luglio 2002, n. 189;
- t) i provvedimenti di correzione, a norma di legge, dei provvedimenti già iscritti;
- u) qualsiasi altro provvedimento che concerne a norma di legge i provvedimenti già iscritti, come individuato con decreto del Presidente della Repubblica, ai sensi dell'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro della giustizia.»

⁽¹¹⁾ L'articolo 42, comma 3, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 prevede quanto segue:

«3. Se i documenti di cui al comma 1 contengono dati sensibili o giudiziari l'accesso è consentito nei casi di cui al comma 2 e, comunque, nei limiti in cui sia strettamente indispensabile, anche mediante l'adozione di opportune cautele. Nel caso in cui i documenti medesimi contengano dati idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale, l'accesso è consentito se la situazione giuridicamente rilevante che si intende tutelare con la richiesta di accesso è di rango almeno pari ai diritti del soggetto cui si riferiscono i predetti dati ovvero consiste in un diritto della personalità o in un altro diritto o libertà fondamentale e inviolabile.»

⁽¹²⁾ L'articolo 65, comma 5, del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 prevede quanto segue:

«5. I dati sensibili e giudiziari trattati per le finalità di cui al comma 1 possono essere comunicati e diffusi nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti. Non è comunque consentita la divulgazione dei dati sensibili e giudiziari che

non risultano indispensabili per assicurare il rispetto del principio di pubblicità dell'attività istituzionale, fermo restando il divieto di diffusione dei dati idonei a rivelare lo stato di salute.».

Nota all'articolo 14:

Il regolamento regionale 14 luglio 2000, n. 3 è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 32 del 25 luglio 2000.

Legge regionale 13 marzo 2008, n. 3.

Disposizioni urgenti in materia di agricoltura e di sviluppo rurale. Modificazioni alle leggi regionali 12 dicembre 2007, n. 32, 16 novembre 1999, n. 36, e 26 aprile 2007, n. 7.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32. Investimenti nelle aziende agricole)

1. La lettera e) del comma 1 dell'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 (Legge finanziaria per gli anni 2008/2010), è sostituita dalla seguente:

«e) realizzazione di impianti di biogas per l'autoconsumo.».

2. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 50 della l.r. 32/2007, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «. Detta maggiorazione non si applica agli investimenti che comportano un aumento della capacità produttiva».

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 53 della l.r. 32/2007. Aiuti relativi a fitopatie e infestazioni parassitarie)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 32/2007 è aggiunto il seguente:

«3bis. La compensazione delle perdite è calcolata esclusivamente in relazione al valore di mercato delle colture distrutte dalle fitopatie o infestazioni parassitarie o delle colture distrutte per disposizione delle competenti autorità nell'ambito di programmi pubblici obbligatori di prevenzione o eradicazione e alle perdite di reddito dovute a difficoltà di reimpianto.».

2. Dopo il comma 3bis dell'articolo 53 della l.r. 32/2007, introdotto dal comma 1, è aggiunto il seguente:

Loi régionale n° 3 du 13 mars 2008,

portant dispositions urgentes en matière d'agriculture et de développement rural et modification des lois régionales n° 32 du 12 décembre 2007, n° 36 du 16 novembre 1999 et n° 7 du 26 avril 2007.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1er

(Modification de l'art. 50 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 – Investissements dans les exploitations agricoles)

1. La lettre e) du premier alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 (Loi de finances 2008/2010) est remplacée comme suit :

« e) La mise en place d'installations au biogaz pour l'autoconsommation. »

2. À la fin de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 50 de la LR n° 32/2007 sont ajoutés les mots : « Ladite majoration ne s'applique pas aux investissements comportant une augmentation de la capacité productive. »

Art. 2

(Modification de l'art. 53 de la LR n° 32/2007 – Aides relatives aux phytopathologies et aux infestations parasitaires)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 32/2007 est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. La compensation des pertes est calculée exclusivement en fonction de la valeur de marché des cultures détruites par des phytopathologies ou des infestations parasitaires ou des cultures détruites en application de dispositions des autorités compétentes dans le cadre de plans publics obligatoires de prévention ou d'éradication, ainsi qu'en fonction des pertes de revenus dues aux difficultés de réimplantation. »

2. Après le troisième alinéa bis de l'art. 53 de la LR n° 32/2007, tel qu'il a été inséré par le premier alinéa du présent article, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

- «3ter. Gli aiuti non devono riferirsi a malattie per le quali la legislazione comunitaria fissa oneri specifici per le misure di controllo.»
3. Dopo il comma 3ter dell'articolo 53 della l.r. 32/2007, introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:
- «3quater. Gli aiuti non devono riferirsi a misure per le quali la legislazione comunitaria stabilisca che i relativi costi sono a carico delle aziende agricole, a meno che il costo di tali misure di aiuto non sia interamente compensato dagli oneri obbligatori imposti ai produttori.»
4. Dopo il comma 3quater dell'articolo 53 della l.r. 32/2007, introdotto dal comma 3, è aggiunto il seguente:
- «3quinqües. I regimi di aiuto devono essere introdotti entro tre anni dal verificarsi delle spese o delle perdite. Gli aiuti devono essere versati entro quattro anni dal verificarsi delle spese o delle perdite.»

Art. 3
*(Modificazioni all'articolo 54 della
l.r. 32/2007. Aiuti per perdite
dovute ad avversità atmosferiche)*

1. Al comma 2 dell'articolo 54 della l.r. 32/2007, le parole: «o della produzione media triennale calcolata sui cinque anni precedenti, escludendo l'anno con la produzione più bassa e quello con la produzione più elevata» sono soppresse.
2. Il comma 3 dell'articolo 54 della l.r. 32/2007 è sostituito dal seguente:
- «3. Ai fini della concessione degli aiuti di cui al comma 1, la riduzione del reddito è calcolata sottraendo il risultato ottenuto moltiplicando i quantitativi prodotti nell'anno in cui si sono verificate le avversità atmosferiche per il prezzo medio di vendita ottenuto in tale anno dal risultato ottenuto moltiplicando i quantitativi medi annui prodotti nei tre anni precedenti per il prezzo medio di vendita ottenuto durante lo stesso periodo di riferimento.»
3. Dopo il comma 6 dell'articolo 54 della l.r. 32/2007, è aggiunto il seguente:
- «6bis. I regimi di aiuto devono essere introdotti entro tre anni dal verificarsi delle spese o delle perdite. Gli aiuti devono essere versati entro quattro anni dal verificarsi delle spese o delle perdite.»

- « 3 ter. Les aides ne doivent pas concerner des maladies pour lesquelles la législation communautaire fixe des dépenses spécifiques destinées aux mesures de contrôle. »
3. Après le troisième alinéa ter de l'art. 53 de la LR n° 32/2007, tel qu'il a été inséré par le deuxième alinéa du présent article, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
- « 3 quater. Les aides ne doivent pas concerner des mesures dont les coûts sont à la charge des exploitations agricoles au sens de la législation communautaire, sauf si les montants desdites aides sont entièrement compensés par les charges obligatoires imposées aux producteurs. »
4. Après le troisième alinéa quater de l'art. 53 de la LR n° 32/2007, tel qu'il a été inséré par le troisième alinéa du présent article, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
- « 3 quinqües. Les régimes d'aide doivent être introduits dans les trois ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. Les aides doivent être versées dans les quatre ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. »

Art. 3
*(Modification de l'art. 54 de la
LR n° 32/2007 – Aides pour les pertes dues aux
phénomènes météorologiques exceptionnels)*

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 32/2007 les mots : « ou de la production triennale moyenne calculée sur les cinq années précédentes, à l'exclusion des années au cours desquelles la production a été la plus basse et la plus élevée » sont supprimés.
2. Le troisième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 32/2007 est remplacé comme suit :
- « 3. Aux fins de l'octroi des aides visées au premier alinéa du présent article, la réduction des revenus est calculée en soustrayant le résultat de la multiplication des quantités produites au cours de l'année où les phénomènes météorologiques exceptionnels se sont produits par le prix moyen de vente obtenu au cours de cette même année du résultat de la multiplication de la production moyenne des trois années précédentes par le prix de vente moyen obtenu au cours de cette même période. »
3. Après le sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 32/2007, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
- « 6 bis. Les régimes d'aide doivent être introduits dans les trois ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. Les aides doivent être versées dans

Art. 4

*(Modificazione all'articolo 55 della l.r. 32/2007.
Aiuti per il pagamento di premi assicurativi)*

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 55 della l.r. 32/2007, è aggiunto il seguente:

«2bis. Gli aiuti non devono ostacolare il funzionamento del mercato interno dei servizi assicurativi e non devono essere limitati ad un'unica compagnia di assicurazioni o a un unico gruppo assicurativo comprendente diverse compagnie, né essere subordinati alla stipula di un contratto assicurativo con un'impresa stabilita in Valle d'Aosta.».

Art. 5

*(Modificazione all'articolo 58 della l.r. 32/2007.
Aiuti diretti a promuovere il miglioramento
della qualità dei prodotti agricoli)*

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 58 della l.r. 32/2007, è aggiunto il seguente:

«3bis. Gli aiuti devono essere accessibili a tutti i soggetti ammissibili sulla base di criteri oggettivamente definiti. Qualora i servizi di cui al presente articolo siano prestati da organizzazioni di produttori o da altre organizzazioni agricole di mutuo sostegno, l'appartenenza a tali organizzazioni non deve costituire una condizione per avere accesso al servizio. Gli eventuali contributi dei non soci ai costi amministrativi dell'organizzazione o dell'associazione devono essere limitati ai costi in proporzione al servizio prestato.».

Art. 6

*(Modificazioni all'articolo 60 della l.r. 32/2007.
Assistenza tecnica alle aziende operanti nel settore
della trasformazione e commercializzazione
dei prodotti agricoli).*

1. La rubrica dell'articolo 60 della l.r. 32/2007 è sostituita dalla seguente: «Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli».

2. Dopo la lettera c) del comma 1 dell'articolo 60 della l.r. 32/2007, è aggiunta la seguente:

«cbis) a valorizzare i sottoprodotti.».

Art. 7

(Modificazione all'articolo 75 della l.r. 32/2007)

1. Al comma 1 dell'articolo 75 della l.r. 32/2007, le parole: «novanta giorni» sono sostituite dalle seguenti: «centotanta giorni».

les quatre ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. »

Art. 4

*(Modification de l'art. 55 de la LR n° 32/2007 –
Aides au paiement des primes d'assurances)*

1. Après le deuxième alinéa de l'art. 55 de la LR n° 32/2007, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Les aides ne doivent pas faire obstacle au fonctionnement du marché interne des services d'assurance, ni être limitées à une seule compagnie d'assurance ou à un seul groupe de compagnies, ni être subordonnées à la passation d'un contrat d'assurance avec une exploitation dont le siège est en Vallée d'Aoste. »

Art. 5

*(Modification de l'art. 58 de la
LR n° 32/2007 – Aides visant à l'amélioration
de la qualité des produits agricoles)*

1. Après le troisième alinéa de l'art. 58 de la LR n° 32/2007, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Les aides doivent être accessibles à tous les sujets susceptibles d'en bénéficier sur la base de critères objectivement établis. Lorsque les services visés au présent article sont fournis par des organisations de producteurs ou par d'autres organisations agricoles de soutien mutuel, l'appartenance à celles-ci ne doit pas représenter une condition à remplir pour l'accès au service. L'éventuel concours des non associés aux coûts administratifs de l'organisation ou de l'association doit être limité aux coûts du service fourni. »

Art. 6

*(Modification de l'art. 60 de la LR n° 32/2007 –
Assistance technique aux exploitations œuvrant
dans le secteur de la transformation et de la
commercialisation des produits agricoles)*

1. Le titre de l'art. 60 de la LR n° 32/2007 est remplacé comme suit : « Assistance technique et autres aides d'importance mineure aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles ».

2. Après la lettre c) du premier alinéa de l'art. 60 de la LR n° 32/2007, est ajoutée la lettre suivante :

« c bis.) À valoriser les sous-produits. »

Art. 7

(Modification de l'art. 75 de la LR n° 32/2007)

1. Au premier alinéa de l'art. 75 de la LR n° 32/2007, les mots « quatre-vingt-dix jours » sont remplacés par les mots « cent quatre-vingts jours ».

Art. 8

(Sostituzione dell'articolo 12 della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36. Controlli e promozione delle produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici)

1. L'articolo 12 della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36 (Disposizioni in materia di controlli e promozione per le produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici), è sostituito dal seguente:

«Art. 12
(Interventi finanziari)

1. Al fine di contribuire alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo, possono essere concessi aiuti, sotto forma di servizi agevolati che non comportino pagamenti diretti in denaro, ai produttori agricoli e ai raccoglitori dei prodotti spontanei iscritti nelle corrispondenti sezioni dell'elenco regionale di cui all'articolo 7.
 2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, i servizi agevolati e le relative modalità di erogazione. L'ammontare degli aiuti non può comunque superare il 100 per cento della spesa relativa ai servizi agevolati.
 3. Gli aiuti devono essere accessibili a tutti i soggetti ammissibili sulla base di criteri oggettivamente definiti. Qualora i servizi di cui al comma 1 siano prestati da organizzazioni di produttori o da altre organizzazioni agricole di mutuo sostegno, l'appartenenza a tali organizzazioni non deve costituire una condizione per avere accesso al servizio. Gli eventuali contributi dei non soci ai costi amministrativi dell'organizzazione o dell'associazione devono essere limitati ai costi in proporzione al servizio prestato.
 4. Ai preparatori iscritti nella corrispondente sezione dell'elenco regionale di cui all'articolo 7 possono essere concessi aiuti al fine di contribuire alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo; detti aiuti sono concessi ai sensi del regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione, del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti di importanza minore (*de minimis*).
 5. Gli interventi finanziari della presente legge non sono cumulabili con analoghi benefici previsti da leggi regionali aventi per oggetto le stesse spese.»
2. Dopo le parole: «regolamento CEE n. 2092/91», ovunque esse ricorrano nella l.r. 36/1999, sono inserite le seguenti: «e successive modificazioni e integrazioni».

Art. 8

(Remplacement de l'art. 12 de la loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999 portant dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique)

1. L'art. 12 de la loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999 (Dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique) est remplacé comme suit :

« Art. 12
(Aides financières)

1. Aux fins du concours aux dépenses supportées pour le contrôle et la certification du processus de production, des aides peuvent être accordées sous forme de facilités de services ne comportant aucun versement direct de sommes d'argent aux producteurs agricoles et aux cueilleurs de produits spontanés immatriculés aux différentes sections du fichier régional visé à l'art. 7 de la présente loi.
 2. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les facilités de services et les modalités d'octroi y afférentes. Le montant des aides en question ne doit en tout état de cause dépasser 100 p. 100 de la dépense relative aux facilités de services.
 3. Les aides doivent être accessibles à tous les sujets susceptibles d'en bénéficier sur la base de critères objectivement établis. Lorsque les services visés au présent article sont fournis par des organisations de producteurs ou par d'autres organisations agricoles de soutien mutuel, l'appartenance à celles-ci ne doit pas représenter une condition à remplir pour l'accès au service. L'éventuel concours des non associés aux coûts administratifs de l'organisation ou de l'association doit être limité aux coûts du service fourni.
 4. Les préparateurs immatriculés à la section y afférente du fichier régional visé à l'art. 7 de la présente loi peuvent bénéficier d'aides destinées aux dépenses supportées pour le contrôle et la certification du processus de production ; lesdites aides sont accordées au sens du règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006, relatif à l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides *de minimis*.
 5. Les aides financières visées à la présente loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides accordées pour les mêmes dépenses en application d'autres lois régionales. »
2. Dans le texte de la LR n° 36/1999, après les mots « règlement CEE n° 2092/1991 » sont toujours ajoutés les mots « modifié et complété ».

Art. 9

*(Modificazioni alla legge regionale
26 aprile 2007, n. 7. Attribuzioni
dell'Agenzia regionale per le erogazioni
in agricoltura (AREA VdA))*

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 26 aprile 2007, n. 7 (Istituzione dell'Agenzia regionale per le erogazioni in agricoltura della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste (AREA VdA)), è inserito il seguente:

«4bis. All'Agenzia possono essere inoltre affidate, con le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, le funzioni di Autorità di certificazione dei programmi finanziati a valere su risorse comunitarie e statali per il periodo 2007/2013.».

2. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 7/2007 è sostituita dalla seguente:

«b) il trasferimento ordinario regionale per il funzionamento dell'Agenzia, compreso l'esercizio delle funzioni affidate ai sensi dell'articolo 2, comma 4bis;».

Art. 10

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 marzo 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 207

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 415 del 15 febbraio 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 20 febbraio 2008;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 21 febbraio 2008;

Art. 9

*(Modification de la loi régionale n° 7 du
26 avril 2007 pour ce qui est des fonctions de
l'Agence régionale pour les financements agricoles
de la Région autonome Vallée d'Aoste)*

1. Après le quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 26 avril 2007 portant institution de l'Agence régionale pour les financements agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta (AREA VdA), est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 4 bis. De plus, suivant des modalités établies par délibération du Gouvernement régional, l'Agence peut être chargée des fonctions d'autorité de certification des programmes cofinancés par des ressources communautaires et étatiques au titre de la période 2007/2013. »

2. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 7/2007 est remplacée comme suit :

« b) La subvention ordinaire octroyée par la Région pour le fonctionnement de l'Agence, y compris les fonctions attribuées au sens de l'alinéa 4 bis de l'art. 2 de la présente loi ;

Art. 10

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 mars 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 207

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 415 du 15 février 2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20 février 2008 ;
- soumis à la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 20 février 2008 ;

- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27 febbraio 2008 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 5 marzo 2008, con deliberazione n. 3369/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 12 marzo 2008.

- examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27 février 2008 et rapport du Conseiller BORRE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 5 mars 2008, délibération n° 3369/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 12 mars 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

tre anni precedenti per il prezzo medio di vendita ottenuto nel detto periodo.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
13 MARZO 2008, N. 3

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La lettera e) del comma 1 dell'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«e) impianti di biogas.».

- ⁽²⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«b) al 75 per cento della spesa ammissibile relativa ai costi aggiuntivi necessari all'attuazione di norme specifiche per la tutela e il miglioramento dell'ambiente e il miglioramento delle condizioni igieniche negli allevamenti o del benessere degli animali, diretti a conformarsi ai nuovi requisiti comunitari minimi ovvero a superare i requisiti comunitari minimi in vigore;».

Note all'articolo 3:

- ⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 54 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«2. Per avversità atmosferiche assimilabili a calamità naturali si intendono gli eventi atmosferici, quali gelo, grandine, ghiaccio, pioggia o siccità, che abbiano distrutto più del 30 per cento della produzione media annua di un imprenditore agricolo nei tre anni precedenti o della produzione media triennale calcolata sui cinque anni precedenti, escludendo l'anno con la produzione più bassa e quello con la produzione più elevata.».

- ⁽⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 54 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«3. Ai fini della concessione degli aiuti di cui al comma 1, la riduzione del reddito è calcolata sottraendo il risultato ottenuto moltiplicando i quantitativi prodotti nell'anno in cui si sono verificate le avversità atmosferiche per il prezzo medio di vendita ottenuto in tale anno dal risultato ottenuto moltiplicando la produzione media triennale calcolata sui cinque anni precedenti, escludendo l'anno con la produzione più bassa e quello con la produzione più elevata, per il prezzo medio di vendita ottenuto nei cinque anni precedenti ovvero, se più favorevole, dal risultato ottenuto moltiplicando i quantitativi medi annui prodotti nei

Nota all'articolo 6:

- ⁽⁵⁾ La rubrica dell'articolo 60 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«(Assistenza tecnica alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli)».

Nota all'articolo 7:

- ⁽⁶⁾ Il comma 1 dell'articolo 75 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue:

«1. Entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le spese ammissibili per le agevolazioni previste dal presente titolo e ogni altro aspetto concernente i procedimenti amministrativi diretti all'ottenimento delle stesse, ivi comprese eventuali condizioni minime di redditività aziendale cui subordinare la concessione delle agevolazioni, le modalità e i termini di presentazione delle domande, la documentazione da allegare e la documentazione di spesa da esibire al fine dell'erogazione dell'agevolazione.».

Nota all'articolo 8:

- ⁽⁷⁾ L'articolo 12 della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36, come modificato dall'articolo 68, commi 1 e 2, della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue:

*«Art. 12
(Interventi finanziari)*

- 1. Al fine di contribuire alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo, possono essere concessi aiuti, sotto forma di servizi agevolati che non comportino pagamenti diretti in denaro, agli operatori iscritti nelle sezioni dell'elenco regionale di cui all'articolo 7.*
- 2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, i servizi agevolati e le relative modalità di erogazione. L'ammontare degli aiuti non può comunque superare il 100 per cento della spesa relativa ai servizi agevolati.*
- 3. Gli interventi finanziari della presente legge non sono cumulabili con analoghi benefici previsti da leggi regionali aventi per oggetto le stesse spese.».*

Nota all'articolo 9:

- ⁽⁸⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 26 aprile 2007, n. 7 prevedeva quanto segue:

«b) il contributo ordinario regionale per il funzionamento dell'Agenzia;».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 70 du 6 mars 2008,

portant création d'une zone de discontinuité dans le couvert forestier dans le but de constituer une zone tampon contre les incendies sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits « Pointys » et « Hugonin », dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe doit être effectuée au moyen d'un abatage de tous les arbres sur une bande large de 20 m, en suivant partiellement le tracé de l'aqueduc communal et, en tout cas, selon l'appréciation de la Direction des Forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits « Pointys » et « Hugonin », dans la commune de VERRAYES. La date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus seront laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune concernée, lesdits propriétaires devront procéder à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, l'évacuation du bois sera effectuée par le personnel des chantiers forestiers ; le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes ;

5. Par la suite, des opérations de débroussaillage seront régulièrement exécutées par le personnel des chantiers forestiers en fonction de la vitesse de croissance de la végétation et, en tout cas, selon l'appréciation de la Direction des forêts.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 6 marzo 2008, n. 70.

Creazione di una soluzione di continuità nel mantello forestale per la formazione di una zona di protezione contro gli incendi su terreni di proprietà privata in località Pointys e Hugonin, nel comune di VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le operazioni in oggetto consistono nell'abbattimento di tutte le piante situate su una fascia di 20 m di larghezza lungo una parte del tracciato dell'acquedotto comunale e, comunque, delle piante individuate dalla Direzione foreste;

2. Il taglio delle suddette piante sarà eseguito dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, su terreni di proprietà privata in località Pointys e Hugonin, nel comune di VERRAYES; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta, a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del suddetto Comune, dovranno provvedere all'esbosco del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, qualora la Direzione foreste lo ritenesse opportuno, l'esbosco del legname sarà effettuato dagli addetti ai cantieri forestali; in seguito, il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale;

5. Le conseguenti operazioni di decespugliamento saranno regolarmente eseguite dagli addetti forestali in funzione della velocità di accrescimento della vegetazione e, comunque, a discrezione della Direzione foreste.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino

Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES.

Fait à Aoste, le 6 mars 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 7 marzo 2008, n. 71.

Composizione della Commissione d'esame per la certificazione finale del progetto «Tecnico del territorio nell'ente locale» – codice 65C305041ADL.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'art. 23 della Legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 e successive modificazioni, che dovrà esaminare nel giorno 11 marzo 2008, presso la sede del CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta – Don Bosco a CHÂTILLON (AO) in via Tornafol n. 1, gli allievi del corso di cui al progetto FSE denominato «Tecnico del territorio nell'ente locale» – codice 65C305041ADL, per il rilascio degli attestati di specializzazione di secondo livello, è composta come segue:

Presidente:

RAGAZZI Francesco rappresentante Amministrazione regionale

MONTELEONE Michele rappresentante Amministrazione regionale (supplente)

Componenti:

VALENTINO Giampiero rappresentante Sovrintendenza agli studi

HUGONIN Lucia rappresentante Sovrintendenza agli studi (supplente)

JACCOD Ettore rappresentante Dipartimento politiche per l'impiego

JOLY Ilva rappresentante Dipartimento politiche per l'impiego (supplente)

VAUTERIN Rémy rappresentante Organizzazioni datoriali

CHIAVAZZA Sara rappresentante Organizzazioni sindacali dei lavoratori

Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Aosta, 6 marzo 2008.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 71 du 7 mars 2008,

portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation finale aux élèves du projet « Technicien du territoire dans les collectivités locales » (code 65C305041ADL).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 modifiée, le jury chargé d'examiner, le 11 mars 2008, dans les locaux du CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta – Don Bosco – 1, rue Tornafol, CHÂTILLON, les élèves du cours relevant du projet à valoir sur le FSE et dénommé « Technicien du territoire dans les collectivités locales » (code 65C305041ADL), en vue de la délivrance de l'attestation de spécialisation du 2° niveau, est composé comme suit :

Président :

Francesco RAGAZZI représentant de l'Administration régionale (titulaire) ;

Michele MONTELEONE représentant de l'Administration régionale (supplément) ;

Membres :

Giampiero VALENTINO représentant de la Surintendance des écoles (titulaire) ;

Lucia HUGONIN représentante de la Surintendance des écoles (supplément) ;

Ettore JACCOD représentant du Département des politiques de l'emploi (titulaire) ;

Ilva JOLY représentante du Département des politiques de l'emploi (supplément) ;

Rémy VAUTERIN représentant des organisations patronales ;

Sara CHIAVAZZA représentante des organisations syndicales ;

BOLOGNA Roberto rappresentante CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta – Don Bosco – coordinatore del progetto

BUFFA Gianni rappresentante CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta – Don Bosco – (supplente)

ROLLANDOZ Stefania docente del corso

BARREL Barbara docente (supplente)

Le funzioni di segretario sono svolte dal presidente stesso della Commissione.

Aosta, 7 marzo 2008.

Il Presidente
CAVERI

Roberto BOLOGNA coordinateur du cours, représentant du CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta – Don Bosco (titulaire) ;

Gianni BUFFA représentant du CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta – Don Bosco (suppléant) ;

Stefania ROLLANDOZ enseignante du cours (titulaire) ;

Barbara BARREL enseignante du cours (suppléante).

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

Fait à Aoste, le 7 mars 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 febbraio 2008, n. 3.

Calendario ittico per l'anno 2008.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La regolamentazione dell'attività della pesca sportiva in Valle d'Aosta per l'anno 2008 è disciplinata dal seguente Calendario Ittico.

Saint-Christophe, 27 febbraio 2008.

L'Assessore
ISABELLON

CALENDARIO ITTICO 2008

SOMMARIO

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 3 du 27 février 2008,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2008.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

En 2008, la pêche sportive en Vallée d'Aoste est réglementée par le calendrier de la pêche figurant ci-après.

Fait à Saint-Christophe, le 27 février 2008.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

CALENDRIER DE LA PÊCHE 2008

TABLE DES MATIÈRES

Disposizioni Generali

Qualifiche
Permessi di pesca

Periodi di pesca

Periodo consentito
Giorni consentiti
Orario consentito
Giornate di pesca

Attrezzi ed esche consentiti

Pesca tradizionale
Pesca «a mosca»

Attrezzi ed esche vietati

Pesca tradizionale e «a mosca»

Catture

Misure minime
Quantitativi
Annotazioni
Vigilanza

Regimi particolari di pesca

Bandite
Aree naturali
Riserve private
Riserve turistiche
Riserve invernali
Tratti «NO KILL»

Campi gara

Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Tipologia
Costi

Divieti e sanzioni

Vendita del pesce
Sistemi di pesca
Abbandono rifiuti
Sanzioni

Norme finali

Accettazione norme
Pubblicazione

CALENDARIO ITTICO – ANNO 2008

PARTE 1
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Qualifiche

Ai pescatori residenti nella regione in possesso del per-

Dispositions générales

Qualité
Permis de pêche

Périodes de pêche

Période autorisée
Journées autorisées
Horaire de pêche
Nombre de journées de pêche

Matériel et appâts autorisés

Pêche traditionnelle
Pêche à la mouche

Matériel et appâts interdits

Pêche traditionnelle et à la mouche

Captures

Taille minimale des poissons
Nombre de captures autorisées
Notations
Surveillance

Régimes de pêche particuliers

Zones d'interdiction
Réserves naturelles
Réserves privées
Réserves touristiques
Réserves hivernales
Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (parcours NO KILL)
Zones réservées aux concours de pêche

Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Types de pièces requises
Tarifs

Interdictions et sanctions

Vente du poisson
Techniques de pêche
Abandon de déchets
Sanctions

Dispositions finales

Acceptation de dispositions
Publication

CALENDRIER DE LA PÊCHE 2008

1^{RE} PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Qualité

Les pêcheurs résidant en Vallée d'Aoste et titulaires du

messo annuale è riconosciuta la qualifica di socio ordinario del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta.

A tutti gli altri pescatori è riconosciuta la qualifica di socio aggregato.

Art. 2
Permessi di pesca

I permessi di pesca per l'anno 2008 sono i seguenti :

- soci ordinari = permesso annuale, permesso annuale anziani, permesso annuale pierini, permesso annuale no-kill, permesso riserve turistiche soci; permesso riserve no-kill.
- soci aggregati = permesso annuale soci aggregati, permesso annuale pierini aggregati, permesso annuale no-kill, permesso mensile, permesso settimanale, permesso giornaliero, permesso giornaliero no-kill, permesso riserve turistiche soci aggregati, permesso riserve no-kill.

Periodi di pesca

Art. 3
Periodo consentito

Nelle acque della Valle d'Aosta la pesca è consentita:

- per i pescatori in possesso del permesso annuale dall'ultima domenica di marzo alla 2^a domenica di ottobre;
- per i pescatori in possesso di permesso mensile, settimanale, giornaliero o giornaliero no-kill dal 1^o maggio alla 2^a domenica di ottobre;
- nei laghi (compreso quello di Combal, - Comune di COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (VALGRISENCHE), Place Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) e Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ), nonché per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di metri 100 a valle dei laghi e bacini stessi dalla 3^a domenica di giugno alla 2^a domenica di ottobre;
- la pesca al temolo è consentita dal 1^o maggio alla 2^a domenica di ottobre;
- la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, vairone) è vietata dal 1^o giugno al 30 giugno compresi.

permis annuel de pêche ont la qualité de membres ordinaires du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Tous les autres pêcheurs ont la qualité de membres associés dudit Consortium.

Art. 2
Permis de pêche

Pour 2008, les permis de pêche sont les suivants :

- membres ordinaires : permis annuel ; permis annuel *Anziani* ; permis annuel *Pierini* ; permis annuel NO KILL ; permis réserves touristiques ; permis réserves NO KILL ;
- membres associés : permis annuel ; permis annuel *Pierini* ; permis annuel NO KILL ; permis mensuel ; permis hebdomadaire ; permis journalier ; permis journalier NO KILL ; permis réserves touristiques ; permis réserves NO KILL.

Périodes de pêche

Art. 3
Période autorisée

La pêche dans les eaux de la Vallée d'Aoste est autorisée comme suit :

- pour les pêcheurs munis du permis annuel, du dernier dimanche de mars au deuxième dimanche d'octobre ;
- pour les pêcheurs munis du permis mensuel, hebdomadaire, journalier ou journalier NO KILL, du 1^{er} mai au deuxième dimanche d'octobre ;
- dans les lacs (y compris le lac de Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (VALGRISENCHE), Place-Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) et Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ), ainsi que dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins, du troisième dimanche de juin au deuxième dimanche d'octobre ;
- la pêche à l'ombre est autorisée du 1^{er} mai au deuxième dimanche d'octobre ;
- la pêche aux cyprinidés (carpe, tinca, ablette, etc.) est interdite du 1^{er} au 30 juin inclus.

Nelle riserve turistiche gestite dal Consorzio la pesca è consentita:

- per Dora di La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Torrente Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES), Torrente Marmore – Maen – (VALTOURNENCHE) –Torrente Evançon (BRUSSON) e Torrente Ayasse (CHAMPORCHER), dal 1° maggio alla 2ª domenica di ottobre;
- per Torrente Valnontey (COGNE), Torrente Lys (GRESSONEY-LA-TRINITÉ), dal 1° giugno all'ultima domenica settembre;
- per lago Verney (LA THUILE) dall'ultima domenica di giugno alla 2ª domenica di ottobre.

Nelle riserve invernali gestite dal Consorzio la pesca è consentita dalla 3ª domenica di ottobre all'ultima domenica di gennaio.

Nei corsi o specchi d'acqua destinati a riserva turistica estiva (tratti con catture) sussiste il divieto di pesca durante il periodo di chiusura delle stesse.

Art. 4 Giorni consentiti

La pesca nei corsi e negli specchi d'acqua della Valle d'Aosta e nei tratti NO KILL, nei periodi previsti dall'art. 3, conformemente alle disposizioni dell'articolo 6, è autorizzata tutti i giorni della settimana tranne il martedì ed il venerdì.

La pesca è altresì autorizzata nelle festività infrasettimanali, anche qualora cadano di martedì o di venerdì.

Negli specchi d'acqua (laghi alpini e bacini idroelettrici stagionali di Beauregard, Place Moulin, Cignana, Gabiet e Goillet) non è consentita la pesca per più di due giorni consecutivi, anche se la stessa viene praticata in specchi differenti.

Nelle riserve turistiche gestite dal Consorzio regionale pesca è consentito pescare tutti i giorni della settimana, ad eccezione dei giorni in cui è effettuata la semina del materiale ittico.

L'utilizzo dei campi gara è consentito tutti i giorni della settimana (previa autorizzazione del Consorzio regionale pesca).

Il Consorzio regionale pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui, per particolari situazioni straordinarie, occorre assicurare la protezione del patrimonio ittico o la tutela dei pescatori, nonché durante le operazioni di recupero o di semina di pesci e in occasione di manifestazioni sportive nazionali ed internazionali.

La pêche dans les réserves touristiques gérées par le Consortium de la pêche est autorisée comme suit :

- Doire de La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER), Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES), Marmore – Maen (VALTOURNENCHE), Évançon (BRUSSON) et Ayasse (CHAMPORCHER) : du 1^{er} mai au deuxième dimanche d'octobre ;
- Valnontey (COGNE) et Lys (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) : du 1^{er} juin au dernier dimanche de septembre ;
- Lac de Verney (LA THUILE) : du dernier dimanche de juin au deuxième dimanche d'octobre.

Dans les réserves hivernales gérées par le Consortium, la pêche est autorisée du troisième dimanche d'octobre au dernier dimanche de janvier.

Dans les cours ou les plans d'eau affectés à réserves touristiques estivales où la capture des poissons est autorisée, la pêche est interdite pendant la période de fermeture desdites réserves.

Art. 4 Journées autorisées

Au cours des périodes visées à l'art. 3 du présent calendrier et conformément aux dispositions de l'art. 6, la pêche dans les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste et dans les zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) est autorisée tous les jours de la semaine, sauf les mardis et les vendredis.

La pêche est également autorisée pendant les jours fériés tombant en semaine, y compris les mardis et les vendredis.

La pêche dans les plans d'eau (lacs alpins et bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard, de Place-Moulin, de Cignana, de Gabiet et de Goillet) est autorisée pendant deux jours consécutifs au maximum, même si elle est pratiquée dans des plans d'eau différents.

La pêche dans les réserves touristiques gérées par le Consortium de la pêche peut être pratiquée tous les jours de la semaine, à l'exception des jours destinés au repeuplement piscicole des eaux.

La pêche peut être pratiquée tous les jours de la semaine dans les zones réservées aux concours de pêche (sur autorisation du Consortium de la pêche).

Le Consortium régional de la pêche a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole ou des pêcheurs ou bien des situations extraordinaires spécifiques l'exigent ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau et à l'occasion de manifestations sportives d'intérêt national et international.

I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli agenti addetti alla vigilanza.

I recuperi e le semine di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio regionale pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

Art. 5
Orario consentito

È consentita la pesca dalla levata del sole fino al tramonto.

Art. 6
Giornate di pesca

Il permesso annuale da diritto ad usufruire di n. 60 giornate di pesca nell'intera stagione.

Il permesso mensile da diritto ad usufruire di n. 10 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 30, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma del precedente articolo 4.

Il permesso settimanale da diritto ad usufruire di n. 4 giornate di pesca da utilizzare nell'arco di 7 giorni, scelte a norma del precedente articolo 4.

Attrezzi ed esche consentiti

Art. 7
Pesca tradizionale

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna normale o da lancio.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali oppure con una sola esca artificiale (esclusa la pesca a mosca).

Art. 8
Pesca «a mosca»

Per la pesca con la moschiera la lenza può essere armata fino ad un massimo di cinque mosche.

Per la pesca a mosca con tecnica «all'inglese» o «valseiana» la lenza può essere armata fino ad un massimo di tre mosche.

Attrezzi ed esche vietati

Art. 9
Pesca tradizionale e «a mosca»

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di ogni altro mezzo di galleggiamento.

Les agents préposés à la surveillance mettent en place des pancartes indiquant les lieux où la pêche est temporairement interdite.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la Région sont du ressort exclusif du Consortium régional de la pêche ; ce dernier pourvoit également à autoriser et à contrôler lesdites opérations – régulièrement ou de temps à autre, selon les cas – même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

Art. 5
Horaire de pêche

La pêche est autorisée du lever au coucher du soleil.

Art. 6
Nombre de journées de pêche

Les pêcheurs titulaires d'un permis annuel ont droit à un total de 60 journées de pêche au cours de chaque saison.

Les titulaires d'un permis mensuel ont droit à 10 journées de pêche dans les 30 jours qui suivent la date de délivrance dudit permis ; lesdites journées sont choisies aux termes de l'art. 4 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis hebdomadaire ont droit à 4 journées de pêche à utiliser pendant une période de 7 jours et à choisir aux termes de l'art. 4 du présent calendrier.

Matériel et appâts autorisés

Art. 7
Pêche traditionnelle

La pêche ne peut être pratiquée qu'à l'aide d'une seule canne à pêche, normale ou à lancer.

La ligne peut être munie d'un seul appât artificiel, exception faite pour la pêche à la mouche, ou bien, pour la pêche avec appâts naturels, de deux hameçons au maximum.

Art. 8
Pêche à la mouche

Pour la pêche à la « moschiera », la ligne peut supporter un maximum de cinq mouches.

Pour la pêche à la mouche suivant la technique « à l'anglaise » ou « valsésienne », la ligne peut être munie de trois mouches au maximum.

Matériel et appâts interdits

Art. 9
Pêche traditionnelle et à la mouche

La pratique de la pêche avec tout type de barque, embarcation ou engin flottant est interdite.

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

È vietata altresì ogni forma di pasturazione.

Catture

Art. 10 Misure minime

Non è consentito trattenere pesci di misura inferiore a :

- cm. 30 per la trota marmorata e ibrido, il temolo, la carpa, l'anguilla e il luccio;
- cm. 22 per la trota fario, il salmerino e la tinca;
- cm. 20 per la trota iridea;
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto, il vairone.

Non è prevista alcuna misura minima per il materiale tico non appartenente alle specie sopra menzionate.

Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

È vietata la pesca del gambero, degli anfibi e dello scazone.

Se il pesce catturato (misure cm. 30 – 22 – 20 – 5) risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale, con l'obbligo di bagnarsi prima le mani.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura, fatta eccezione per la pesca NO KILL (vedi seguente art. 18).

Art. 11 Quantitativi

Il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci, della medesima specie o di specie diverse appartenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 30, 22 e 20.

Per il temolo è ammessa la cattura di un solo capo, per la trota marmorata e ibrido è invece ammessa la cattura di quattro capi nella stessa giornata di pesca, cumulabili con le altre catture fino al raggiungimento della quota di cui al primo comma del presente articolo.

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur les lieux de pêche les asticots, les poissons et le sang.

Il est également interdit d'appâter sous n'importe quelle forme.

Captures

Art. 10 Taille minimale des poissons

Il est interdit de pêcher des poissons de taille inférieure à :

- 30 cm pour la truite de torrent et ses hybrides, l'ombre, la carpe, l'anguille et le brochet ;
- 22 cm pour la truite fario, l'omble-chevalier et la tanche ;
- 20 cm pour la truite arc-en-ciel ;
- 5 cm pour l'ablette, le rotengle, la vandoise et le viron.

Pour ce qui est des espèces autres que celles mentionnées ci-dessus, aucune limite minimale de taille n'est prévue.

La longueur totale minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

La pêche à l'écrevisse, aux amphibiens et au chabot est interdite.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons pêchés si leur longueur est inférieure au minimum autorisé (30, 22, 20 ou 5 cm), en ayant soin, au préalable, de couper la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou bien de décrocher le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels, avec l'obligation de se mouiller les mains auparavant.

Les poissons de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau et doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche en NO KILL (voir l'art. 18).

Art. 11 Nombre de captures autorisées

Le pêcheur ne peut prendre dans la même journée plus de 8 poissons appartenant à la même espèce ou aux espèces dont la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 30, 22 et 20 cm.

Pour ce qui est de l'ombre, le nombre d'exemplaires pouvant être pêchés au cours de la même journée jusqu'à concurrence du quota visé au premier alinéa du présent article est fixé à un ; pour ce qui est de la truite de torrent et de ses hybrides, ledit nombre est fixé à quatre.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 300, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

Per le specie ittiche per le quali non è fissata alcuna misura minima non vi è limite di cattura, né concorrono a determinare il completamento della quota giornaliera.

La quota è strettamente individuale e il pescatore non può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la quota di n. 8 pesci le cui misure minime sono fissate in cm. 30 - 22 - 20.

Nelle riserve turistiche la quota massima di catture per permesso è indicata sugli stessi.

Nella stessa giornata è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva.

Art. 12
Annotazioni

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è obbligato a scrivere, progressivamente, sul foglio del permesso annuale o sul permesso mensile, settimanale, giornaliero, giornaliero NO KILL o per le riserve turistiche gestite dal Consorzio regionale pesca, con inchiostro indelebile, i dati richiesti e specificati. Non sono ammesse cancellazioni e abrasioni.

Inoltre dovrà indicare negli appositi spazi il nome del lago o del corso d'acqua in cui inizia a pescare. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

I possessori dei permessi annuali, devono conservare tutti i fogli del libretto personale uniti alla relativa tessera e consegnarli, debitamente compilati, entro il 31 ottobre, alla Sezione di appartenenza oppure entro il 14 novembre all'Ufficio del Consorzio regionale pesca.

I fogli giornalieri dei permessi di pesca sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino.

Alla fine della giornata il numero delle catture deve es-

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, la quantité maximale autorisée au titre de chaque journée de pêche est de 300 g, cumulable avec le quota de 8 poissons de taille supérieure, au cas où celui-ci n'aurait pas encore été atteint.

Les poissons des espèces pour lesquelles aucune limite inférieure de taille n'est prévue peuvent être pêchés sans restrictions quantitatives et ne concourent pas à l'obtention du quota journalier.

Le quota est individuel et le pêcheur ne peut le dépasser ni contribuer en aucun cas à compléter celui d'un autre pêcheur ; il ne peut, donc, cumuler ses prises avec celles d'un autre pêcheur et il doit les conserver dans un récipient personnel prévu à cet effet ; une fois atteint son quota de 8 poissons (des espèces pour lesquelles la taille minimale est fixée à 30, 22 et 20 cm), il ne doit plus pêcher.

Pour les réserves touristiques, le nombre de captures autorisées est indiqué sur le permis y afférent.

Il est possible d'utiliser un maximum de deux permis par jour dans la même réserve.

Art. 12
Notations

Avant de se livrer à la pêche, tout pêcheur est tenu de reporter les données requises, par ordre et de façon claire et indélébile, sur son permis (mensuel, hebdomadaire, journalier, journalier NO KILL ou pour les réserves touristiques gérées par le Consortium de la pêche). Les ratures et les grattages sont interdits.

Le pêcheur doit également indiquer, dans les cases prévues à cet effet, le nom du lac ou du cours d'eau où il commence à pêcher. Par ailleurs, il doit indiquer tout déplacement dans d'autres torrents ou plans d'eau et toute prise déjà effectuée.

Les pêcheurs munis d'un permis annuel doivent conserver tous les feuillets de leur livret personnel avec la carte y afférente et les remettre, dûment remplis, avant le 31 octobre, à leur propre section, ou bien, avant le 14 novembre, au bureau du Consortium régional de la pêche.

Tous les feuillets du livret personnel et tous les permis sont munis des tickets de contrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Après chaque prise, le pêcheur doit détacher le ticket de contrôle y afférent avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case y afférente.

À la fin de la journée, le nombre de prises effectuées

sere trascritto nel quadratino relativo ed eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata dovranno essere asportati.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati attraverso la compilazione dei dati richiesti, prima dell'inizio della pesca ed imbucando le relative matrici nelle apposite cassette.

Art. 13
Vigilanza

La vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazioni sono affidati al Corpo forestale della Valle d'Aosta, alle Guardie volontarie del Consorzio regionale pesca, alle Guardie delle riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire al predetto personale di vigilanza la propria licenza e permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Ogni pescatore è altresì invitato ad esibire la propria licenza e permesso ad altro pescatore che, qualificandosi, ne faccia richiesta.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificare la cattura mediante i prescritti documenti.

Parte 2

Regimi particolari di pesca

Art. 14
Bandite

Sono in atto le seguenti bandite:

- a) Sorgive in località Tronchey e Lavachey in Val Ferret – Comune di COURMAYEUR;
- b) Gruppo di fontane e ruscelli in località Plan d'Arly e il «Grand Ru» dalla località Breillon fino alla confluenza con il torrente Ruitor – Comune di LA THUILE;
- c) Gruppo di ruscelli in regione Marais compresi tra il loro sbocco nel bacino ex Delta Cogne s.p.a. e le loro sorgenti a monte nei Comuni di LA SALLE e MORGEX;
- d) Sorgive a valle della centralina superiore di Planaval e a monte le sorgive sia a destra che a sinistra denominate «La Ressia» nel pianoro di Planaval – Comune di ARVIER;
- e) Ruscelli del Torrente Arcaò (dal confluenza del Torrente di Valgrisenche fino al Villaggio del Grand Haury);

doit être inscrit dans la case prévue à cet effet et les tickets non utilisés doivent être détachés du feuillet de son livret personnel ou de son permis.

Les permis journaliers pour les réserves doivent être validés avant le début de la pêche ; les talons dûment remplis doivent être introduits dans les boîtes spécialement prévues à cet effet.

Art. 13
Surveillance

La surveillance de la pêche et la constatation des infractions sont confiées au Corps forestier de la Vallée d'Aoste, aux gardes volontaires du Consortium régional de la pêche, aux gardes des réserves et à tout autre agent de la force publique.

Sur demande des agents susdits, tout pêcheur est tenu d'exhiber sa licence et son permis et de leur permettre de contrôler son panier, sac ou tout autre objet susceptible de contenir des poissons, y compris son moyen de transport.

Tout pêcheur est également tenu d'exhiber sa carte à un autre pêcheur qui en ferait la demande après s'être présenté.

Tout pêcheur est tenu de justifier, par les pièces prescrites, la capture des poissons qu'il détient.

2^e Partie

Régimes de pêche particuliers

Art. 14
Zones d'interdiction

La pêche est interdite dans les zones suivantes :

- a) Sources situées à Tronchey et à Lavachey dans le Val Ferret – commune de COURMAYEUR ;
- b) Fontaines et ruisseaux situées à Plan d'Arly et « Grand Ru », de Breillon jusqu'au confluent avec le Ruitor – commune DE LA THUILE ;
- c) Ruisseaux du Marais : à partir de leurs sources jusqu'au point où ils se jettent dans le bassin de l'ancienne *Delta Cogne SpA* – communes de LA SALLE et de MORGEX ;
- d) Sources situées en aval de la microcentrale supérieure de Planaval et sources situées en amont de celle-ci, du côté droit et du côté gauche, dénommées « La Ressia », dans la plaine de Planaval – commune d'ARVIER ;
- e) Ruisseaux de l'Arcaò : du confluent avec le Valgrisenche jusqu'au hameau de Grand-Haury ;

- f) Lago Pelaud ed i ruscelli a monte in Loc. Moulin – comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- g) Torrente Grand'Eyvia: dal ponte della strada comunale – frazione Moulin fino al ponte dell'autostrada – Comune di AYMAVILLES;
- h) Lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in territorio italiano – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- i) Lago Bleu – Comune di VALTOURNENCHE;
- j) Torrente Roesaz: da località Fobe – ponte di legno – fino alla prima cascata a valle – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- k) Torrente Ney o Rio di Tronc: dalla Loc. Brugia – dalla strada che attraversa il torrente – fino alla confluenza con il torrente Evançon – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- l) Torrente Chasten: da Fraz. Ruvère – confluenza con il Torrente Evançon – fino alla prima strozzatura del Torrente Chasten – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- m) Sorgive a monte del villaggio Pré fino alla confluenza con il torrente Prouves – Comune di ARNAD;
- n) Fontana Farkie – Comune di HÔNE;
- o) Roggia Gover in località Gressmatten – Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Aree naturali. Istituite ai sensi della L.R. 30.07.1991, n. 30 «Norme per l'istituzione di aree naturali protette»:

- 1) Riserva naturale «Marais» – Comuni di MORGEX e LA SALLE.

L'esercizio della pesca è consentito solamente al di fuori della palinatura prevista dall'art. 3 del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 156 del 12.02.92 concernente «Istituzione della Riserva naturale in loc. Marais dei comuni di Morgex e La Salle».

- 2) Riserva naturale «Lago Lolair» – Comune di ARVIER.

La pesca è vietata su tutto il lago.

- 3) Riserva naturale «Les Îles» – Comuni di NUS, QUART, BRISSOGNE e SAINT-MARCEL.

Divieto di pesca nei laghi.

- 4) Acque ricadenti all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

Divieto di pesca su tutta l'area.

- f) Lac Pelaud et ruisseaux en amont de Moulin – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- g) Grand-Eyvia : du pont de la route communale, à Moulin, jusqu'au pont de l'autoroute – commune d'AYMAVILLES ;
- h) Lac du Grand-Saint-Bernard, côté italien – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- i) Lac Bleu – commune de VALTOURNENCHE ;
- j) Roesaz : du pont de bois de Fobe jusqu'à la première cascade en aval – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;
- k) Ney ou Ru du Tronc : de Brugia (à partir de la route qui traverse le torrent) au confluent avec l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- l) Chasten : du confluent avec l'Évançon, à la hauteur du hameau de Ruvère, au premier étranglement – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- m) Sources en amont de Pré, jusqu'au confluent avec le Prouves – commune d'ARNAD ;
- n) Fontaine de Farkie – commune de HÔNE ;
- o) Canal de Gover, à Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Réserves naturelles (au sens de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés) :

- 1) Réserve naturelle « Marais » – communes de MORGEX et de LA SALLE.

La pêche est autorisée uniquement à l'extérieur de la délimitation visée à l'art. 3 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 156 du 12 février 1992 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit Marais, dans les communes de Morgex et de La Salle ;

- 2) Réserve naturelle « Lac Lolair » – commune d'ARVIER.

La pêche est interdite dans tout le lac ;

- 3) Réserve naturelle « Les Îles » – communes de NUS, QUART, BRISSOGNE et SAINT-MARCEL.

La pêche est interdite dans les lacs ;

- 4) Eaux situées à l'intérieur du Parc national du Grand-Paradis.

La pêche est interdite dans tout le parc.

Art. 15
Riserve private

Riserve a gestione privata :

- a) Lago Gover – Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- b) Torrente Lys – nel tratto compreso tra lo sbarramento Enel di Guillemore in comune di Issime fino al ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del Comune di GABY;
- c) Lago Layet – Comune di SAINT-MARCEL;
- d) Lago Vargno – Comune di FONTAINEMORE;
- e) Torrente Chalamy – Comune di CHAMPDEPRAZ.

Modalità di pesca e date di apertura e di chiusura possono differire per ogni singola riserva e sono fissate dai concessionari, purché nel rispetto della vigente normativa e degli accordi di concessione.

Art. 16
Riserve turistiche

Riserve turistiche gestite dal Consorzio Pesca :

- a) Torrente Lys: dallo sbarramento idroelettrico di Lysbalma fino al ponte Betta – Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- b) Torrente Ayasse: dalla presa del canale irriguo del Torrente Mellier fino alle cascate a valle dell'ex centralina elettrica Brun – Comune di CHAMPORCHER;
- c) Torrente Evançon: sbarramento idroelettrico di Brusson compreso il tratto di torrente Evançon fino al 1° ponte a monte della presa del Ru de Thoules «Palestra di Roccia» – Comune di BRUSSON;
- d) Torrente Marmore: sbarramento idroelettrico di Ussin (loc. Maen) compreso il tratto di torrente Marmore fino al primo salto a monte del ponte Moulin – Comune di VALTOURNENCHE;
- e) Torrente Artanavaz: dal ponte di legno a valle dell'abitato di Saint-Oyen fino al ponte di Cerisey – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES;
- f) Torrente Valnontey: dalla confluenza con il torrente Grand'Eyvia in loc. Cretaz fino al ponte in loc. Buttier – comune di COGNE;
- g) Dora di la Thuile: dalla confluenza della Dora di La Thuile con la Dora Baltea fino alle cascate dell'Orrido – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- h) Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fi-

Art. 15
Réserves privées

Les réserves privées sont les suivantes :

- a) Lac de Gover : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- b) Lys : du barrage ENEL de Guillemore, dans la commune d'Issime, jusqu'au pont de la route nationale, au hameau de Pont-Trentaz, dans la commune de GABY ;
- c) Lac de Layet – commune de SAINT-MARCEL ;
- d) Lac de Vargno – commune de FONTAINEMORE ;
- e) Chalamy – commune de CHAMPDEPRAZ.

Les modalités de pêche et les dates d'ouverture et de clôture sont fixées par chaque concessionnaire, conformément aux dispositions en vigueur et aux concessions.

Art. 16
Réserves touristiques

Les réserves touristiques gérées par le Consortium de la pêche sont les suivantes :

- a) Lys : depuis le barrage hydroélectrique, à Lysbalma, jusqu'au pont Betta – commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- b) Ayasse : depuis la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier jusqu'aux cascades en aval de l'ancienne microcentrale électrique de Brun – commune de CHAMPORCHER ;
- c) Évançon : depuis le barrage hydroélectrique de Brusson jusqu'au premier pont en amont de l'embranchement du Ru de Thoules (parois d'escalade) – commune de BRUSSON ;
- d) Marmore : du barrage hydroélectrique d'Ussin à Maen jusqu'à la première chute d'eau en amont du pont de Moulin – commune de VALTOURNENCHE ;
- e) Artanavaz : du pont de bois en aval de l'agglomération de Saint-Oyen au pont de Cerisey – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES ;
- f) Valnontey : du confluent avec le Grand-Eyvia, à Crétaz, jusqu'au pont de Buttier – commune de COGNE ;
- g) Doire de La Thuile : du confluent avec la Doire Baltée jusqu'aux cascades de l'Orrido – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- h) Lac de Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire

no al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil – Comune di LA THUILE.

Costi e modalità di pesca possono differire per ogni singola riserva e sono stabiliti dal Consorzio Pesca.

Riserve turistiche gestite da Riverains :

- a) Dora della Val Ferret: dal Ponte dell'Arnouva fino al Ponte Pélerin (compreso il tratto di risorgiva di frebouze) – Comune di COURMAYEUR;

Costi, modalità di pesca, date di apertura e di chiusura sono stabiliti dal concessionario, nel rispetto della vigente normativa e degli accordi di concessione.

Art. 17
Riserve invernali

Riserve invernali gestite dal Consorzio regionale pesca :

- a) Dora Baltea: riserva NO KILL dal ponte ferroviario loc. Torille – Comune di VERRÈS fino al ponte di Berriaz – Comune di MONTJOVET;
- b) Dora Baltea: tratto con catture (vedi art. 9) dallo sbarramento idroelettrico di DONNAS (Acciaierie Ferrero) sino allo sbarramento idroelettrico zona Feletti di PONT-SAINT-MARTIN;
- c) Torrente Lys: tratto con catture (vedi art. 9) dal ponte Versa fino al ponte Niana in Comune di FONTAINEMORE;

Nelle riserve invernali gestite dal Consorzio regionale pesca è vietata la pesca al temolo.

Riserve invernali gestite da Riverains :

- a) Dora Baltea «Les Iles»: riserva NO KILL – Comuni di NUS, QUART, BRISSOGNE e SAINT-MARCEL. Dal ponte di Brissogne (Comune di BRISSOGNE) fino al ponte vecchio di Saint-Marcel (Comuni di SAINT-MARCEL e NUS).

Costi, modalità di pesca, date di apertura e di chiusura sono stabiliti dal concessionario, nel rispetto della vigente normativa e degli accordi di concessione.

Art. 18
Tratti «NO KILL»

- a) Dora Baltea: tratto che va dal ponte stradale a monte in loc. Lenteney sino al ponte statale n. 26 loc. Equilivaz in Comune di LA SALLE;

jusqu'au pont en béton situé au confluent de ce dernier et du Breuil – commune de LA THUILE.

Les tarifs et les modalités de pêche, fixés par le Consortium de la pêche peuvent différer d'une réserve à l'autre.

La réserve touristique gérée par les riverains est la suivante :

- a) Doire du Val Ferret : du pont de l'Arnouva au pont Pélerin (tronçon de la résurgence de Frebouze compris) – commune de COURMAYEUR.

Les tarifs, les modalités de pêche et les dates d'ouverture et de clôture sont fixées par le concessionnaire, conformément aux dispositions en vigueur et aux concessions.

Art. 17
Réserves hivernales

Les réserves hivernales gérées par le Consortium de la pêche sont les suivantes :

- a) Doire Baltée : parcours NO KILL allant du pont ferroviaire à Torille, dans la commune de VERRÈS, jusqu'au pont de Berriaz, dans la commune de MONTJOVET ;
- b) Doire Baltée : zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 9) allant du barrage hydroélectrique de DONNAS (Acciaierie Ferrero) au barrage hydroélectrique à proximité de l'établissement *Feletti* de PONT-SAINT-MARTIN ;
- c) Lys : zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 9) allant du pont de Versa au pont de Niana, dans la commune de FONTAINEMORE.

Dans les réserves hivernales, la pêche à l'ombre est interdite.

La réserve hivernale gérée par les riverains est la suivante :

- a) Doire Baltée « Les Îles » : parcours NO KILL – communes de NUS, de QUART, de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL – entre le pont de Brissogne (commune de BRISSOGNE) et le vieux pont de Saint-Marcel (communes de SAINT-MARCEL et de NUS).

Les tarifs, les modalités de pêche et les dates d'ouverture et de clôture sont fixées par le concessionnaire, conformément aux dispositions en vigueur et aux concessions.

Art. 18
Zone de remise à l'eau des
poissons pêchés (parcours no kill)

- a) Doire Baltée : du pont routier en amont de Lenteney jusqu'au pont de l'Équilivaz, sur la route nationale n° 26 – commune de LA SALLE ;

- b) Dora Baltea: tratto che va dal Ponte Suaz in Comune di CHARVENSOD sino al ponte autostradale a valle della barriera autostradale Aosta- Est in Comune di BRISSOGNE;
- c) Dora Baltea: tratto che va dal ponte ferroviario in Comune di Verrès fino ad un km. a monte del ponte per Champdepraz (Comune di VERRÈS).
- d) Dora del Ruitor: dal ponte di fronte all'Hôtel Eden fino al ponte di Promise (Comune di LA THUILE);
- e) Torrente Grand'Eyvia: dal ponte di Laval fino al ponte di Brenvé (Comune di COGNE);
- f) Torrente Evançon: dal ponte di Arcesaz (comune di BRUSSON) fino al ponte di Allesaz (Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME) e tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon fino alle prime cascate a monte (Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME).

In tali zone, dove si deve rilasciare in acqua tutto il pescato, sono consentiti solamente la pesca a mosca, inglese e valesiana con ami senza ardiglione.

È consentito praticare la pesca «NO KILL», come sopra regolamentata, anche in tutti gli altri corsi e specchi d'acqua valdostani, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero dei permessi tessera da compilare prima dell'inizio della pesca.

Tale opzione comporta l'obbligo della pesca NO KILL per l'intera giornata.

Art. 19
Campi gara

- a) Dora Baltea: 700 metri a valle e 700 metri a monte della passerella ciclo pedonale che collega i Comuni di AOSTA (loc. cimitero) e GRESSAN (loc. Les Îles);
- b) Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcesaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m. a valle della presa del canale irriguo – Comune di BRUSSON.

Parte 3

Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Art. 20
Tipologia

Per la pesca nelle acque della Valle d'Aosta sono necessari:

- la licenza di pesca in corso di validità;

- b) Doire Baltée : du Pont-Suaz (commune de CHARVENSOD) jusqu'au pont autoroutier en aval du péage autoroutier « Aoste Est » (commune de BRISSOGNE) ;
- c) Doire Baltée : du pont ferroviaire dans la commune de Verrès jusqu'à 1 km en amont du pont de la route de Champdepraz – commune de VERRÈS ;
- d) Doire du Ruitor : du pont en face de l'hôtel Eden au pont de Promise – commune de LA THUILE ;
- e) Grand-Eyvia : du pont de Laval au pont de Brenvé – commune de COGNE ;
- f) Évançon : du pont d'Arcésaz (commune de BRUSSON) au pont de Allesaz (commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME) et tronçon du Graine allant du confluent de celui-ci et de l'Évançon à la première chute d'eau située en amont – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Dans les zones susmentionnées, où tous les poissons pêchés doivent être remis à l'eau, seule la pêche à la mouche, suivant la technique « à l'anglaise » ou « valsésienne », avec des hameçons sans barbillon, est admise.

La pêche en NO KILL peut être pratiquée suivant les modalités susmentionnées dans tous les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste, pourvu que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier du permis à remplir avant le début de la pêche.

Ce choix implique l'obligation de pêcher en NO KILL pendant toute la journée.

Art. 19
Zones réservées aux concours de pêche

- a) Doire Baltée : 700 m en aval et 700 m en amont de la passerelle piétonne et cyclable reliant les communes d'AOSTE (zone du cimetière) et de GRESSAN (Les Îles) ;
- b) Évançon : du pont de la route régionale d'Arcésaz à la canalisation traversant ledit torrent, 50 m en aval de la prise d'eau du canal d'irrigation, dans la commune de BRUSSON.

3^e Partie

Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Art. 20
Types de pièces requises

La pêche dans les eaux de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- licence de pêche en cours de validité ;

- uno dei permessi di cui all'art. 2 regolarmente validati ai sensi dell'art. 12.

I permessi annuali potranno essere rilasciati fino al 30 giugno compreso presso le Sezioni Pescatori e fino al 18 agosto compreso presso l'Ufficio del Consorzio regionale pesca.

I permessi di pesca di cui all'art. 2 non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 15 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

Art. 21
Costi

Le modalità di rilascio ed i costi dei permessi vengono stabiliti con deliberazioni del Consiglio di Amministrazione del Consorzio Pesca e potranno subire variazioni in corso d'anno.

Parte 4

Divieti e sanzioni

Art. 22
Vendita del pesce

È vietata la vendita di pesce catturato.

Art. 23
Sistemi di pesca

Sono vietate:

- la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni.
- la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua.
- la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

- permis de pêche visé à l'art. 2 du présent acte, validé aux termes de l'art. 12.

Les permis annuels sont délivrés jusqu'au 30 juin inclus par les sections des pêcheurs et jusqu'au 18 août inclus par le bureau du Consortium de la pêche.

Les permis de pêche visés à l'art. 2 du présent acte ne sont pas délivrés aux personnes qui, à la suite d'une violation des dispositions du calendrier de la pêche, ne se sont pas acquittés de la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de 15 ans sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis, à condition qu'ils soient munis d'une pièce d'identité et qu'ils soient accompagnés d'un pêcheur justifiant des documents requis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur ne doivent utiliser qu'une seule canne à pêche et ne peuvent dépasser un quota individuel ; le pêcheur muni des documents requis est responsable aux fins du respect des dispositions du présent arrêté.

Art. 21
Tarifs

Les modalités de délivrance et les tarifs des permis sont fixés par délibération du Conseil d'administration du Consortium de la pêche et peuvent subir des modifications en cours d'année.

4^e Partie

Interdictions et sanctions

Art. 22
Vente du poisson

La vente du poisson pêché est interdite.

Art. 23
Techniques de pêche

Les techniques suivantes sont interdites :

- pêche à l'arraché, comportant la capture du poisson par accrochage au moyen d'hameçons, de grappins ou de tout autre engin ;
- pêche à la main ou par assèchement ou détournement des eaux ;
- percement de trous dans la glace ou brisement de celle-ci pour pêcher.

L'utilisation de l'épuisette est strictement personnelle et n'est autorisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Art. 24
Abbandono rifiuti

È vietato gettare o abbandonare rifiuti presso corsi e specchi d'acqua.

Art. 25
Sanzioni

Le violazioni al calendario ittico sono punite ai sensi della legge regionale 5 maggio 1983, n. 29 e successive modificazioni.

È fatto divieto a chiunque abbia compiuto una violazione al presente decreto, di esercitare la pesca nell'arco della medesima giornata in cui è stata commessa l'infrazione.

Le riserve private, le riserve invernali e i campi gara, per quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca in zone dove sussiste il momentaneo divieto la sanzione amministrativa è quella prevista all'articolo 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29 e successive modificazioni.

La pesca senza licenza nelle riserve è assimilabile alla pesca senza permesso.

Nelle riserve è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione dei soggetti preposti alla gestione

Norme finali

Art. 26
Accettazione norme

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

Art. 27
Pubblicazione

Copia del presente decreto è trasmesso al Dipartimento legislativo e legale, Direzione affari legislativi, dell'Amministrazione regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Decreto 3 marzo 2008, n. 4.

Integrazione al Calendario ittico per l'anno 2008.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche ; elle est interdite à tout le monde dans les zones de protection.

Art. 24
Abandon de déchets

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

Art. 25
Sanctions

Les violations des dispositions du calendrier de la pêche sont punies aux termes de la loi régionale n° 29 du 5 mai 1983 modifiée.

Il est interdit à toute personne ayant commis une violation des dispositions du présent arrêté de pratiquer la pêche au cours de la journée pendant laquelle l'infraction a été commise.

Les réserves privées, les réserves hivernales et les zones où se déroulent les concours de pêche sont assimilables aux réserves touristiques en ce qui concerne les sanctions administratives.

En cas de pêche dans des zones où cette pratique est temporairement interdite, il est fait application de la sanction administrative visée à la lettre f de l'art. 2 de la LR n° 29 du 5 mai 1983 modifiée.

La pêche sans licence dans les réserves est assimilable à la pêche sans permis.

Dans les réserves, il est interdit d'utiliser des bateaux ou d'autres embarcations, de se baigner et de faire de la plongée, sans avoir obtenu, au préalable, l'autorisation des gestionnaires.

Dispositions finales

Art. 26
Acceptation de dispositions

La pratique de la pêche dans les eaux de la région comporte l'acceptation inconditionnelle des dispositions du présent arrêté.

Art. 27
Publication

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Arrêté n° 4 du 3 mars 2008,

portant modification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2008.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

All'art. 14 Calendario ittico 2008, dopo il punto 4 dell'elenco delle Aree naturali è aggiunto il seguente punto:

5) Riserva naturale «Lago Villa»- Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

La pesca è vietata su tutto il lago.

Art. 2

Copia del presente decreto è trasmesso al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo e osservatorio per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 3 marzo 2008.

L'Assessore
ISABELLON

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 5 marzo 2008, n. 42.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro ALLISON Gregor James è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della l.r. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in for-

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Après le point 4 de la liste des réserves naturelles visées à l'art. 14 du calendrier de la pêche 2008, est ajouté le point suivant :

« 5) Réserve naturelle Lac de Villa – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

La pêche est interdite dans tout le lac. »

Art. 2

Une copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 3 mars 2008.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 42 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Gregor James ALLISON est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintien-

ma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 5 marzo 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 5 marzo 2008, n. 43.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro DONALD Steven Paul è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della l.r. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 5 marzo 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 5 marzo 2008, n. 44.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

ne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 5 mars 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 43 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Steven Paul DONALD est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 5 mars 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 44 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro JANDO Juraj è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della l.r. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 5 marzo 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 5 marzo 2008, n. 45.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro NELSEN Daniel George è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della l.r. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Juraj JANDO est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 5 mars 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 45 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Daniel George NELSEN est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 5 marzo 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 5 marzo 2008, n. 46.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro NEWTON Hazel è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Snowboard.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della l.r. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 5 marzo 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 5 marzo 2008, n. 47.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 5 mars 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 46 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Mme Hazel NEWTON est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (snowboard) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressée maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 5 mars 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 47 du 5 mars 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1

Il maestro ROBERTS David è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della l.r. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 5 marzo 2008.

L'Assessore
PASTORET

Art. 1^{er}

M. Daniel ROBERTS est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 5 mars 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 25 febbraio 2008, n. 815.

Iscrizione, ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 e successive modificazioni e integrazioni, della Società «AOSTA SERVIZI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della L.R. 27/1998 e successive modificazioni e integrazioni, la società cooperativa «AOSTA SERVIZI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, via Chambéry n. 143, codice fiscale n. 01098870072, al numero A187153 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente», categoria «Altre cooperative», con decorrenza dal 20 novembre 2007;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni e integrazioni, il

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 815 du 25 février 2008,

portant immatriculation de la société « AOSTA SERVICES SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée et complétée, la société « AOSTA SERVICES SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE », dont le siège social est à AOSTE, 143, rue de Chambéry, code fiscal 01098870072, est immatriculée sous le n° A187153 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives autres que celles à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Autres coopératives » – à compter du 20 novembre 2007 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée et complétée, le présent acte est publié par extrait au

presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 423.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali. Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 104/2008.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento, in termini di competenza e di cassa, al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008/2010:

A)

Parte entrata

Cap. 4655 «Fondi per il finanziamento delle funzioni riguardanti le attività delle Consigliere e dei Consiglieri di parità»

Anno 2008 € 36.785,40;

Parte spesa

Cap. 20060 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento delle funzioni riguardanti le attività delle Consigliere e dei Consiglieri di parità»

Anno 2008 € 36.785,40;

B)

Parte entrata

Cap. 4861 «Fondi per il co-finanziamento da parte dello

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 423 du 22 février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 104/2008.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

A)

Recettes

Chap. 4655 « Fonds pour le financement des fonctions liées aux activités des conseillères et des conseillers chargés de l'égalité des chances »

Année 2008 36 785,40 €

Dépenses

Chap. 20060 « Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État pour le financement des fonctions liées aux activités des conseillères et des conseillers chargés de l'égalité des chances »

Année 2008 36 785,40 €

B)

Recettes

Chap. 4861 « Fonds pour le cofinancement par l'État –

Stato – Dipartimento per l'innovazione e le tecnologie – del progetto finalizzato alla realizzazione di contenuti digitali di interesse turistico per il Portale nazionale Italia.it»

Anno 2008 € 764.515,88;

Parte spesa

Cap. 60005 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato – Dipartimento per l'innovazione e le tecnologie – per l'attuazione del progetto co-finanziato finalizzato alla realizzazione di contenuti digitali di interesse turistico per il Portale nazionale Italia.it»

Anno 2008 € 764.515,88;

C)

Parte entrata

Cap. 4850 «Fondi per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»

Anno 2008 € 2.437,50;

Parte spesa

Cap. 59990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»

Anno 2008 € 2.437,50;

2) di modificare, come indicato successivamente, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati:

A)

Struttura dirigenziale Dipartimento politiche per l'impiego

Obiettivo gestionale 100005 «Attività di Consigliere di parità»

Rich. 12753 Cap. 20060 (di nuova istituzione) «Fondi statali per il finanziamento delle attività delle Consigliere e dei Consiglieri di parità»

In aumento

Département pour l'innovation et les technologies –du projet de réalisation de contenus numériques d'intérêt touristique pour le portail national Italia.it »

Année 2008 764 515,88 €

Dépenses

Chap. 60005 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État – Département pour l'innovation et les technologies – pour la concrétisation du projet cofinancé en vue de la réalisation de contenus numériques d'intérêt touristique pour le portail national Italia.it »

Année 2008 764 515,88 €

C)

Recettes

Chap. 4850 « Fonds pour les initiatives, les recherches ou les expérimentations en matière de santé »

Année 2008 2 437,50 €

Dépenses

Chap. 59990 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour les initiatives, les recherches ou les expérimentations en matière de santé »

Année 2008 2 437,50 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit :

A)

Structure de direction « Département des politiques de l'emploi »

Objectif de gestion 100005 « Activités des conseillers chargés de l'égalité des chances »

Détail 12753 (chap. 20060) (nouveau détail) « Fonds de l'État destinés au financement des activités des conseillères et des conseillers chargés de l'égalité des chances »

augmentation

	Anno 2008	€	36.785,40;
B)			
Struttura dirigenziale	Servizio marketing studi e progetti speciali		
Obiettivo gestionale 181101	«Realizzazione di progetti e iniziative speciali per la promozione dell'offerta turistica regionale»		
Rich. 14915 Cap. 60005	(di nuova istituzione) «Progetto "Portale Nazionale Italia.it"»		

In aumento

	Anno 2008	€	764.515,88;
--	-----------	---	-------------

C)			
Struttura dirigenziale	«Servizio Igiene e Sanità Pubblica, Veterinaria e degli Ambienti di Lavoro		
Obiettivo gestionale 151402	«Realizzazione di interventi in materia di igiene e sanità pubblica»		
Rich. 14916 Cap. 59990	(di nuova istituzione) «Finanziamento Progetto PASSI»		

In aumento

	Anno 2008	€	2.437,50;
--	-----------	---	-----------

3) di sostituire, per il motivo in premessa indicato, il punto 1) della deliberazione della Giunta n. 104 del 25 gennaio 2008 nel modo seguente:

«1) di approvare le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2008, in termini di competenza e di cassa, al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008-2010:

Parte entrata

Cap. 5531	(di nuova istituzione) Programma regionale:2.4 Codificazione:2.3.2. «Fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un progetto denominato "Le mura oltre le mura" per interventi a sostegno dell'inserimento lavorativo»	€	107.168,47;
-----------	---	---	-------------

	Année 2008		36 785,40 €
B)			
Structure de direction	« Service du marketing, des études et des projets spéciaux »		
Objectif de gestion 181101	« Réalisation de projets et d'initiatives spéciales visant à la promotion de l'offre touristique régionale »		
Détail 14915 (chap. 60005)	(nouveau détail) « Projet relatif au Portail national Italia.it »		

augmentation

	Année 2008		764 515,88 €
--	------------	--	--------------

C)			
Structure de direction	« Service d'hygiène et de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail »		
Objectif de gestion 151402	« Réalisation d'actions en matière d'hygiène et de santé publique »		
Détail 14916 (chap. 55990)	(nouveau détail) « Financement du projet PASSI »		

augmentation

	Année 2008		2 437,50 €
--	------------	--	------------

3) Le point 1 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 104 du 25 janvier 2008 est remplacé comme suit :

« 1) Sont approuvées, pour 2008, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 5531	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.4 Codification : 2.3.2 « Fonds alloués par l'État pour la réalisation du projet dénommé <i>Le mura oltre le mura</i> comportant des actions en faveur de l'insertion professionnelle »		107 168,47 €
------------	---	--	--------------

Parte spesa

Cap. 60015 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.3.3.
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.8.7.
“Fondi assegnati dallo Stato per
l’attuazione di un progetto deno-
minato “Le mura oltre le mura”
per interventi a sostegno dell’in-
serimento lavorativo”
€ 107.168,47;»

4) di disporre, ai sensi dell’art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell’art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall’art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 424.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l’anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione del 60° anniversario della Liberazione e dell’Autonomia e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, per l’anno 2008, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l’anno 2008 e per il triennio 2008/2010:

in diminuzione

Cap. 21625 «Fondo per la celebrazione del sessantesimo anniversario della Liberazione e dell’Autonomia» € 8.000,00;

in aumento

Cap. 57920 «Spese per l’acquisto e la stampa di opere nell’ambito delle celebrazioni del 60° anniversario della Liberazione e dell’Autonomia in Valle d’Aosta» € 8.000,00;

2) di modificare, per l’anno 2008, l’allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l’approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali cor-

Dépenses

Chap. 60015 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.3.3
Codification : 2.1.2.1.0.3.8.7
« Fonds alloués par l’État pour la
réalisation du projet dénommé *Le
mura oltre le mura* comportant
des actions en faveur de l’inser-
tion professionnelle »
107 168,47 € »

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l’art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l’art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu’il résulte de l’art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 424 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l’Autonomie ».

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, pour 2008, au titre de l’exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de l’état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Chap. 21625 « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l’Autonomie » 8 000,00 €

Augmentation

Chap. 57920 « Dépenses pour l’achat et l’impression d’ouvrages dans le cadre des célébrations du soixantième anniversaire de la Libération et de l’Autonomie de la Vallée d’Aoste » 8 000,00 €

2) L’annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d’appli-

relati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Struttura
dirigenziale «Vice Capo Gabinetto Vicario»

Obiettivo gestionale
011005 «Gestione del Fondo per la celebrazione del 60° anniversario dell'Autonomia e della Liberazione»

Rich. 13454
(Cap. 21625) «Spese per celebrazioni sessantesimo anniversario della Liberazione e dell'Autonomia»
€ 8.000,00;

in aumento

Struttura
dirigenziale «Direzione della Comunicazione istituzionale e del Cerimoniale»

Obiettivo gestionale
001003 «Comunicazione istituzionale e di pubblica utilità»

Rich. 13924
(Cap. 57920) «Acquisto e realizzazione di opere nell'ambito delle celebrazioni del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia»
€ 8.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 425.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 recante «Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla Legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

cation est modifiée comme suit, au titre de 2008 :

Diminution

Structure
de direction « Chef de cabinet adjoint »

Objectif de gestion
011005 « Gestion du fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie »

Détail 13454
(Chap. 21625) « Dépenses pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie »
8 000,00 €

Augmentation

Structure
de direction « Direction de la communication institutionnelle et du protocole »

Objectif de gestion
001003 « Communication institutionnelle et d'utilité publique »

Détail 13924
(Chap. 57920) (nouveau détail)
« Achat et impression d'ouvrages dans le cadre des célébrations du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie de la Vallée d'Aoste »
8 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Délibération n° 425 du 22 février 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région aux fins de l'application de la LR n° 28 du 26 octobre portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modifiant la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010:

In diminuzione

- Obiettivo programmatico n. 3.1 «Fondi globali»

Cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

Competenza e cassa

Anno 2008	€	1.775.032,00;
Anno 2009	€	3.888.136,00;
Anno 2010	€	4.086.531,00;

- Obiettivo programmatico n. 2.1.1.02 «Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione»

Cap. 67117 «Quote di partecipazione degli enti locali al fondo regionale per l'abitazione»

Competenza e cassa Anno 2008

Anno 2008	€	250.000,00;
Anno 2009	€	250.000,00;
Anno 2010	€	250.000,00;

- Obiettivo programmatico n. 2.2.1.02 «Interventi per l'edilizia abitativa»

Cap. 61210 «Quota di partecipazione regionale al Fondo regionale per l'abitazione»

Competenza e cassa Anno 2008

Anno 2008	€	500.000,00;
Anno 2009	€	500.000,00;
Anno 2010	€	500.000,00;

Cap. 63515 «Contributi in conto capitale per interventi di edilizia abitativa convenzionata»

Competenza

Anno 2008	€	1.550.000,00;
-----------	---	---------------

Cassa

Anno 2008	€	845.836,68;
Anno 2009	€	1.550.000,00;
Anno 2010	€	1.550.000,00;

Cap. 50850 «Trasferimenti sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica»

Competenza e cassa Anno 2008

Anno 2008	€	1.100.968,00;
-----------	---	---------------

des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

- Objectif programmatique 3.1 «Fonds globaux »

Chap. 69020 « Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement »

Exercice budgétaire et fonds de caisse

Année 2008	1 775 032,00 €
Année 2009	3 888 136,00 €
Année 2010	4 086 531,00 €

- Objectif programmatique 2.1.1.02 « Virements avec destination obligatoire »

Chap. 67117 « Participation des collectivités locales au fonds régional pour le logement »

Exercice budgétaire et fonds de caisse

Année 2008	250 000,00 €
Année 2009	250 000,00 €
Année 2010	250 000,00 €

- Objectif programmatique 2.2.1.02 « Mesures en faveur de la construction résidentielle »

Chap. 61210 « Participation de la Région au fonds régional pour le logement »

Exercice budgétaire et fonds de caisse

Année 2008	500 000,00 €
Année 2009	500 000,00 €
Année 2010	500 000,00 €

Chap. 63515 « Subventions en capital pour les actions en matière de logements sociaux conventionnés »

Exercice budgétaire et fonds de caisse

Année 2008	1 550 000,00 €
------------	----------------

Fonds de caisse

Année 2008	845 836,68 €
Année 2009	1 550 000,00 €
Année 2010	1 550 000,00 €

Chap. 50850 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux »

Exercice budgétaire et fonds de caisse

Année 2008	1 100 968,00 €
------------	----------------

Anno 2009 € 987.864,00;
Anno 2010 € 789.469,00;

Année 2009 987 864,00 €
Année 2010 789 469,00 €

In aumento

- Obiettivo programmatico n. 2.2.1.02 «Interventi per l'edilizia abitativa»

Cap. 50900 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.02.
Codificazione: 2.1.2.3.5.3.7.26
«Fondo regionale per le politiche abitative»

Competenza e cassa

Anno 2008 € 5.176.000,00;
Anno 2009 € 7.176.000,00;
Anno 2010 € 7.176.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, come segue:

In diminuzione

Rich. n. 12291 (Cap. 69020) «Fondi globali (spese d'investimento)»

Anno 2008 € 1.775.032,00;
Anno 2009 € 3.888.136,00;
Anno 2010 € 4.086.531,00;

Struttura dirigenziale «Servizio edilizia residenziale»

Obiettivo gestionale n. 170101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Rich. n. 14750 (Cap. 67117) «Finanziamento DDL "Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla L.R. 33/1973"»

Anno 2008 € 250.000,00;
Anno 2009 € 250.000,00;
Anno 2010 € 250.000,00;

Rich. n. 14746 (Cap. 61210) «Finanziamento del DDL n. 173 "Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale"»

Anno 2008 € 500.000,00;

Augmentation

- Objectif programmatique 2.2.1.02 « Mesures en faveur de la construction résidentielle »

Chap. 50900 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.02
Codification : 2.1.2.3.5.3.7.26
« Fonds régional pour les politiques du logement »

Exercice budgétaire et fonds de caisse

Année 2008 5 176 000,00 €
Année 2009 7 176 000,00 €
Année 2010 7 176 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Détail 12291 (Chap. 69020) « Fonds globaux (dépenses d'investissement) »

Année 2008 1 775 032,00 €
Année 2009 3 888 136,00 €
Année 2010 4 086 531,00 €

Structure de direction « Service du logement »

Objectif de gestion 170101 « Gestion des subventions et des aides destinées aux logements sociaux »

Détail 14750 (Chap. 67117) « Financement du projet de loi portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modifiant la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 »

Année 2008 250 000,00 €
Année 2009 250 000,00 €
Année 2010 250 000,00 €

Détail 14746 (Chap. 61210) « Financement du projet de loi n° 173 portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux »

Année 2008 500 000,00 €

Anno 2009 € 500.000,00;
Anno 2010 € 500.000,00;

Rich. n. 14748
(Cap. 63515)

«Finanziamento DDL “Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla L.R. 33/1973”»

Anno 2008 € 1.550.000,00;
Anno 2009 € 1.550.000,00;
Anno 2010 € 1.550.000,00;

Rich. n. 14749
(Cap. 50850)

«Finanziamento DDL “Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla L.R. 33/1973”»

Anno 2008 € 1.100.968,00;
Anno 2009 € 987.864,00;
Anno 2010 € 789.469,00;

In aumento

Struttura
dirigenziale

«Servizio edilizia residenziale»

Obiettivo gestionale
n. 170101

«Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell’edilizia residenziale pubblica»

Rich. n. 14921
(Cap. 50900)

(di nuova istituzione)
«Risorse per le politiche abitative»

Anno 2008 € 5.176.000,00;
Anno 2009 € 7.176.000,00;
Anno 2010 € 7.176.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell’articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 426.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l’anno 2008 per l’iscrizione delle quote relative ai contributi previdenziali obbligatori e alle ritenute erariali degli operai a tempo indeterminato e a tempo determinato dei cantieri dell’Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Année 2009 500 000,00 €
Année 2010 500 000,00 €

Détail 14748
(Chap. 63515)

« Financement du projet de loi portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modifiant la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 »

Année 2008 1 550 000,00 €
Année 2009 1 550 000,00 €
Année 2010 1 550 000,00 €

Détail 14749
(Chap. 50850)

« Financement du projet de loi portant refonte des dispositions en matière de logements sociaux et modifiant la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 »

Année 2008 1 100 968,00 €
Année 2009 987 864,00 €
Année 2010 789 469,00 €

Augmentation

Structure
de direction

« Service du logement »

Objectif de gestion
170101

« Gestion des subventions et des aides destinées aux logements sociaux »

Détail 14921
(Chap. 50900)

(nouveau détail)
« Ressources pour les politiques du logement »

Année 2008 5 176 000,00 €
Année 2009 7 176 000,00 €
Année 2010 7 176 000,00 €

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l’art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Délibération n° 426 du 22 février 2008,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d’ordre du budget prévisionnel 2008 de la Région, du fait de l’inscription de la quote-part relative aux cotisations obligatoires afférentes à la sécurité sociale et aux retenues fiscales des ouvriers sous contrat à durée indéterminée et déterminée des chantiers de l’Assessorat du territoire, de l’environnement et des ouvrages publics.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare in termini di competenza e di cassa le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008:</p>	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 12320	«Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale» € 220.000,00;
Cap. 12310	«Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale» € 180.000,00;
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 72090	«Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale» € 220.000,00;
Cap. 72085	«Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale» € 180.000,00;
<p>2) di modificare, per l'anno 2008, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione:</p>	
Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»
Obiettivo gestionale 173002	«Gestione dei cantieri in economia e dell'attività assegnata all'Ufficio lavori diretti»
Capitolo 72090	
Rich. 14928	Nuova istituzione «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari a carico degli operai a tempo indeterminato dell'Assessorato territorio,

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2008 de la Région indiquées ci-après :</p>	
<i>Recettes</i>	
Chap. 12320	« Gestion des retenues fiscales, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional » 220 000,00 €
Chap. 12310	« Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional » 180 000,00 €
<i>Dépenses</i>	
Chap. 72090	« Gestion des retenues fiscales, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional » 220 000,00 €
Chap. 72085	« Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional » 180 000,00 €
<p>2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit, au titre de 2008 :</p>	
Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Objectif de gestion 173002	« Gestion des chantiers en régie directe et des activités du ressort du Bureau des travaux en régie »
Chap. 72090	
Détail 14928	(nouveau détail) « Gestion des retenues fiscales, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge des ouvriers sous contrat à durée indéterminée de l'Assessorat du

	ambiente e opere pubbliche» € 50.000,00;
Rich. 14929	Nuova istituzione «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari a carico degli operai a tempo determinato dei cantieri dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche» € 170.000,00;
Capitolo 72085	
Rich. 14930	Nuova istituzione «Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico degli operai a tempo indeterminato dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche» € 40.000,00;
Rich. 14931	Nuova istituzione «Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico degli operai a tempo determinato dei cantieri dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche» € 140.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 462.

Affido della gestione del dispensario farmaceutico di GABY, autorizzato all'apertura con deliberazione della Giunta regionale 2781/2001, al farmacista titolare della farmacia di ISSIME.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di affidare la gestione del dispensario farmaceutico sito nel comune di GABY, già autorizzato all'apertura con deliberazione della Giunta regionale n. 2781 in data 30 luglio 2001, al dott. Franco LO NIGRO titolare della farmacia di ISSIME;

2. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi provvedimenti di competenza;

3. di stabilire che la parte dispositiva della presente deli-

	territoire, de l'environnement et des ouvrages publics » 50 000,00 €
Détail 14929	(nouveau détail) « Gestion des retenues fiscales, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge des ouvriers sous contrat à durée déterminée de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics » 170 000,00 €
Chap. 72085	
Détail 14930	(nouveau détail) « Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge des ouvriers sous contrat à durée indéterminée de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics » 40 000,00 €
Détail 14931	(nouveau détail) «Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge des ouvriers sous contrat à durée déterminée de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics » 140 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Délibération n° 462 du 22 février 2008,

portant attribution de la gestion du dispensaire pharmaceutique de GABY, ouvert en vertu de l'autorisation accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 2781/2001, au titulaire de la pharmacie d'ISSIME.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. La gestion du dispensaire pharmaceutique situé dans la commune de GABY, faisant l'objet de l'autorisation d'ouverture visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2781 du 30 juillet 2001, est attribuée à M. Franco LO NIGRO, titulaire de la pharmacie d'ISSIME ;

2. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des tâches qui incombent à celle-ci ;

3. Le dispositif de la présente délibération est publié au

berazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 febbraio 2008, n. 543.

Approvazione dei criteri di priorità per la determinazione del contributo ai sensi della legge regionale 80/1990 e successive modificazioni, recante interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza di persone anziane inabili e portatrici di handicaps, a partire dal 2008.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i seguenti criteri di priorità – in ordine decrescente – per la determinazione del contributo ai sensi della legge regionale 80/1990 e successive modificazioni, recante interventi per opere pubbliche destinate all'assistenza di persone anziane inabili e portatrici di handicaps, a partire dall'anno 2008:

- a) domande presentate dalle Comunità montane riferite a progetti di nuova costruzione, ampliamento, ristrutturazione di strutture residenziali sulla base di programmi di intervento definiti nei diversi sub-ambiti e concordati con l'Amministrazione regionale;
- b) interventi di manutenzione straordinaria volti ad adeguare le strutture esistenti agli standard minimi strutturali dei servizi socio-assistenziali residenziali e semiresidenziali per anziani approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 2282 in data 23 agosto 2007, sulla base di programmi di intervento definiti nei quattro sub-ambiti e concordati con l'Amministrazione regionale;
- c) completamento di interventi già finanziati ai sensi dell'art. 17 della legge regionale 21/2003 e della legge regionale 80/1990;
- d) arredi ed attrezzature collegate alla realizzazione di interventi di cui ai punti precedenti;
- e) arredi, attrezzature, ausili per far fronte ad esigenze non pianificate e non programmabili;

2) di stabilire che per l'anno 2008 le domande dovranno essere presentate al Servizio risorse dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali entro la data del 15 settembre e per gli anni successivi entro la data del 15 giugno dell'anno di riferimento;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, per estratto, ai sensi dell'art. 11 (criteri per la concessione di vantaggi economici) della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 «Nuove disposizione in materia di procedimen-

Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 543 du 29 février 2008,

portant approbation des critères de priorité applicables à compter de 2008 pour la détermination de l'allocation au sens de la loi régionale n° 80/1990 – relative aux structures publiques destinées à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées – modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les critères énumérés ci-dessous dans l'ordre décroissant de priorité applicables à compter de 2008 pour la détermination de l'allocation au sens de la loi régionale n° 80/1990 – relative aux structures publiques destinées à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées – modifiée :

- a) Demandes déposées par les Communautés de montagne et relatives aux projets de construction, d'agrandissement et de réhabilitation de structures résidentielles dans le cadre de plans d'action concertés, pour chaque ressort, avec l'Administration régionale ;
- b) Demandes relatives aux travaux d'entretien extraordinaire pour la mise aux normes des structures existantes aux fins du respect des standards structurels minima des services d'aide sociale avec ou sans hébergement à l'intention des personnes âgées approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2282 du 23 août 2007, sur la base des plans d'action concertés, pour chaque ressort, avec l'Administration régionale ;
- c) Demandes relatives à l'achèvement de travaux déjà financés au sens de l'art. 17 de la loi régionale n° 21/2003 ou de la loi régionale n° 80/1990 ;
- d) Demandes relatives au mobilier et aux équipements liés à la réalisation d'actions au sens des lettres précédentes ;
- e) Demandes relatives au mobilier, aux équipements et aux appareils nécessaires pour faire face aux exigences imprévues et imprévisibles ;

2) Pour 2008, les demandes doivent être présentées au Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au plus tard le 15 septembre et, pour les années suivantes, au plus tard le 15 juin de l'année de référence ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes de l'art. 11 (Critères d'octroi d'avantages économiques) de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007, portant nouvelles dispositions en

to amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi», nel Bollettino ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 5 marzo 2008, n. 3366/XII.

Modificazione del regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale.

Art. 1
(Modificazione all'articolo 3)

1. La lettera d) del comma 4 dell'articolo 3 è sostituita dalla seguente:

«d) all'elezione del Presidente della Regione e degli Assessori;».

Art. 2
(Modificazioni all'articolo 4)

1. I commi 3 e 4 dell'articolo 4 sono abrogati.

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 è sostituito dal seguente:

«Art. 5
(Verifica delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità)

1. Per la verifica delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità e per gli adempimenti conseguenti si applicano le disposizioni regionali vigenti in materia.».

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Elezione del Presidente del Consiglio e dei componenti l'Ufficio di Presidenza del Consiglio)

1. Costituita la Presidenza provvisoria e prestato giuramento, il Consiglio elegge, fra i suoi componenti, il proprio Presidente.
2. Per la validità dell'elezione è richiesta la presenza di almeno due terzi dei Consiglieri assegnati. Qualora nella prima adunanza non siano presenti i due terzi dei Consiglieri assegnati, l'elezione è rinviata ad altra adunanza, da tenersi entro il termine di otto giorni, nella quale si procede a nuova votazione, purché sia presente la metà più uno dei Consiglieri assegna-

matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3366/XI du 5 mars 2008,

portant modifications du règlement intérieur du Conseil régional.

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 3)

1. La lettre d) du quatrième alinéa de l'art. 3 est remplacée comme suit :

« d) à l'élection du Président de la Région et des Assesseurs ; »

Art. 2
(Modification de l'art. 4)

1. Le troisième et le quatrième alinéa de l'art. 4 sont abrogés.

Art. 3
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 est remplacé comme suit :

« Art. 5
(Appréciation des inéligibilités et des incompatibilités)

1. Aux fins de l'appréciation des inéligibilités et des incompatibilités et des formalités qui s'ensuivent, il est fait application des dispositions régionales en vigueur en la matière. »

Art. 4
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 est remplacé comme suit :

« Art. 7
(Election du Président du Conseil et des membres du Bureau)

1. Aussitôt après la constitution de la Présidence provisoire et la prestation de serment, le Conseil élit, en son sein, son Président.
2. Pour la validité de l'élection, la présence de deux tiers au moins des Conseillers statutairement prévus doit être acquise. Si, lors de la première réunion, les deux tiers des Conseillers statutairement prévus ne sont pas présents, l'élection est ajournée à une autre réunion dans les huit jours qui suivent, et au cours de laquelle l'assemblée procède à un nouveau vote, à

ti.

3. Il Presidente è eletto con votazione a scrutinio segreto, a maggioranza assoluta dei Consiglieri assegnati.
4. Se dopo tre votazioni nessun candidato ha ottenuto la maggioranza assoluta, si procede ad una quarta votazione nella quale è eletto il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti; a parità di voti è eletto il più anziano di età.
5. Eletto il Presidente, si procede all'elezione di due Vicepresidenti. Per tale votazione ciascun Consigliere può scrivere sulla propria scheda un solo nome. Sono eletti coloro che al primo scrutinio hanno ottenuto il maggior numero di voti. A parità di voti sono eletti i più anziani di età.
6. Dopo l'elezione dei Vicepresidenti, con le stesse modalità stabilite per la loro elezione, si procede all'elezione di due Segretari del Consiglio.».

Art. 5
(Sostituzione del titolo III)

1. Il titolo III è sostituito dal seguente:

«TITOLO III
ELEZIONE DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE E DEGLI ASSESSORI»

Art. 8
(Elezione del Presidente della Regione)

1. Il Presidente della Regione è eletto dal Consiglio regionale fra i suoi componenti, subito dopo l'elezione del Presidente del Consiglio e dell'Ufficio di presidenza.
2. Il candidato alla carica di Presidente della Regione:
 - a) illustra al Consiglio regionale il programma di governo;
 - b) propone il numero e l'articolazione degli Assessorati;
 - c) propone i nominativi dei componenti la Giunta, indicando tra essi il Vice-Presidente.
3. L'elezione del Presidente della Regione si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 8bis
(Elezione degli Assessori regionali)

1. Dopo l'elezione del Presidente della Regione, il Consiglio regionale, su proposta del Presidente della Regione stesso, elegge, con un'unica votazione, gli Assessori regionali.

condition que la moitié plus un des Conseillers statutairement prévus soient présents.

3. Le Président est élu au scrutin secret, à la majorité absolue des Conseillers statutairement prévus.
4. Si la majorité absolue des suffrages exprimés n'a pas été acquise aux trois premiers tours de scrutin, au quatrième tour est élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages ; en cas d'égalité de suffrages, c'est le plus âgé qui est élu.
5. Le Président élu, il est procédé à l'élection de deux Vice-présidents. Pour cette élection, chaque Conseiller ne peut indiquer sur son bulletin qu'un seul nom. Sont élus les Conseillers qui, au premier tour de scrutin, obtiennent le plus grand nombre de suffrages. En cas d'égalité de suffrages, ce sont les plus âgés qui sont élus.
6. Après l'élection des Vice-présidents, les deux Secrétaires du Conseil sont élus selon la même procédure. »

Art. 5
(Remplacement du titre III)

1. Le titre III est remplacé comme suit :

« TITRE III
ÉLECTION DU PRÉSIDENT DE LA
RÉGION ET DES ASSESSEURS

Art. 8
(Election du Président de la Région)

1. Le Conseil régional élit le Président de la Région en son sein, immédiatement après avoir élu le Président du Conseil et le Bureau.
2. Le candidat aux fonctions de Président de la Région :
 - a) illustre au Conseil régional le programme de gouvernement ;
 - b) propose le nombre et l'articulation des Assessorats ;
 - c) propose le nom des membres du Gouvernement et indique, parmi ceux-ci, le Vice-président.
3. Le Président de la Région est élu au scrutin secret, à la majorité absolue des Conseillers statutairement prévus.

Art. 8 bis
(Election des Assesseurs régionaux)

1. Après l'élection du Président de la Région, le Conseil régional élit, sur proposition dudit Président et par un seul vote, les Assesseurs régionaux.

2. L'elezione degli Assessori si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, apponendo sulla scheda di votazione un segno nel rettangolo sottostante le diciture "SI/OUI" – "NO/NON". Sono considerate nulle le schede recanti nominativi di persone o altre indicazioni.».

Art. 6
(Modificazione all'articolo 9)

1. Al comma 5 dell'articolo 9 le parole «nella prima adunanza successiva» sono sostituite dalle parole «nella prima sessione o adunanza utile».

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 13)

1. L'articolo 13 è sostituito dal seguente:

«Art. 13
(Durata in carica dell'Ufficio di Presidenza)

1. Allo scadere di ogni legislatura, l'Ufficio di Presidenza rimane in carica per l'ordinaria amministrazione fino alla prima adunanza del nuovo Consiglio, fatta salva l'adozione degli atti indifferenti ed urgenti.».

Art. 8
(Modificazioni all'articolo 38)

1. Il comma 5 dell'articolo 38 è sostituito dal seguente:

- «5. Ai fini degli adempimenti conseguenti alle ipotesi di morte, impedimento permanente o decadenza del Presidente della Regione, il Presidente del Consiglio stabilisce, sentita la Conferenza dei Capigruppo, la data di convocazione e l'ordine del giorno dei lavori del Consiglio stesso, da tenersi entro sessanta giorni dal verificarsi delle predette ipotesi, fermo restando l'obbligo delle convocazioni previste al primo comma del presente articolo.».

Art. 9
(Sostituzione dell'articolo 106)

1. L'articolo 106 è sostituito dal seguente:

«Art. 106
(Mozioni di sfiducia alla Giunta)

1. La mozione di sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione, ai sensi delle disposizioni regionali vigenti in materia, deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri assegnati.
2. La mozione di sfiducia nei confronti di singoli Assessori, ai sensi delle disposizioni regionali vigen-

2. Les Assesseurs sont élus au scrutin secret, à la majorité absolue des Conseillers statutairement prévus qui votent en cochant le rectangle de leur choix sous l'une des mentions « SI/OUI » et « NO/ NON ». Les bulletins portant des noms de personnes ou toute autre indication sont annulés. »

Art. 6
(Modification de l'art. 9)

1. Au cinquième alinéa de l'art. 9, les mots « lors de la première réunion suivante » sont remplacés par les mots « lors de la première session ou réunion utile ».

Art. 7
(Remplacement de l'art. 13)

1. L'art. 13 est remplacé comme suit :

« Art. 13
(Durée du mandat du Bureau)

1. À l'expiration de chaque législature, le Bureau reste en fonction aux fins de l'expédition des affaires courantes jusqu'à la première réunion du nouveau Conseil, sans préjudice de l'adoption des actes inajournables et urgents. »

Art. 8
(Modification de l'art. 38)

1. Le cinquième alinéa de l'art. 38 est remplacé comme suit :

- « 5. Aux fins des procédures dérivant du décès, de l'empêchement permanent ou de la déchéance des fonctions du Président de la Région, le Président du Conseil établit, la Conférence des Chefs de groupe entendue, la date de convocation et l'ordre du jour des travaux du Conseil, qui doit se réunir dans les soixante jours suivant la date de l'événement en cause, sans préjudice de l'obligation des convocations prévues au premier alinéa du présent article. »

Art. 9
(Remplacement de l'art. 106)

1. L'art. 106 est remplacé comme suit :

« Art. 106
(Motions de censure à l'égard des membres du Gouvernement)

1. Les motions de censure constructive à l'égard du Président de la Région, aux termes des dispositions régionales en vigueur, doivent être signées par un tiers au moins des Conseillers statutairement prévus.
2. Les motions de censure à l'égard d'un Assesseur, aux termes des dispositions régionales en vigueur,

ti in materia, deve essere sottoscritta da almeno un quinto dei consiglieri assegnati.

3. Le mozioni, che non possono essere messe in discussione e votate prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione, sono approvate a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. La data di convocazione del Consiglio regionale per la discussione delle mozioni è stabilita dal Presidente del Consiglio, sentita la Conferenza dei Capigruppo, nel rispetto dei termini di cui al comma 3.».

Art. 10
(Sostituzione dell'articolo 112)

1. L'articolo 112 è sostituito dal seguente:

«Art. 112
(Termine della legislatura)

1. Nei casi di scadenza naturale della legislatura al termine del quinquennio, a decorrere dal quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni, i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.».

Art. 11
(Entrata in vigore)

1. Le disposizioni di cui alla presente modificazione del Regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale si applicano a decorrere dalle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di approvazione della stessa.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma

doivent être signées par un cinquième au moins des Conseillers statutairement prévus.

3. Les motions de censure ne peuvent être discutées ni votées avant trois jours et après quinze jours à compter de la date de leur présentation. Elles sont votées par appel nominal et adoptées à la majorité absolue des Conseillers statutairement prévus.
4. La date de convocation du Conseil régional pour la discussion des motions de censure est fixée par le Président du Conseil, la Conférence des Chefs de groupe entendue, dans le respect des délais visés au troisième alinéa du présent article. »

Art. 10
(Remplacement de l'art. 112)

1. L'art. 112 est remplacé comme suit :

« Art. 112
(Fin de la législature)

1. Au cas où la législature arriverait normalement à son terme après cinq ans, les pouvoirs du Conseil régional sont prorogés, uniquement aux fins de l'adoption des actes inajournables et urgents, à compter du quarante-cinquième jour précédant la date des élections et jusqu'à la première réunion du nouveau Conseil régional. »

Art. 11
(Entrée en vigueur)

1. Les dispositions visées au présent texte modificatif du Règlement intérieur du Conseil régional s'appliquent à compter des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional qui suivent la date d'approbation de celui-ci.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée

Valle d'Aosta – Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di realizzazione di una rotonda provvisoria in corrispondenza dell'incrocio della strada regionale n. 27 di La Salle con la strada statale n. 26 della Valle d'Aosta, in comune di LA SALLE, la cui proposta di intesa ed i relativi allegati tecnici sono stati approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 565 in data 29 febbraio 2008. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 l.r. 18/1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a – AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana (Tel. n. 0165/272695 – 348/1503435 – Email: n.cerise@regione.vda.it – Segreteria: Tel. n. 0165/272247).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 29 – comma 3 – della L.R. 11/1998 e successive modificazioni) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Direttore
GLAREY

Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche.

Relazione di cui all'art. 2, comma 3 della L.R. 14/99.

La legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 (Nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale. Abrogazione della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 (Disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale), norma nella Regione Autonoma della Valle d'Aosta la disciplina di valutazione di impatto ambientale (VIA), introdotta a livello locale nel 1991 con la L.R. sopra citata. A livello europeo la direttiva 85/337/CEE imponeva l'attivazione di tale procedura in tutti i paesi membri. La Regione Autonoma della Valle d'Aosta, tra le prime in Italia, ha provveduto ad adeguare la propria posizione introducendo quest'importante norma a tutela dell'ambiente. La VIA infatti consente di analizzare gli impatti potenziali che un'opera può avere sull'ambiente in cui verrà ad inserirsi

d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de réalisation d'un giratoire provisoire à la hauteur du croisement de la route régionale n° 27 de La Salle avec la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de LA SALLE, dont la proposition d'entente et les annexes techniques ont été approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 565 du 29 février 2008. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le géomètre Nello CERISE, instructeur technique, est coordonnateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2/a, rue Promis, AOSTE – le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, ou, les autres jours ouvrables, sur rendez-vous pris avec le coordonnateur du cycle (tél. : 01 65 27 26 95 – 348 15 03 435 ; courriel : n.cerise@regione.vda.it ; secrétariat : 01 65 27 22 47).

5. *Remarques* : Aux termes du troisième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 11/1998 modifiée, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de trente jours à compter de la publication du présent avis.

Le directeur,
Sandro GLAREY

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Rapport visé au troisième alinéa de l'article 2 de la LR n° 14/1999.

La loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement et abrogation de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 (Réglementation de la procédure d'étude d'impact sur l'environnement), régit, en Vallée d'Aoste, la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, introduite à l'échelon local par la loi de 1991. Au niveau européen, la directive 85/337/CEE imposait la mise en place de la procédure en cause dans tous les pays membres. La Région autonome Vallée d'Aoste a été l'une des premières régions italiennes à obtempérer à ladite obligation en se dotant de cette loi de protection de l'environnement. Ladite procédure permet en effet d'analyser l'impact potentiel d'un ouvrage sur l'environnement avant que celui-ci soit

prima che l'opera stessa venga realizzata. A questo scopo è presentato, per l'esame di compatibilità ambientale, un progetto preliminare, corredato da una relazione di VIA che analizza in maniera sistematica i diversi comparti ambientali interessati dall'intervento, fornisce una previsione dei potenziali impatti indotti, e descrive le eventuali misure di mitigazione per limitare tali conseguenze negative.

Il procedimento amministrativo che ne consegue consente di effettuare un'analisi coordinata dei vari fattori d'impatto, riunendo attorno a un tavolo di confronto (chiamato Comitato tecnico per l'ambiente) le strutture tecnico-amministrative competenti, che in occasione di questo confronto possono esaminare insieme l'intervento, con l'obiettivo di concordare un giudizio che sommi le singole valutazioni tecniche in un unico parere collettivo. Tale procedura consente di acquisire congiuntamente i pareri necessari per il prosieguo dell'iter del progetto, alleggerendo in tal modo il procedimento amministrativo e favorendo una sinergia tra diversi comparti dell'amministrazione, consentendo un confronto tra le diverse esigenze tecniche di settore.

La VIA inoltre garantisce e promuove l'informazione e la partecipazione dei cittadini ai processi decisionali. Ogni progetto sottoposto a questa procedura viene infatti pubblicato sul Bollettino Ufficiale Regionale ed è in visione al pubblico per un periodo variabile dai 30 ai 60 giorni (a seconda della tipologia dimensionale dell'intervento) presso la struttura competente. Chiunque sia interessato può presentare entro i predetti limiti di tempo osservazioni scritte, che verranno esaminate in sede di Comitato tecnico per l'ambiente, al termine dell'istruttoria.

La legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede, all'articolo 2, comma 3, che la struttura competente in materia di VIA predisponga annualmente una relazione circa la verifica globale dei risultati conseguiti, da pubblicare sul Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente relazione si propone di fornire ulteriori elementi conoscitivi su questa materia oltre ad ottemperare a quanto richiesto affrontando l'argomento in due distinti capitoli :

- analisi dell'attività svolta nel 2007;
- analisi statistica e di confronto con l'attività svolta negli anni precedenti.

ANALISI STATISTICA E DI CONFRONTO CON L'ATTIVITÀ SVOLTA NEGLI ANNI PRECEDENTI

I dati che seguono vengono rappresentati in tabelle di facile consultazione e vengono commentati singolarmente. Tutti i dati indicati sono aggiornati alla data del 31 dicembre 2007, corrispondente a oltre quindici anni dall'attivazione della procedura.

Alla data del 31 dicembre 2007 sono stati presentati

réalisé. À cette fin, un avant-projet, assorti d'un rapport d'évaluation d'impact qui analyse de manière systématique les différents volets environnementaux concernés par l'ouvrage, doit être présenté ; cet avant-projet fournit une prévision des impacts potentiels et décrit les éventuelles mesures de réduction des retombées négatives.

La procédure administrative qui en découle permet d'effectuer une analyse coordonnée des différents facteurs d'impact et de réunir à la même table (appelée Comité technique de l'environnement) les structures techniques et administratives compétentes. Ces dernières peuvent donc examiner ensemble l'ouvrage, dans le but de parvenir à un avis collectif unique tenant compte de toutes les évaluations techniques. Cette procédure permet de recueillir conjointement les avis nécessaires pour que le projet puisse suivre son cours, d'alléger la procédure administrative et de favoriser la synergie entre les différents secteurs de l'administration, ainsi que de comparer les différentes exigences techniques du secteur concerné.

De plus, la procédure d'évaluation d'impact garantit et favorise l'information et la participation des citoyens aux processus de décision. Chaque projet soumis à cette procédure est en effet publié au Bulletin officiel de la Région et peut être consulté auprès de la structure compétente, pendant un délai allant de 30 à 60 jours, en fonction des dimensions de l'ouvrage. Dans ce même délai, les intéressés peuvent présenter par écrit leurs observations, qui seront examinées par le Comité technique de l'environnement à l'issue de l'instruction.

Le troisième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 établit que la structure compétente en matière d'évaluation de l'impact sur l'environnement rédige chaque année un rapport illustrant les résultats globalement obtenus, rapport qui est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le présent rapport, qui a pour but d'obtempérer aux dispositions susdites et de fournir des éléments de connaissance supplémentaires, se compose de deux chapitres :

- analyse des activités exercées en 2007 ;
- analyse statistique et comparaison avec les activités exercées au cours des années précédentes.

ANALYSE STATISTIQUE ET COMPARAISON AVEC LES ACTIVITÉS EXERCÉES AU COURS DES ANNÉES PRÉCÉDENTES

Les données sont présentées ci-après dans des tableaux dont la consultation est aisée et sont commentées une par une. Toutes les données indiquées sont mises à jour au 31 décembre 2007, quelque seize ans après l'entrée en vigueur de la procédure en cause.

À la date du 31 décembre 2007, les études d'évaluation

all'attenzione della nostra Struttura 1433 studi di V.I.A..

Le procedure di V.I.A. più comuni, in base all'argomento trattato, sono state quelle indicate nella tabella esplicativa n. 1, la quale riporta anche il numero delle pratiche presentate e la loro percentuale sul totale dei progetti di V.I.A.

Sono finora stati presentati 21 ricorsi avverso alle decisioni contenute nella delibera di compatibilità ambientale. Sette sono stati accolti da parte del Comitato per l'Ambiente, in linea di principio quando l'oggetto di ricorso non era rappresentato tanto dal parere di compatibilità ambientale (nel complesso positivo) quanto da alcune condizioni espresse nella delibera (che approfondimenti tecnici da parte dei committenti hanno provato essere sormontabili), mentre i rimanenti sono stati respinti.

Tabella 1: distribuzione percentuale dei progetti VIA presentati nel periodo 1991 - 2007

d'impact déposées à la structure compétente étaient au nombre de 1 433.

Les procédures d'évaluation d'impact les plus communes, classées sur la base de la question examinée, sont indiquées au tableau explicatif n° 1 ci-après, qui précise également le nombre de dossiers présentés et leur pourcentage par rapport au total des projets soumis à l'évaluation d'impact.

Vingt et un recours ont été formés contre les décisions visées aux délibérations de compatibilité des projets avec l'environnement. Le Comité de l'environnement a accueilli sept desdits recours, en principe lorsque ces derniers ne portaient pas sur l'avis de compatibilité avec l'environnement (dans l'ensemble positif), mais sur certaines conditions indiquées dans la délibération y afférente (dont le respect s'est avéré non indispensable suite à des études supplémentaires effectuées par les maîtres d'ouvrages). Les recours restants ont été rejetés.

Tableau n° 1 : Pourcentage des projets soumis à évaluation d'impact au cours de la période 1991-2007.

ARGOMENTO DELLA V.I.A.	N. casi	%
Strade ¹ (regionali, comunali, poderali ecc.)	413	29 %
Grandi opere urbane (centri commerciali, strutt. sportive ecc.)	174	12 %
P.U.D.	170	12 %
Varianti P.R.G.C.	121	9 %
Discariche	53	4 %
Centraline idroelettriche	91	6 %
Cave	67	5 %
Gallerie, opere di protezione strade	49	3 %
Impianti di risalita	42	3 %
Sistemazioni agrarie	49	3 %
Rifugi e bivacchi	38	2 %
Progetti vari ² (inferiori singolarmente al 2%)	166	12 %
Totale	1433	100 %

Note:

(1) Va sottolineato che la voce «strade» include non soltanto la costruzione di strade nuove, ma anche i progetti per l'allargamento di quelle già esistenti, che rappresentano oltre il 50% dei progetti indicati in questa categoria.

(2) La voce «progetti vari» comprende progetti o piani che,

Notes :

(1) Il est à remarquer que la catégorie *Strade* comprend, en sus des projets de réalisation de nouvelles routes, ceux d'élargissement des routes existantes qui représentent plus de 50 p. 100 des projets inclus dans cette catégorie.

(2) La catégorie *Progetti vari* comprend les projets ou les

presentati in numero limitato, nel calcolo percentuale finale rappresentano circa l'1% del totale. Tra essi possono essere ricordati:

Capannoni artigianali	Linee aeree elettriche
Sistemazioni idrauliche	Impianti di depurazione acque
Impianti di macellazione	Altri strumenti di programmazione
Piste di sci	Strutture alberghiere

L'analisi della tabella n. 1 evidenzia come il gruppo di progetti di cui la nostra Struttura si deve più frequentemente occupare è rappresentato dalle strade. Circa un progetto di V.I.A. su tre si riferisce alla costruzione di una nuova strada o al suo allargamento. Frequenti anche le varianti di piano regolatore, in quanto la L.R. 6/91 (Disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale) prevedeva la procedura di V.I.A. per ciascuna di esse, indipendentemente dalla loro entità e, di conseguenza, dal loro effettivo impatto sull'ambiente. L'adozione della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta) ha rivoluzionato il settore ed ha comportato una riduzione del numero di strumenti di pianificazione sottoposti alla procedura di V.I.A. a partire dalla sua entrata in vigore.

Per quanto riguarda poi il tipo di procedura richiesta, la situazione, sempre alla data del 31 dicembre 2007, è la seguente:

Tabella 2: confronto tra le tipologie di procedura nel periodo 1991-2007

TIPO DI PROCEDURA	N. casi	%
Semplificata	614	43 %
Ordinaria	517	36 %
Strumenti di pianificazione	302	21 %
TOTALE	1433	100%

La procedura semplificata risulta quindi essere, nel periodo considerato, la più comune anche in seguito ai suoi limiti più restrittivi rispetto a quelli della procedura ordinaria.

Circa l'esito dell'iter, oltre il 90% dei progetti presentati ha completato il procedimento amministrativo per quanto riguarda il Servizio competente. Essi sono perciò stati esaminati dal nostro personale, pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione, hanno avuto una regolare istruttoria

plans qui ont été présentés plus rarement et qui ne représentent donc que 1 p. 100 du total. Il y a lieu de mentionner notamment les catégories suivantes :

bâtiments à usage artisanal	lignes électriques
réaménagements hydrauliques	stations d'épuration des eaux
abattoirs	autres documents de planification
pistes de ski	structures hôtelières.

Il ressort de l'analyse du tableau n° 1 que le groupe de projets que la structure compétente en matière d'évaluation d'impact doit traiter le plus souvent est celui des routes. Un projet d'évaluation d'impact sur trois environ porte sur la réalisation de nouvelles routes ou sur l'élargissement de routes existantes. Les variantes de plan régulateur sont également fréquentes car la LR n° 6/1991 (Réglementation de la procédure d'étude d'impact sur l'environnement) établissait que la procédure d'évaluation d'impact devait s'appliquer à chacune d'entre elles, indépendamment de leur importance et, par conséquent, de leur impact effectif sur l'environnement. L'adoption de la LR n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) a révolutionné ce secteur et a entraîné la réduction du nombre de documents de planification faisant l'objet de la procédure d'évaluation d'impact.

Pour ce qui est du type de procédure à engager, la situation au 31 décembre 2007 était la suivante :

Tableau n° 2 : Comparaison entre les types de procédure – période 1991-2007.

La procédure simplifiée est donc la plus commune à ce jour, en raison également de ses limites plus restrictives par rapport à celles de la procédure ordinaire.

La procédure d'évaluation d'impact afférente à environ 90 p. 100 des projets présentés a été achevée pour ce qui est du ressort du service compétent. Lesdites études ont donc été examinées par le personnel de la structure compétente, ont été publiées au Bulletin officiel de la Région, ont fait

ria e sono stati valutati dal Comitato Scientifico per l'Ambiente (o successivamente dal Comitato Tecnico per l'Ambiente) che ha emesso motivato parere.

Dei rimanenti progetti, circa quaranta stanno compiendo il loro iter burocratico in quanto presentati solo di recente alla nostra attenzione, oppure in quanto in fase di istruttoria. Alcuni tra i rimanenti sono stati ritirati dal proponente e non hanno perciò mai completato il loro iter, altri ancora sono stati giudicati insufficienti come documentazione e sono quindi state richieste le necessarie integrazioni, che non ci sono ancora pervenute, ed in mancanza delle quali la procedura non è stata avviata.

Tra i progetti il cui iter è stato completato, circa l'80 % sono stati approvati. Nella maggioranza dei casi, tuttavia, anche per i progetti approvati è stato inoltrato alla Giunta un parere condizionato. Sono infatti state richieste alcune modifiche al progetto presentato, volte a ridurre ulteriormente gli impatti ambientali di un'opera considerata comunque nel suo complesso come accettabile ai fini della salvaguardia ambientale.

Vengono di seguito fornite alcune tabelle, con l'obiettivo di fornire informazioni più dettagliate sull'applicazione della procedura di V.I.A. in Valle d'Aosta.

Tabella 3: confronto tra il numero di progetti presentati ogni mese

	97	98	99	00	01	02	03	04	05	06	07
gennaio	5	7	0	5	2	5	1	4	5	7	5
febbraio	5	9	7	4	4	5	8	7	8	6	7
marzo	10	10	19	11	1	8	12	4	9	7	10
aprile	5	8	5	4	1	1	8	5	4	3	8
maggio	8	2	6	4	3	5	5	6	10	6	6
giugno	11	11	7	7	1	4	4	7	2	4	6
luglio	1	14	6	10	3	10	8	9	8	2	2
agosto	9	18	8	6	1	5	9	11	6	6	8
sett.	8	6	5	5	4	3	8	4	7	2	9
ottobre	9	8	4	3	3	6	3	10	3	6	7
nov.	5	8	6	8	1	6	7	7	7	2	7
dicembre	12	4	1	3	4	9	9	3	11	3	17

Tabella 4: confronto tra il numero di riunioni del

l'objet d'une instruction régulière et ont été évaluées par le Comité scientifique de l'environnement (ou, ensuite, par le Comité technique de l'environnement) qui a formulé l'avis motivé de son ressort.

Quant aux projets restants, une quarantaine d'entre eux font encore l'objet de la procédure administrative en cause, car ils ont été soumis récemment à la structure compétente en matière d'évaluation d'impact ou car leur instruction n'est pas encore terminée. Certains autres ont été retirés par leurs promoteurs et la procédure y afférente n'a donc pas été achevée. La documentation jointe à d'autres projets a été estimée insuffisante et les pièces complémentaires nécessaires ont été demandées. Ces dernières n'étant pas encore parvenues au service compétent, la procédure administrative y afférente n'a pas encore été engagée.

Environ 80 p. 100 des projets dont la procédure a été achevée ont été approuvés. Toutefois, dans la plupart des cas et même pour ce qui est des projets approuvés, un avis positif sous condition a été formulé et transmis au Gouvernement régional. En effet, des modifications des projets présentés ont été demandées afin que soit réduit davantage l'impact sur l'environnement des ouvrages concernés, considérés globalement comme acceptables aux fins de la protection de l'intégrité de l'environnement.

Les tableaux indiqués ci-après donnent des informations plus détaillées sur l'application de la procédure d'évaluation d'impact en Vallée d'Aoste.

Tableau n° 3 : Nombre de projets présentés chaque mois.

Tableau n° 4 : Nombre de réunions du Comité scienti-

Comitato Scientifico per l'Ambiente (ora Comitato Tecnico per l'Ambiente, a decorrere dall'entrata in vigore della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14).

fique de l'environnement (Comité technique de l'environnement à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999).

	97	98	99	00	01	02	03	04	05	06	07
N°riunioni											
C.T.A.	25	22	23	22	15	19	22	23	22	20	22

Tabella 5: confronto tra il tipo di progetti presentati per anno

Tableau n° 5 : Types de projets présentés chaque année.

Tipo di progetto	97	98	99	00	01	02	03	04	05	06	07
strade	22	35	28	22	8	21	14	19	29	15	16
Piani regolatori	9	22	—	—	—	—	—	—	—	—	—
discariche	1	1	0	1	0	1	1	—	1	—	1
opere urbane	7	7	14	10	3	9	16	7	11	7	18
P.U.D.	13	10	5	13	7	13	11	15	8	10	12
cave	8	1	5	2	3	6	4	1	3	1	2
opere protez. strade	2	5	4	3	0	3	1	1	0	1	3
rifugi bivacchi	0	1	1	0	0	3	8	4	3	1	2
impianti risalita	4	3	2	3	2	2	2	1	7	4	1
sistem. idrauliche	3	3	3	1	0	0	0	8	2	1	1
centraline idroelettriche	1	5	6	2	0	4	6	11	2	5	21
sistem. agrarie	1	1	2	3	1	3	11	5	6	5	6
varie	17	11	5	11	4	2	8	5	8	4	9
TOTALE	88	105	75	71	28	67	82	77	80	54	92

L'analisi della tabella n. 5 risulta interessante in quanto consente di verificare le tendenze nella frequenza di presentazione dei progetti di V.I.A. da parte dei vari soggetti. È possibile in primo luogo rilevare una sensibile fluttuazione nel numero dei progetti presentati nel corso dei vari anni. A parere della scrivente Struttura le cause di questa fluttuazione possono essere schematizzate come segue:

Le tableau n° 5 s'avère très intéressant car il permet de remarquer l'évolution de la fréquence de présentation des projets de la part des divers sujets, ainsi que les différences sensibles dans le nombre de projets d'évaluation d'impact présentés au cours des années. Selon la Direction de l'environnement, les causes desdites différences peuvent être schématisées comme suit :

- a) sono state approvate alcune modifiche alla L.R. 6/91, che hanno escluso alcune categorie di progetti o strumenti di pianificazione dall'obbligo della procedura di V.I.A. (ad es. le discariche inferiori ai 50.000 mc e le varianti ai piani regolatori definite non sostanziali);
- b) dai risultati dei primi anni di applicazione della normativa regionale può risultare possibile per i proponenti prevedere il risultato della procedura stessa, basandosi su quanto precedentemente verificatosi con progetti analoghi. In altre parole, il progettista che ha visto rigettato un intervento, per motivazioni legate alla tutela dell'ambiente, in una determinata zona, si asterrà presumibilmente dal presentare progetti simili nella stessa area o in aree con caratteristiche ambientali analoghe;
- c) l'entrata in vigore della l.r. 11/98 concernente la nuova normativa urbanistica e di pianificazione territoriale in Valle d'Aosta ha trasferito parte delle competenze in materia di VIA alla Direzione Urbanistica (vedi confronto tra n. di strumenti di pianificazione ambientale presentati nel 1998 e nel 1999 all'interno della tabella 4).
- d) l'entrata in vigore della l.r. 14/99 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale, che ha previsto la revisione delle categorie di progetto sottoposte a VIA.

Tabella 6 : progetti depositati nel corso del 2007 distinti in funzione della natura committenza

- a) Certaines modifications de la LR n° 6/1991 ont exclu quelques catégories de projets ou de documents de planification de l'obligation de suivre la procédure d'évaluation d'impact (par exemple, les décharges de moins de 50 000 m³ et les variantes des plans régulateurs qualifiées de non substantielles) ;
- b) Il ressort des résultats des premières années d'application de la législation régionale que les promoteurs peuvent prévoir le résultat de la procédure en question, sur la base des précédents relatifs à des cas analogues. En d'autres termes, lorsqu'un projet concernant une zone donnée n'a pas été approuvé pour des raisons liées à la protection de l'environnement, son auteur ne présentera probablement pas de projet semblable à réaliser dans la même zone ou dans des zones ayant des caractéristiques analogues ;
- c) Suite à l'entrée en vigueur de la LR n° 11/1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, une partie des compétences en matière d'évaluation d'impact a été attribuée à la Direction de l'urbanisme (voir la comparaison entre le nombre de documents de planification environnementale présentés en 1998 et en 1999, telle qu'elle ressort du tableau n° 4) ;
- d) L'entrée en vigueur de la LR n° 14/1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement a comporté une révision des catégories des projets soumis à l'évaluation d'impact.

Tableau n° 6 : Projets présentés au cours de 2007 par les différents promoteurs.

Natura dei committenti	N. progetti presentati	%
Amministrazione regionale	6	6
Comuni e Comunità Montane	16	18
Consorzi	11	12
Privati	59	64
TOTALE	92	100

Tabella 7: tipologia di pratica di V.I.A. presentata per anno

Tableau n° 7 : Types de procédures d'évaluation d'impact engagées chaque année.

Tipo di pratica	97	98	99	00	01	02	03	04	05	06	07
Semplificata	27	38	36	31	12	32	48	36	38	23	27
Ordinaria	39	34	34	27	9	22	23	26	33	20	52
Strumenti di pianificazione urbanistica	22	33	5	13	7	13	11	15	9	11	13
TOTALE	88	105	75	71	28	67	82	77	80	54	92

Tabella 8 : esiti delle deliberazioni di Giunta regionale di compatibilità ambientale nel corso dell'anno 2007

Tableau n° 8 : Avis formulés par les délibérations du Gouvernement régional en matière de compatibilité avec l'environnement au cours de l'an 2007.

Tipo di valutazione	N.	%
Positiva	2	4
Positiva condizionata	40	87
Negativa	4	9
Totale	46	100

Tabella 9 : valutazioni di compatibilità ambientale. Confronti per categorie di progetto

Tableau n° 9 : Avis relatifs à la compatibilité avec l'environnement, répartis par types de projets.

TIPOLOGIE DI PROGETTO	2007	
	positive	negative
Strade	11	2
Opere Urbane	13	
Opere di protezione	3	
Impianti risalita	1	
Centraline idroelettriche	2	
Varie	12	2
TOTALE	42	4
Totale complessivo	46	

ANALISI DELL'ATTIVITÀ SVOLTA NEL 2007

Come si può dedurre dalla lettura delle tabelle fornite, il 2001 è stato l'anno in cui l'ufficio VIA ha ricevuto il minor

ANALYSE DES ACTIVITÉS EXERCÉES AU COURS DE L'AN 2007

Comme il appert des tableaux figurant au présent rapport, l'année 2001 est l'année au cours de laquelle la struc-

numero di pratiche da esaminare, in quanto pesantemente influenzato dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. Il peso percentuale della committenza dell'Amministrazione regionale era parimenti crollato in modo sensibile, in quanto le risorse a disposizione erano ovviamente state impiegate per le opere di ricostruzione, che ai sensi delle vigenti norme non risultavano da sottoporre a procedura di VIA.

La lettura delle precedenti tabelle evidenzia come si sia verificato successivamente un incremento del numero delle pratiche sottoposte a VIA, indice di una generale ripresa dell'attività progettuale non legata all'emergenza della ricostruzione. Il numero totale di pratiche presentate a partire dal 2002 si avvicina infatti alle medie degli anni precedenti il fenomeno alluvionale.

Anche nel corso del 2007 la committenza si è avvalsa della facoltà di utilizzare la procedura di «screening», introdotta formalmente nella norma regionale a recepimento delle direttive comunitarie al fine di consentire una valutazione in tempi brevi della necessità o meno di sottoporre progetti o loro varianti alla procedura di VIA.

Sono proseguiti inoltre i sopralluoghi effettuati congiuntamente ad altre Strutture dell'Amministrazione Regionale, al fine di concordare, in sede di elaborazione del progetto preliminare, gli interventi da valutare successivamente in sede di VIA. Tali sopralluoghi consentono di confrontare le esigenze tecniche del proponente con quelle legate ai vincoli presenti sul territorio. Essi favoriscono inoltre un confronto preliminare tra il proponente stesso e le strutture dell'Amministrazione Regionale deputate alla tutela dell'ambiente, che in tale sede possono consigliare l'adozione, in fase di elaborazione del progetto, di una serie di accorgimenti tecnici o di opere di mitigazione volte a ridurre gli impatti sull'ambiente.

A fianco a questi sopralluoghi è proseguita la verifica sistematica dello stato di realizzazione di progetti a suo tempo approvati con deliberazione di Giunta Regionale. Scopo di queste missioni è quello di constatare il rispetto delle prescrizioni contenute negli atti deliberativi. Queste visite assumono grande importanza per verificare l'efficacia delle condizioni imposte per la tutela complessiva del bene ambiente. Tali constatazioni sul campo hanno dato e danno nell'insieme risultati confortanti, sotto entrambi i punti di vista sopra citati, e verranno ripetute nel corso del 2008.

Il valore dell'esperienza maturata in sede regionale sulla valutazione di impatto ambientale è stata, anche nel corso del 2007, testimoniata dalle richieste pervenute da parte di studenti di varie università italiane, che hanno richiesto l'invio di materiale informativo da utilizzare nelle loro ricerche. In alcuni casi gli approfondimenti sull'applicazione della nostra procedura di valutazione sono stati effettuati in sede con la contestuale analisi dei progetti in esame. In parte tale interesse è stato stimolato dall'approvazione della direttiva 2001/42/CE, che ha introdotto ufficialmente il concetto di valutazione ambientale strategica (VAS). Si tratta

ture compétente en matière d'évaluation de l'impact a reçu le moins de dossiers à examiner, et ce, du fait des séquelles des inondations du mois d'octobre 2000. Le pourcentage des travaux dont le maître d'ouvrage est l'Administration régionale a diminué sensiblement, lui aussi, car les ressources disponibles ont été destinées à la réalisation des travaux de reconstruction qui, au sens des dispositions en vigueur, ne doivent pas être soumis à la procédure d'évaluation de l'impact.

Il ressort de l'examen des tableaux susmentionnés que les demandes d'évaluation ont ensuite augmenté, ce qui est l'indice d'une reprise générale de la conception de projets non liés aux reconstructions urgentes. Le nombre total des dossiers présentés à partir de 2002 est proche des moyennes des années précédant l'inondation.

Au cours de 2007, il a été de nouveau fait appel à plusieurs reprises à la procédure de « triage » prévue par les directives communautaires et formellement transposées dans la réglementation régionale. La procédure en cause permet d'évaluer dans de brefs délais s'il est nécessaire ou non de soumettre les projets ou leurs variantes à l'évaluation d'impact.

De nombreuses visites des lieux ont par ailleurs été effectuées, en collaboration avec d'autres structures de l'Administration régionale, aux fins de l'établissement, lors de l'élaboration de l'avant-projet et d'un commun accord, des travaux devant être soumis à l'évaluation d'impact. Ces visites des lieux permettent de comparer les exigences techniques du promoteur avec celles liées aux contraintes relatives au territoire. Par ailleurs, elles favorisent une confrontation préalable entre le promoteur et les structures de l'Administration chargées de la protection de l'environnement, qui peuvent conseiller l'adoption, lors de la phase d'élaboration du projet, de mesures techniques ou d'actions de réduction de l'impact sur l'environnement.

En sus des dites visites, la campagne systématique de vérification de l'état de réalisation des projets approuvés par des délibérations du Gouvernement régional fixant des conditions à poursuivre, et ce, aux fins du contrôle tant du respect de celles-ci que de l'efficacité des prescriptions prévues pour la protection globale de l'environnement. Les résultats de ces vérifications sur le terrain – qui seront effectués en 2008 également – sont réconfortants des deux points de vue susmentionnés.

Il importe de rappeler qu'en 2007 également de nombreux étudiants de différentes universités italiennes ont demandé à recevoir du matériel d'information sur l'expérience valdôtaine en matière d'évaluation de l'impact afin de l'utiliser dans le cadre de leurs recherches ou ont consulté personnellement les projets faisant l'objet de la procédure d'évaluation d'impact, ce qui témoigne, une fois de plus, de la valeur de l'expérience acquise à l'échelon régional en la matière. Cet intérêt a été suscité par l'approbation de la directive 2001/42/CE, qui a officiellement introduit le concept d'évaluation environnementale stratégique (VAS).

dell'applicazione della valutazione di impatto ambientale in sede di programmazione e pianificazione degli interventi.

L'inserimento di un'analisi d'impatto ambientale nell'ambito di strumenti di programmazione e pianificazione è ormai parte integrante delle procedure valdostane volte alla tutela dell'ambiente, essendo stata di fatto introdotta già con la L.R. sulla VIA n. 6/91. Dopo un periodo iniziale di adeguamento alla norma di settore, le Amministrazioni coinvolte nell'applicazione della norma di cui sopra hanno dimostrato nel complesso di aver recepito la valenza della norma stessa. La valutazione ambientale non viene quindi più intesa come un ulteriore aggravio nel procedimento amministrativo, quanto piuttosto come un momento di riflessione sugli impatti ipotizzabili per l'ambiente, sull'economia, sul tessuto sociale e altro. Questa riflessione appare particolarmente opportuna in quanto si situa in una fase preliminare, suscettibile pertanto di consentire i necessari adeguamenti e modifiche a quanto proposto in modo da evitare successivi, e meno facilmente gestibili, incompatibilità tra progetti puntuali (magari già oggetto di costosi e dettagliati progetti esecutivi) e la tutela dell'ambiente. L'esperienza maturata nella nostra regione a questo livello si rivela preziosa per tutti coloro che, in campo nazionale, si stanno confrontando per la prima volta con questo argomento. Lo scrivente Servizio è stato, per questo motivo, invitato a presentare una relazione riassuntiva delle proprie attività in occasione di convegni e tavole rotonde organizzati da vari enti pubblici a livello nazionale.

Il panorama legislativo nazionale è cambiato nel corso del 2007. Il Decreto legislativo 3 aprile 2006 n. 152 (Norme in materia ambientale), che ridisegnava nel secondo capitolo la normativa di VIA e VAS, sospeso nel corso dello stesso anno a seguito del cambio del Governo nazionale, non è stato prorogato nel corso del 2007 ed è quindi entrato in vigore a far data al 31 luglio 2007. Si tratta di un aggiornamento normativo per quanto attiene la VIA (pur introducendo alcune modifiche rilevanti), mentre rappresenta il recepimento ufficiale della VAS e, di fatto, la sua introduzione nel panorama normativo italiano. In attesa del testo definitivo, sul cui correttivo il Governo sta attualmente lavorando, il D l.vo 152/2006 è attualmente in vigore, e l'approvazione del correttivo comporterà anche nella Regione Autonoma Valle d'Aosta la necessità di adeguare la normativa regionale attualmente in vigore nel corso del 2008. Particolare sforzo sarà quindi concentrato a questo scopo, in modo da garantire uno strumento corretto da un punto di vista legislativo, ma nel contempo capace di mettere a frutto gli anni di esperienza maturati nel settore.

Nel mese di dicembre u.s. la prima procedura di VAS ai sensi del D l.vo 152/2006 è stata avviata per quanto attiene al Piano regionale faunistico venatorio. Per quanto attiene

Il s'agit là de l'application de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement lors de la programmation et de la planification des ouvrages.

Le recours à une analyse de l'impact sur l'environnement dans le cadre des documents de programmation et de planification fait désormais partie intégrante des procédures valdôtaines visant à la protection de l'environnement, étant donné que ladite analyse était déjà prévue par la LR n° 6/1991, relative à l'évaluation de l'impact sur l'environnement. Après une période d'adaptation, les administrations concernées par l'application de ladite loi ont prouvé, dans l'ensemble, avoir compris la valeur de ces dispositions. L'évaluation environnementale n'est plus considérée comme une obligation supplémentaire dans le cadre de la procédure administrative, mais comme une occasion de réflexion sur l'impact que les projets proposés sont susceptibles d'avoir sur l'environnement, sur l'économie, sur le tissu social, etc. Cette évaluation s'avère d'autant plus nécessaire qu'elle est effectuée pendant une phase préliminaire, ce qui permet d'apporter aux projets proposés les modifications et les adaptations qui s'imposent et d'éviter les incompatibilités, difficiles à gérer, qui peuvent surgir entre les exigences de protection de l'environnement et les ouvrages ayant peut-être déjà fait l'objet de projets d'exécution coûteux et détaillés. L'expérience acquise en Vallée d'Aoste dans ce secteur est précieuse pour tous ceux qui, à l'échelon national, doivent aborder ce sujet pour la première fois. Le Service de l'évaluation de l'impact environnemental a en effet été invité à présenter un rapport récapitulatif de ses activités lors de plusieurs colloques et séminaires organisés par divers organismes publics nationaux.

Le panorama législatif national a changé en 2007. Le décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 (Dispositions en matière d'environnement), dont le Chapitre II modifiait les dispositions relatives à l'évaluation de l'impact sur l'environnement et à l'évaluation environnementale stratégique et qui avait été suspendu au cours de 2006 à la suite du changement du gouvernement national, n'a pas été reporté au cours de 2007 et est donc entré en vigueur le 31 juillet 2007. Ce décret prévoit, d'une part, l'actualisation des dispositions relatives à l'évaluation de l'impact sur l'environnement (auxquelles il apporte des modifications importantes) et, d'autre part, l'application officielle de l'évaluation environnementale stratégique et, en réalité, l'introduction de celle-ci dans le panorama normatif italien. Dans l'attente des modifications auxquelles le Gouvernement œuvre actuellement, le décret législatif n° 152/2006 reste en vigueur ; l'approbation du nouveau texte entraînera, en Vallée d'Aoste également, la nécessité d'adapter, au cours de 2008, la réglementation régionale actuellement en vigueur. Un effort particulier sera donc consacré à cette fin, de manière à garantir un instrument correct du point de vue législatif, mais en même temps susceptible de permettre d'exploiter l'expérience acquises dans ce secteur au fil des années.

Au mois de décembre 2007, la première procédure d'évaluation environnementale stratégique a été engagée, au sens du décret législatif n° 152/2006, pour ce qui est du

lo svolgimento della procedura, in assenza di una norma regionale specifica, si è applicato integralmente quanto previsto dal decreto stesso.

In conclusione, il Servizio VIA procede con regolarità agli adempimenti previsti dalle norme di settore vigenti, e, mediante una costante sinergia tra le strutture coinvolte nel processo decisionale, si propone di salvaguardare l'ambiente in modo efficace, fornendo le necessarie informazioni e il competente supporto tecnico a tutti coloro che si propongono di realizzare interventi nell'ambito del territorio regionale.

Il Servizio VIA resta inoltre a disposizione per la consultazione degli elaborati il cui procedimento amministrativo è stato avviato (nonché di quelli presenti negli archivi) e per qualsiasi chiarimento si renda necessario ai fini dell'applicazione della normativa di VIA e di VAS.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente gli interventi di ammodernamento dei terreni da gioco con la sostituzione dei manti erbosi dei campi sportivi, in loc. les Îles, nel Comune di GRESSAN, in loc. Plan Félinaz, nel Comune di CHARVENSOD, ed in loc. Moulin, nel Comune di ROISAN.

Ai sensi dell'articolo 28 (Pubblicazione degli accordi di programma), 1° comma, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), si informa che il giorno 09.04.2008, alle ore 13.00, presso la sala Giunta della Presidenza della Regione, in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1, avrà luogo la conferenza di programma prevista all'articolo 27 della L.R.11/1998, avente ad oggetto l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente gli interventi di ammodernamento dei terreni da gioco con la sostituzione dei manti erbosi dei campi sportivi, in loc. les Îles, nel Comune di GRESSAN, in loc. Plan Félinaz, nel Comune di CHARVENSOD, ed in loc. Moulin, nel Comune di ROISAN.

Aosta, 10 marzo 2008.

Il Presidente
CAVERI

calendrier régional de la chasse. En l'absence de dispositions régionales spécifiques, pour la procédure en cause, les dispositions dudit décret ont été intégralement appliquées.

En conclusion, le Service de l'évaluation de l'impact environnemental accomplit régulièrement les obligations prévues par les dispositions sectorielles en vigueur et, grâce à une synergie constante entre les structures concernées par le processus décisionnel, se propose de sauvegarder l'environnement de manière efficace, en donnant les informations et le soutien technique nécessaires à tous ceux qui entendent réaliser des interventions sur le territoire régional.

Par ailleurs, le Service de l'évaluation de l'impact environnemental est à la disposition des personnes qui souhaitent consulter les projets dont la procédure administrative a déjà été engagée (ainsi que ceux versés aux archives) ou demander des éclaircissements sur l'application de la réglementation en matière d'évaluation de l'impact sur l'environnement et d'évaluation environnementale stratégique.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif aux travaux de réaménagement, par le remplacement des tapis herbacés, des terrains de jeux situés aux Îles, dans la commune de GRESSAN, au Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD, et à Moulin, dans la commune de ROISAN.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste), avis est donné du fait que la conférence de programme visée à l'art. 27 de ladite loi régionale se réunira le 9 avril 2008, à 13 h, dans la salle du Gouvernement de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes, AOSTE), en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif aux travaux de réaménagement, par le remplacement des tapis herbacés, des terrains de jeux situés aux Îles, dans la commune de GRESSAN, au Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD, et à Moulin, dans la commune de ROISAN.

Fait à Aoste, le 10 mars 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di BIONAZ.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente l'ampliamento del poligono di tiro in loc. Lexert, impianto di innevamento artificiale e parcheggio deposito in comune di BIONAZ.

Ai sensi dell'articolo 28 (Pubblicazione degli accordi di programma) 1° comma della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), si informa che il giorno 16 aprile 2008 alle ore 9,00 presso la Sala Giunta del Palazzo Regionale avrà luogo la conferenza di programma prevista all'articolo 27 della L.R. 11/1998 avente ad oggetto l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma l'ampliamento del poligono di tiro in loc. Lexert, impianto di innevamento artificiale e parcheggio deposito in comune di BIONAZ.

Bionaz, 6 marzo 2008.

Il Sindaco
CHENTRE

Comune di DONNAS. Deliberazione 6 marzo 2008, n. 3.

Approvazione riesame dello Statuto comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare le seguenti modifiche allo Statuto Comunale, come già approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 7/2004, e per le motivazioni sopra indicate:

Art. 22 – Competenze amministrative del Sindaco – Comma 1 – lettera n): viene riformulato come segue:

«n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie, nel caso in cui non esistano o siano assenti figure di qualifica dirigenziale nel Comune o negli enti eventualmente convenzionati con lo stesso, attraverso le forme di collaborazione di cui alla Parte IV, Titolo I, della Legge Regionale 07.12.1998 n. 54, per l'esercizio in forma associata delle predette funzioni comunali»;

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de BIONAZ.

Avis. Convocation de la conférence de programme pour le démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme en vue des travaux de réaménagement du polygone de tir à Lexert, de l'installation d'enneigement artificiel et du parking affecté à entrepôt, dans la commune de BIONAZ.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que le 16 avril 2008, à 9 h, dans la salle du Gouvernement régional du palais régional, se tiendra la conférence de programme prévue par l'art. 27 de ladite loi avec, à l'ordre du jour, le démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme en vue des travaux de réaménagement du polygone de tir à Lexert, de l'installation d'enneigement artificiel et du parking affecté à entrepôt, dans la commune de BIONAZ.

Fait à Bionaz, le 6 mars 2008.

Le syndic,
Armando CHENTRE

Commune de DONNAS. Délibération n° 3 du 6 mars 2008,

portant approbation d'une modification des statuts communaux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Pour les raisons indiquées au préambule, les statuts communaux approuvés par la délibération du Conseil communal n° 7/2004 sont modifiés comme il appert ci-dessous ;

La lettre n) du premier alinéa de l'art. 22 (Compétences administratives du syndic) est ainsi remplacée :

« n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsque la Commune ou les collectivités conventionnées avec celle-ci selon l'une des formes de collaboration prévues par le Titre I^{er} de la Partie IV de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 aux fins de l'exercice de certaines fonctions communales à l'échelon supra-communal ne dispose d'aucun dirigeant ou que celui-ci est absent ; »

Di dare atto che ad avvenuta esecutività del presente provvedimento le variazioni saranno inserite nel corpo dello Statuto al fine della sua pubblicazione e per una più facile lettura dello stesso;

Di trasmettere copia della presente deliberazione al Bollettino Ufficiale Regionale per la relativa pubblicazione;

Di trasmettere per competenza ed opportuna conoscenza copia del presente provvedimento alla Presidenza della Giunta Regionale ed al CELVA.

Comune di QUART. Deliberazione 22 febbraio 2008, n. 4.

Modifica dello Statuto comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di modificare l'art. 13 lettera d) del vigente Statuto Comunale nel seguente modo:

- abrogando le parole «rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie»
- inserendo le parole «rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie, in assenza di figure di qualifica dirigenziale, oltre al Segretario Comunale, nell'ambito della dotazione organica del Comune o del personale complessivamente assegnato alla forma associativa costituita con altri enti locali per l'esercizio della predette funzioni, ai sensi della Parte IV, Titolo I, della legge regionale 07.12.1998, n. 54;»

Di dare atto che il presente provvedimento rimarrà affisso all'albo pretorio comunale per 30 giorni consecutivi e verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il Segretario Comunale.

Comune di SAINT-OYEN.

Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la sistemazione della pista regionale di slittino in loc. Flassin, in comune di SAINT-OYEN.

Ai sensi dell'articolo 28 (Pubblicazione degli accordi di programma) 1° comma della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale

Lorsque la présente délibération sera devenue applicable, la modification susmentionnée sera apportée aux statuts, aux fins de leur publication et d'une lecture plus aisée de ceux-ci ;

Copie de la présente délibération est transmise au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ;

Copie de la présente délibération est transmise à la Présidence du Gouvernement régional et au CELVA pour information et aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à ceux-ci.

Commune de QUART. Délibération n° 4 du 22 février 2008,

portant modification des statuts communaux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La lettre d) de l'art. 13 des statuts communaux en vigueur est modifiée comme suit :

- Les mots « Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire » sont abrogés ;
- Les mots susdits sont remplacés par les mots « Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsque la Commune ou l'association constituée entre celle-ci et d'autres collectivités locales aux fins de l'exercice des fonctions communales, au sens du Titre I^{er} de la Partie IV de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, ne dispose d'aucun dirigeant autre que le secrétaire communal ; »

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage communal ;

Le responsable de l'exécution de la présente délibération est le secrétaire communal.

Commune de SAINT-OYEN.

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à l'aménagement de la piste régionale de luge de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de pla-

della Valle d'Aosta), si informa che il giorno 16 aprile 2008 alle ore 10.00 presso la saletta riunioni del palazzo regionale in piazza Deffeyes, n. 1 avrà luogo la conferenza, di programma prevista all'articolo 27 della L. 11/1998 avente ad oggetto l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la sistemazione della pista regionale di slittino in loc. Flassin, in comune di SAINT-OYEN.

Saint-Oyen, 19 marzo 2008.

Il Sindaco
COLLÉ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di VALPELLINE. Decreto 7 marzo 2008, n. 1.

Esproprio d'immobili interessati per i lavori di riqualificazione dell'area nei pressi dell'ex prato della fiera e costruzione di parcheggio comunale, nel Comune di VALPELLINE.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

1) è disposta a favore del Comune di VALPELLINE, per l'esecuzione dei lavori di riqualificazione dell'area nei pressi dell'ex prato della fiera e costruzione di parcheggio comunale, l'espropriazione definitiva degli immobili sotto indicati:

COMUNE DI VALPELLINE

1. RESTANO Lucia Maria
n. AOSTA (AO), il 14.04.1965, per 1/1
C.F. RSTLMR65D58A326F
Residente in: 11010 VALPELLINE (AO), fraz. Capoluogo, 74
Catasto Terreni
F. 14 – map. 725 – prato irriguo di mq. 261; zona E
Indennità: € 214,89
2. RESTANO Emanuele
n. VALPELLINE (AO), il 29.11.1938, per 1/1
C.F. RSTMNL38S29L643O
Residente in: 11010 VALPELLINE (AO), fraz. Capoluogo, 5
Catasto Terreni
F. 14 – map. 1218 (ex 609/b) – prato irriguo di mq. 422; zona E
Indennità: € 347,45
3. GACHET Ugo
n. VALPELLINE (AO), il 23.06.1932, per 1/1

nificazione territoriale en Vallée d'Aoste), avis est donné du fait que la conférence de programme visée à l'art. 27 de la dite loi régionale se réunira le 16 avril 2008, à 10 h 00, dans la salle des réunions du palais régional 1, place Deffeyes, en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à l'aménagement de la piste régionale de luge de Flassin, dans la commune de SAINT-OYEN.

Fait à Saint-Oyen, le 19 mars 2008.

Le syndic,
Giampiero COLLÉ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de VALPELLINE. Acte n° 1 du 7 mars 2008,

portant expropriation définitive des biens immeubles nécessaires aux travaux de réhabilitation de la zone à proximité de l'ancien pré du marché au bétail et de construction d'un parking, dans la commune de VALPELLINE.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

1) Les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réhabilitation de la zone à proximité de l'ancien pré du marché au bétail et de construction d'un parking, sont expropriés à titre définitif en faveur de la Commune de VALPELLINE :

COMMUNE DE VALPELLINE

- C.F. GCHGUO32H23L643M
Residente in: 11010 VALPELLINE (AO), fraz. Chez-Les-Bovet, 5
Catasto Terreni
F. 15 – map. 112 – pascolo di mq. 143; zona F
F. 15 – map. 280 – prato irriguo di mq. 293; zona F
Indennità: € 358,97
4. DUCLOS Marco
n. VALPELLINE (AO), il 14.07.1939, per 1/1
C.F. DCLMRC39L14L643Y
Residente in: 11010 VALPELLINE (AO), Capoluogo, 43
Catasto Terreni
F. 14 – map. 1215 (ex 942/b) – prato irriguo di mq. 728; zona E
Indennità: € 599,37
5. BOIS Maria Lorenzina
n. VALGRISENCHE (AO), il 22.01.1927, per 1/1
C.F. BSOMLR27A62L582T

Residente in: 11010 VALPELLINE (AO), fraz. Les Prailles, 1
Catasto Terreni
F. 15 – map. 608 (ex 282/b) – prato irriguo, di mq. 2.173;
di cui mq. 1.301 in zona F e mq. 872 in zona E
Indennità: € 1.989,11

6. ANSERMIN Elviro Marcello
n. VALPELLINE (AO), il 10.09.1927, per 1/1
C.F. NSRLRM27P10L643B
Residente in: 11010 VALPELLINE (AO), fraz. Capoluogo, 37
Catasto Terreni
F. 14 – map. 1217 (ex 79/b) – prato irriguo di mq. 633;
zona E
Indennità: € 521,04

2) è disposto, altresì, il passaggio del diritto di proprietà degli immobili di cui al punto n. 1;

3) ai sensi dell'art. 19, comma 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul bollettino ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta e notificato nelle forme degli atti processuali civili, ai proprietari dei terreni espropriati;

4) l'esecuzione del decreto d'esproprio, ha luogo con la redazione del verbale sullo stato di consistenza e del verbale d'immissione nel possesso dei beni espropriati, ai sensi dell'art. 20, comma 1) della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

5) ai sensi dell'art. 20, comma 2) della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

6) ai sensi dell'art. 19, comma 2) della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, il presente decreto dovrà essere registrato, e trascritto in termini d'urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'Ente espropriante.

7) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22, comma 3), della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti riguardanti, gli immobili espropriati, potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

8) il presente decreto è opponibile da terzi entro trenta giorni successivi alla pubblicazione dell'estratto sul bollettino ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;

9) il presente decreto comporta l'estinzione automatica di tutti gli altri diritti, reali o personali, gravanti sul bene espropriato, salvo quelli compatibili con i fini cui l'espropriazione è preordinata. Le azioni reali e personali esperibili

7. PETEY Dino
n. VALPELLINE (AO), il 24.06.1937, per 1/1
C.F. PTYDNI37H24L643A
Residente in: 11100 AOSTA (AO), viale G. Garibaldi, 15
Catasto Terreni
F. 15 – map. 83 – prato irriguo di mq. 293; zona F
F. 15 – map. 218 – prato irriguo di mq. 653; zona F
Indennità: € 778,87

8. ANSERMIN Ottilia Ines Maria
n. Valpelline (AO), il 28.01.1909, per 1/1
C.F. NSRTTI09A68L643H
Residente in: 11100 AOSTA (AO), via Tourneuve, 16
Catasto Terreni
F. 14 – map. 1216 (ex 724/b) – prato irriguo di mq. 225;
zona E
Indennità: € 185,25

2) Le transfert du droit de propriété des biens visés au point 1 ci-dessus est également prévu ;

3) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

4) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession ;

5) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un avis indiquant le lieu, le jour et l'heure de l'exécution du présent acte doit être notifié aux propriétaires concernés sept jours au moins auparavant ;

6) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, le présent acte est enregistré et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété des biens en cause est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de l'expropriant ;

7) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

8) Le présent acte peut faire l'objet d'un recours de la part de tiers, qui doit être présenté dans les 30 jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

9) Le présent acte comporte l'extinction automatique de tout droit, réel ou personnel, grevant les biens expropriés, sans préjudice des droits compatibles avec les fins pour lesquelles l'expropriation est prononcée. Les actions réelles et

non incidono sul procedimento espropriativo e sugli effetti del decreto d'esproprio;

10) ai sensi della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004, il presente decreto sarà notificato nelle forme degli atti processuali civili, ai proprietari dei terreni espropriati;

11) una copia del presente decreto, sarà trasmesso, all'ufficio regionale per le espropriazioni;

12) avverso il presente decreto, può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Valpelline, 7 marzo 2008.

Il Responsabile
dell'Ufficio per le espropriazioni
JORDAN

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Azienda U.S.L. – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 7 maggio 2008 alle ore 9,00, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica;

h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare alla S.C. Anestesia e Terapia Intensiva pre e post Operatoria.

Il Direttore
RICCARDI

personnelles susceptibles d'être intentées n'ont aucune influence sur la procédure d'expropriation ni sur les effets du présent acte ;

10) Aux termes de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

11) Copie du présent acte est transmise au bureau régional chargé des expropriations ;

12) Un recours peut être présenté contre le présent acte devant le Tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Valpelline, le 7 mars 2008.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Davide JORDAN

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Agence USL – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 7 mai 2008, à 9 h, auprès de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage) Aoste – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres du jury des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h : Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique) ;

9 h 05 : Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à la SC Anesthésie et soins intensifs pré/post-opératoires.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MINISTERO DELLO SVILUPPO ECONOMICO

Ministero dello Sviluppo Economico – Direzione generale per l'energia e le risorse minerarie. Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare – Direzione generale per la difesa del suolo.

Ricostruzione per potenziamento elettrodotto 220 kV Avise-Villeneuve. (Ai sensi della legge 239/2004, della legge 241/90 e dell'art. 8 del Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008, TERNA S.p.A. pubblica il detto Decreto del Ministero dello Sviluppo Economico rep. n. 239/EL-83/47/2008 del 26.02.2008 di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio per l'opera di che trattasi).

*Il Ministero dello Sviluppo Economico
Direzione generale per l'energia e le risorse minerarie*

di concerto con

*il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare
Direzione generale per la difesa del suolo*

Vista la legge 23 agosto 2004, n. 239, recante riordino del settore energetico, nonché delega al Governo per il riassetto delle disposizioni vigenti in materia di energia;

Visto l'articolo 1, comma 26 della suddetta legge in base al quale la costruzione e l'esercizio degli elettrodotti facenti parte della rete nazionale di trasporto dell'energia elettrica sono attività di preminente interesse statale e sono soggetti ad una autorizzazione unica rilasciata dal Ministero dello Sviluppo Economico di concerto con il Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare, previa intesa con la regione o le regioni interessate, al fine di garantire la sicurezza del sistema energetico e di promuovere la concorrenza nei mercati dell'energia elettrica;

Visto il regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775, recante approvazione del testo unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 18 marzo 1965, n. 342, recante norme integrative della legge 6 dicembre 1962, n. 1643 e norme relative al coordinamento e all'esercizio delle attività elettriche esercitate da enti ed imprese diversi dall'Ente Nazionale per l'Energia Elettrica;

Vista la legge 7 agosto 1990, n. 241, recante nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi, e successive modifiche ed integrazioni;

Visto il decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79 di attuazione della direttiva 96/92/CE, recante norme comuni per il mercato interno dell'energia elettrica;

Visti il decreto 25 giugno 1999 del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, recante determinazione della rete elettrica di trasmissione nazionale;

Visto il decreto 23 dicembre 2002 del Ministro delle attività produttive, recante ampliamento dell'ambito della rete di trasmissione nazionale di energia elettrica;

Visti i piani di sviluppo predisposti dal Gestore della rete di trasmissione nazionale, ora Terna S.p.A. ;

Vista la legge quadro 22 febbraio 2001, n. 36 sulla protezione dalle esposizioni ai campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 8 luglio 2003 emanato in attuazione della citata legge n. 36/2001;

Visto il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, recante norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 giugno 2001, n. 327, recante il testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di espropriazione per pubblica utilità e successive modifiche ed integrazioni;

Visto il decreto legislativo 27 dicembre 2004, n. 330, recante integrazioni al citato DPR 327/2001, in materia di espropriazione per la realizzazione di infrastrutture lineari energetiche;

Vista la legge 8 luglio 1986, n. 349 di istituzione del Ministero dell'ambiente;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 10 agosto 1988, recante regolamentazione delle pronunce di compatibilità ambientale, emanato in attuazione della citata legge n. 349/1986;

Visto il decreto 18 settembre 2006 del Ministro dello sviluppo economico di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze, recante regolamentazione delle modalità di versamento del contributo di cui all'articolo 1, comma 110, della legge 23 agosto 2004, n. 239;

Vista l'istanza n. TE/P2007002741 del 2 marzo 2007, acquisita al protocollo del Ministero in data 16 marzo 2007 con il n. 0004918, corredata da documentazione tecnica delle opere, con la quale la società TERNA S.p.A. (Via Arno, 64 00198 ROMA - CF. 05779661007) ha chiesto al Ministero dello sviluppo economico ed al Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare, l'autorizzazione, avente efficacia di dichiarazione di pubblica utilità, di indifferibilità e urgenza, di inamovibilità, nonché di apposizione del vincolo preordinato all'esproprio, alla ricostruzione ed all'esercizio dell'elettrodotto a 220 kV «Avisé – Villeneuve», n. 219, nei comuni di AVISE, ARVIER, INTROD e VILLENEUVE, in Valle d'Aosta;

Considerato che il progetto in esame riguarda la sostituzione dell'elettrodotto esistente con un altro di caratteristiche tecniche superiori e con un diverso tracciato, lungo 5 km, che permetterà di eliminare le interferenze con alcune aree antropizzate a ridosso dell'elettrodotto esistente. In particolare saranno adottati sostegni di tipo a delta rovescio, con conduttore binato e disposizione dei conduttori sul piano orizzontale. All'entrata in esercizio del nuovo elettrodotto conseguirà la demolizione dell'elettrodotto esistente;

Considerato che il suddetto intervento è compreso fra quelli previsti nel «Piano di sviluppo della Rete Elettrica di Trasmissione Nazionale 2007», redatto da Terna S.p.A.;

Considerato che la pubblica utilità dell'intervento discende dalla funzione cui gli elettrodotti sono stabilmente deputati, in quanto previsti nel Piano di Sviluppo come facenti parte della Rete Elettrica di Trasmissione Nazionale;

Considerato che gli interventi in questione risultano urgenti e indifferibili per garantire la sicurezza di esercizio della rete di trasmissione nazionale;

Considerato che la Società Terna S.p.A. ha chiesto che le suddette opere siano dichiarate inamovibili;

Considerato che gli interventi di cui trattasi rientrano nelle categorie di opere da assoggettare a valutazione di impatto ambientale regionale;

Considerato che il suddetto progetto è stato, pertanto, sottoposto a valutazione di compatibilità ambientale dalla Regione Valle d'Aosta che ha espresso favorevole pronuncia di compatibilità ambientale con Delibera di Giunta Regionale n. 1889 del 13 luglio 2007, con prescrizioni;

Considerato che la Terna S.p.A. ha provveduto ad inviare copia della suddetta istanza e dei relativi atti tecnici, ai fini del rilascio dei consensi e dei nulla osta alla realizzazione delle opere in questione, a tutti gli Enti ed Amministrazioni individuati ai sensi dell'art. 120 del citato regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775;

Considerato che, dato l'elevato numero dei destinatari, è stata effettuata la comunicazione agli interessati mediante affissione all'Albo Pretorio dei Comuni di ARVIER, AVISE, INTROD e VILLENEUVE dell'avviso dell'avvio del procedimento ed è stata depositata, presso le segreterie comunali, la relativa documentazione rispettivamente dal 2 aprile 2007 al 2 maggio 2007; dal 30 marzo 2007 al 30 aprile 2007; dal 3 aprile 2007 al 2 giugno 2007 e dal 2 aprile 2007 al 3 maggio 2007;

Considerato che l'avviso dell'avvio del procedimento è stato inoltre pubblicato, in data 29 marzo 2007, sul quotidiano nazionale «La Stampa» e sul settimanale «Corriere della Valle»;

Atteso che, a seguito della pubblicazione di cui sopra, non sono pervenute, entro i termini di legge, osservazioni da parte dei proprietari interessati dall'intervento di cui trattasi;

Considerato che, con nota n. 0014536 del 30 agosto 2007, il Ministero dello sviluppo economico ha convocato una Conferenza di servizi, ai sensi della legge 241/1990 e s.m. e dell'articolo 52-quater del DPR 327/2001;

Visto il resoconto verbale della riunione della Conferenza di servizi tenutasi in data 13 settembre 2007 (Allegato 1), che forma parte integrante del presente decreto, trasmesso con nota n. 0016782 dell'11 ottobre 2007 a tutti i soggetti interessati;

Considerato che, nell'ambito del procedimento, sono stati acquisiti i pareri, gli assensi ed i nulla osta degli enti e delle amministrazioni competenti ai sensi della vigente normativa, alcuni con prescrizioni;

Considerato che i suddetti pareri, assensi e nulla osta, elencati nell'Allegato 2 e parimenti allegati, formano parte integrante del presente decreto;

Considerato che la mancata pronuncia da parte delle amministrazioni e dei soggetti convocati a partecipare alla suddetta Conferenza di servizi è intesa, ai sensi dell'articolo 14 della legge 241/1990 e s.m., quale parere favorevole o nulla osta;

Visto l'Atto di accettazione n. TE/P2008001500 del 7 febbraio 2008, con il quale Terna S.p.A. si impegna ad ottemperare alle suddette prescrizioni nonché alle determinazioni di cui al resoconto verbale della citata Conferenza di servizi;

Vista la dichiarazione della rispondenza della progettazione delle opere di cui trattasi alla normativa vigente in materia di linee elettriche;

Vista la deliberazione della Giunta Regionale n. 1889 del 13 luglio 2007 con la quale la Giunta Regionale della Valle d'Aosta ha espresso la prescritta intesa;

Considerato che la suddetta intesa è espressa anche ai fini dell'accertamento della conformità delle opere alle prescrizioni dei piani urbanistici ed edilizi, come confermato dalla nota della Direzione Generale per le Politiche di Sviluppo del Territorio del Ministero delle Infrastrutture prot. n. 4991 del 12 settembre 2007;

Vista la nota n. TE/P2007006235 del 10 maggio 2007, con la quale la società Terna S.p.A. attesta, ai sensi dell'articolo 2, comma 1 del citato decreto interministeriale 18 settembre 2006, che il valore delle opere in questione è inferiore a € 5.000.000,00 (cinque milioni di euro);

Ritenuto, pertanto, di adottare il provvedimento di autorizzazione, essendosi favorevolmente conclusa l'istruttoria del procedimento;

Visto l'articolo 6, comma 8 del citato DPR 327/2001 che prevede la possibilità, per l'Amministrazione titolare del potere espropriativo, di delegare, in tutto o in parte, l'esercizio del potere medesimo;

Vista la nota n. TE/P2005004638 del 14 dicembre 2005, con la quale la Società Terna S.p.A. si dichiara disponibile ad accettare la delega per l'esercizio del suddetto potere espropriativo;

decreta

Articolo 1

1. È approvato il progetto definitivo per la ricostruzione e l'esercizio, da parte della società Terna S.p.A., dell'elettrodotto a 220 kV «Avise – Villeneuve», n. 219, nei comuni di AVISE, ARVIER, INTROD e VILLENEUVE, in Valle d'Aosta, con le prescrizioni di cui in premessa.
2. Il predetto progetto sarà realizzato secondo il tracciato individuato nell'elaborato n. DE22219A1BGL00184, Tavv. 1, 2, 3 e 4, allegato all'istanza di autorizzazione.

Articolo 2

1. La Società Terna S.p.A. , con sede in ROMA, Via Arno n. 64 (C.F. 05779661007) è autorizzata a costruire ed esercire le suddette opere nei Comuni di AVISE, ARVIER, INTROD e VILLENEUVE, in conformità al progetto approvato.
2. La presente autorizzazione sostituisce, anche ai fini urbanistici ed edilizi, fatti salvi gli adempimenti previsti dalle norme di sicurezza vigenti, autorizzazioni, concessioni, nulla osta e atti di assenso comunque denominati previsti dalle norme vigenti, costituendo titolo a costruire e ad esercire le citate opere in conformità al progetto approvato;
3. La presente autorizzazione ha efficacia di dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità ai sensi del DPR 327/2001 e successive modifiche ed integrazioni.
4. Le opere autorizzate sono inamovibili.

5. La presente autorizzazione costituisce vincolo preordinato all'esproprio dei beni interessati ai fini della realizzazione delle suddette opere ed indicati negli allegati al progetto approvato.
6. La presente autorizzazione è trasmessa ai comuni interessati, per il conseguente adeguamento degli strumenti urbanistici comunali.

Articolo 3

La presente autorizzazione è subordinata al rispetto delle prescrizioni citate in premessa, di quelle contenute negli assenti, pareri e nulla osta allegati al presente decreto nonché delle determinazioni di cui al resoconto verbale della Conferenza di servizi allegato.

Articolo 4

1. Tutte le opere devono essere realizzate secondo le modalità costruttive previste nel progetto approvato e in osservanza delle disposizioni delle norme vigenti in materia di elettrodotti.
2. Copia integrale del progetto esecutivo deve essere inviata, a cura della società Terna S.p.A., prima dell'inizio dei lavori, alle Amministrazioni autorizzanti, alla Direzione generale per lo sviluppo del territorio del Ministero delle infrastrutture ed alla Regione, mentre ai Comuni interessati deve essere inviata la parte di progetto inerente il territorio di competenza ed alle società proprietarie delle opere interferite devono essere inviati gli elaborati esecutivi relativi alle sole opere interferenti.
3. Le opere dovranno essere realizzate entro il termine di cinque anni a decorrere dalla data del presente decreto.
4. Al termine della realizzazione delle opere e prima della messa in esercizio Terna S.p.A. deve fornire, alle Amministrazioni autorizzanti, apposita certificazione attestante il rispetto dei limiti di esposizione, dei valori di attenzione e degli obiettivi di qualità stabiliti dal DPCM 8 luglio 2003.

La società Terna S.p.A. deve comunicare alle Amministrazioni autorizzanti la data dell'entrata in esercizio delle opere.

Per tutta la durata dell'esercizio dell'elettrodotto Terna S.p.A. dovrà fornire i valori delle correnti agli organi di controllo previsti dal DPCM 8 luglio 2003, secondo le modalità e la frequenza ivi stabilite.

5. Dei suddetti adempimenti, nonché del rispetto degli obblighi di cui all'articolo 3, Terna S.p.A. deve fornire, alle Amministrazioni autorizzanti, apposita dettagliata relazione.
6. Il Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare provvede alla verifica della conformità delle opere al progetto autorizzato, sulla base delle vigenti normative di settore.
7. Tutte le spese inerenti la presente autorizzazione sono a carico della Terna S.p.A.

Articolo 5

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti dei terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee di trasmissione e distribuzione di energia elettrica. In conseguenza la Società assume la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti dei terzi e gli eventuali danni comunque causati dalla costruzione delle opere di cui tratta, sollevando l'Amministrazione da qualsiasi pretesa da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Articolo 6

La Società resta obbligata ad eseguire, durante la costruzione e l'esercizio degli impianti, tutte quelle opere nuove o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela degli interessi pubblici e privati, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti, con le comminatorie di legge in caso d'inadempimento.

Articolo 7

Ai sensi dell'articolo 6, comma 8, del DPR 327/2001 e successive modifiche ed integrazioni, è conferita delega a Terna S.p.A., in persona del suo Amministratore Delegato pro tempore, con facoltà di subdelega ad uno o più dirigenti della società e con obbligo di indicare gli estremi della delega in ogni atto e provvedimento che verrà emesso e parimenti dell'atto di subdelega in ogni atto e provvedimento ove la subdelega medesima verrà utilizzata, di esercitare tutti i poteri espropriativi previsti dal DPR 327/2001 e dal D.lgs. n. 330/2004, e di emettere e sottoscrivere tutti i relativi atti e provvedimenti ivi

inclusi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, i decreti di asservimento coattivo, di espropriazione e retrocessione, i decreti di occupazione ex articoli 22, 22 bis e 49 del citato DPR 327/2001, le autorizzazioni al pagamento delle indennità provvisorie e definitive, e di espletare tutte le connesse attività necessarie ai fini della realizzazione dell'elettrodotto.

Articolo 8

1. Avverso la presente autorizzazione è ammesso ricorso giurisdizionale al T.A.R. competente o, in alternativa, ricorso straordinario al Capo dello Stato, nel termine, rispettivamente, di sessanta e centoventi giorni dalla data di pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta che dovrà avvenire a cura e spese della Società Terna S.p.A.
2. Il presente decreto dovrà, inoltre, essere pubblicato, a cura e spese della Terna S.p.A., unitamente all'estratto della sopracitata Delibera di Giunta Regionale n. 1889 del 13 luglio 2007, recante favorevole pronuncia di compatibilità ambientale, con prescrizioni, in un quotidiano a diffusione nazionale.

Roma, 26 febbraio 2008.

Il Direttore Generale
per l'energia
e le risorse minerarie
ROMANO

Il Direttore Generale
per la difesa del suolo
LUCIANI

Si comunica che gli originali dei documenti oggetto di pubblicazione sono depositati presso gli uffici TERNA – Via Aquileia, 8 – 80143 NAPOLI.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare alla Direzione foreste del Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare alla Direzione foreste del Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale.

Requisiti per l'ammissione:

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, il possesso della seguente laurea specialistica: 74/S.
2. Per i candidati in possesso del diploma di laurea «vecchio ordinamento» occorre far riferimento a quanto disposto dall'art. 2 del Decreto Interministeriale 5 maggio 2004 e s.m.i.: «Equiparazioni dei diplomi di laurea (DL) secondo il vecchio ordinamento alle nuove classi delle lauree specialistiche (LS), ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici».

Accertamento linguistico preliminare:

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à la Direction des forêts du Département des ressources naturelles et du corps forestier.

LE DIRECTEUR
DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL

donne avis

du fait qu'un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à la Direction des forêts du Département des ressources naturelles et du corps forestier.

Conditions requises pour l'admission au concours :

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'une licence spécialisée relevant de la classe 74/S exigée aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999 modifié.
2. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique), il est fait référence aux dispositions de l'art. 2 du décret interministériel du 5 mai 2004, modifié et complété, relatif à l'équivalence des maîtrises (ancienne organisation pédagogique) avec les nouvelles classes des licences spécialisées (LS) aux fins de la participation aux concours de la fonction publique.

Épreuve préliminaire :

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves du concours.

Épreuves du concours :

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prima prova scritta, consistente in quesiti a risposta aperta e/o risoluzione di problemi, concernenti:
- Assestamento forestale;
 - Selvicoltura;
 - Zoologia forestale;
 - Costruzioni forestali;
 - Patologia forestale;
 - Estimo forestale e mercato del legname;
 - Le filiere forestali.
- b) una seconda prova scritta, consistente in quesiti a risposta aperta, vertente su:
- Legislazione forestale e ambientale regionale, statale ed europea;
 - Decreti legislativi sulla sicurezza in cantiere.
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulla seguente:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi - loc. Grand Chemin, 20 - SAINT-CHRISTOPHE e/o pubblicazione sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Sede e data delle prove:

Sono direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. almeno quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Scadenza presentazione delle domande:

Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e precisamente

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une première épreuve écrite consistant dans la réponse à un questionnaire et/ou dans la solution de problèmes et portant sur les matières suivantes :
- foresterie ;
 - sylviculture ;
 - zoologie forestière ;
 - constructions forestières ;
 - pathologie forestière ;
 - estimation forestière et marché du bois ;
 - filières forestières ;
- b) Une deuxième épreuve écrite consistant dans la réponse à un questionnaire et portant sur les matières suivantes :
- dispositions régionales, étatiques et européennes en matière de forêts et d'environnement ;
 - décrets législatifs en matière de sécurité sur les chantiers ;
- c) Un entretien portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur la matière suivante :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin - SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Lieu et date des épreuves :

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

Délai de dépôt des actes de candidature :

Les actes de candidature doivent parvenir dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au

entro le ore 12,00 di giovedì 24 aprile 2008.

La graduatoria ha validità triennale.

La domanda dovrà essere redatta compilando il modulo qui allegato.

Il bando di concorso integrale è pubblicato sul sito Internet della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Direzione Sviluppo organizzativo - loc. Grand Chemin, 20 - SAINT-CHRISTOPHE - nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, il lunedì e il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30 (tel. 0165/263938 - 263936 - 362098 - 234631).

Saint-Christophe, 25 marzo 2008.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni [] ed eventualmente una delle sotto-opzioni ○]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI
NASCITA _____ CODICE FISCALE

TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

DOMICILIO C/O IL QUALE DEVONO ESSERE IN-
DIRIZZATE LE COMUNICAZIONI

Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit le jeudi
24 avril 2008, 12 heures.

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans.

La demande doit être rédigée sur le formulaire annexé
au présent avis.

L'avis de concours intégral est publié sur le site Internet
de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi)
et peut être demandé au Bureau des concours de la
Direction du développement organisationnel (20, Grand-
Chemin - SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi,
de 9 h à 12 h et, le lundi et le jeudi, également de 14 h 30 à
16 h 30 (tél. : 01 65 26 39 38 - 01 65 26 39 36 - 01 65 36
20 98 - 01 65 23 46 31).

Fait à Saint-Christophe, le 25 mars 2008.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPE-
MENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible co-
cher toujours l'un des choix possibles [] et éventuellement
l'une des sous-options ○]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU
DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL

TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL

RUE/HAMEAU _____
N° _____

ADRESSE À LAQUELLE TOUTE COMMUNICA-
TION DOIT ÊTRE ENVOYÉE

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

PRESA VISIONE DEL
BANDO DI CONCORSO, CHIEDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (categoria D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare alla Direzione foreste del Dipartimento risorse naturali e corpo forestale.

A TAL FINE DICHIARA

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 39, comma 1 della l.r. 6 agosto 2007, n. 19, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti, di uso di atti falsi e di dichiarazioni mendaci:

a) di essere cittadino: italiano _____

b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____

di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto _____

c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

di aver riportato le seguenti condanne penali:

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:

laurea specialistica in _____
classe _____ conseguito presso l'Università _____
_____, con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____

diploma di laurea vecchio ordinamento in _____
_____ conseguito presso l'Università _____
_____, con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____, equiparato alla laurea specialistica in _____
_____ classe _____ come si evince

COMMUNE _____ CODE POSTAL _____
RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

AYANT PRIS CONNAISSANCE
DE L'AVIS DE CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à la Direction des forêts du Département des ressources naturelles et du corps forestier.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées au premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 19 du 6 août 2007 et à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : italien/ne _____

b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____

Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____

c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : _____

d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours :

Licence spécialisée en _____
(nouvelle organisation pédagogique), classe _____
obtenue auprès de l'université _____
_____, dans la commune de _____ au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____ ;

Maîtrise en _____
_____ (ancienne organisation pédagogique) obtenue auprès de l'université _____
_____, dans la commune de _____ au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____, équivalente à la licence spécialisée en _____, classe _____, au sens

- dal Decreto Interministeriale 5 maggio 2004 e successive modificazioni ed integrazioni.
- e) di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato;
- di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:
- dimissioni volontarie termine contratto _____
- f) (eventuale) di trovarsi, quanto all'obbligo di leva, nella seguente posizione:
- milite assolto milite esente non soggetto agli obblighi di leva _____
- g) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 9 del bando di concorso) i seguenti titoli: _____
- h) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 7 del bando di concorso, in lingua:
- italiana francese
- i) di non essere esonerato dall'accertamento linguistico;
- di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:
- prova superata per la categoria D o qualifica unica dirigenziale nel concorso/selezione _____ nell'anno _____ bandito da _____ (specificare Ente del comparto unico regionale) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale a partire dal 1° giugno 2002 riportando la seguente votazione: _____/10;
- prova superata nella procedura non concorsuale indicata da _____ per la categoria D – qualifica dirigenziale in data _____ riportando la seguente votazione: _____/10;
- essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso _____ a decorrere dal _____ e prova di accertamento linguistico superata presso _____ per la categoria D –
- du décret interministériel du 5 mai 2004, modifié et complété ;
- e) Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;
- Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :
- démission volontaire fin du contrat _____
- f) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
- service militaire accompli exempté du service militaire non soumis aux obligations militaires _____
- g) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 9 de l'avis de concours) : _____
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 7 de l'avis de concours :
- italien français
- i) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien ;
- Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection _____ lancé(e) en _____ par _____ (indiquer l'établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional) dont l'avis a été publié au Bulletin officiel après le 1^{er} juin 2002 et afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____/10 ;
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le _____ dans le cadre d'une procédure de recrutement sans concours lancé(e) par _____ pour un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____/10 ;
- Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée dans le cadre de _____ depuis le _____ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en _____, lors du concours/de la sélection _____ lancé(e) par _____ et afférent(e) à un poste relevant de la

qualifica dirigenziale in data _____ in occasione del concorso/selezione _____
_____ riportando la seguente votazione: _____ /10;

- portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

[eventuale] intende risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

Data _____

Firma

N. 61

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Capo dell'osservatorio economico e sociale del Dipartimento sistema informativo.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Capo dell'osservatorio economico e sociale del Dipartimento sistema informativo.

Requisiti per l'ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, il possesso di una delle seguenti classi di laurea o classi di laurea specialistica e rispettivamente: 15, 17, 19, 28, 37, 19/S, 48/S, 60/S, 64/S, 70/S, 71/S, 83/S, 84/S, 88/S, 90/S, 91/S, 92/S, 99/S.
2. Per i candidati in possesso del diploma di laurea «vecchio ordinamento» occorre far riferimento a quanto disposto dall'art. 2 del Decreto Interministeriale 5 maggio 2004 e s.m.i.: «Equiparazioni dei diplomi di laurea (DL) secondo il vecchio ordinamento alle nuove classi delle lauree specialistiche (LS), ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici».

catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____ /10 ;

- Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement) J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

Fait à _____, le _____

Signature

N° 61

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à l'Observatoire économique et social du Département du système d'information.

LE DIRECTEUR
DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL

donne avis

du fait qu'un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à l'Observatoire économique et social du Département du système d'information.

Conditions requises pour l'admission au concours :

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'une licence ou d'une licence spécialisée relevant des classes 15, 17, 19, 28, 37, 19/S, 48/S, 30/S, 64/S, 70/S, 71/S, 83/S, 84/S, 88/S, 90/S, 91/s, 92/S et 99/S exigées aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999 modifié.
2. Pour ce qui est des candidats titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique), il est fait référence aux dispositions de l'art. 2 du décret interministériel du 5 mai 2004, modifié et complété, relatif à l'équivalence des maîtrises (ancienne organisation pédagogique) avec les nouvelles classes des licences spécialisées (LS) aux fins de la participation aux concours de la fonction publique.

Accertamento linguistico preliminare

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) una prima prova scritta, consistente in quesiti a risposta aperta e/o risoluzione di problemi, concernente:

- Statistica:
 - rilevazione dei dati statistici e loro presentazione in tabelle;
 - rappresentazioni grafiche dei dati statistici;
 - rapporti statistici e i numeri indici;
 - medie e loro applicazioni;
 - eterogenità, variabilità e dispersione;
 - distribuzione Normale o di Gauss;
 - tabelle di contingenza e indipendenza statistica;
 - indicatori demografici;
 - campionamento statistico: popolazioni finite, indagini campionarie, qualità dei dati;
 - piani di campionamento probabilistici e non probabilistici;
 - errori non campionari.
- Economia politica:
 - analisi microeconomica: domanda, offerta, equilibrio;
 - concorrenza perfetta e forme di mercato non concorrenziali (monopolio, concorrenza monopolistica, oligopolio);
 - fallimenti del mercato e ruolo dello Stato;

Épreuve préliminaire :

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux déclarations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves du concours.

Épreuves du concours :

Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) Une première épreuve écrite consistant dans la réponse à un questionnaire et/ou dans la solution de problèmes et portant sur les matières suivantes :

- Statistique :
 - relevé des données statistiques et présentation de celles-ci sous forme de tableaux ;
 - présentation des données statistiques sous forme de graphiques ;
 - rapports statistiques et nombres indices ;
 - moyennes et applications y afférentes ;
 - hétérogénéité, variabilité et dispersion ;
 - distribution normale (ou de Gauss) ;
 - tableaux de contingence et indépendance statistique ;
 - indicateurs démographiques ;
 - échantillonnage statistique : populations finies, enquêtes par échantillons et qualité des données ;
 - plans d'échantillonnage ;
 - erreurs autres que les erreurs d'échantillonnage ;
- économie politique :
 - analyse micro-économique : demande, offre et équilibre ;
 - concurrence parfaite et marchés non concurrentiels (monopole, concurrence monopolistique, oligopole) ;
 - faillites du marché et rôle de l'État ;

- analisi macroeconomica: come si misurano PIL, reddito, disoccupazione e inflazione;
 - modello neoclassico e modello keynesiano;
 - moneta: funzioni, offerta di moneta, domanda di moneta ed equilibrio;
 - modello IS-LM, equilibrio macroeconomico, effetti delle politiche monetarie e fiscali.
- b) una seconda prova scritta, consistente in quesiti a risposta aperta, vertente sulle seguenti materie:
- Statistica:
 - Decreto Legislativo 6 settembre 1989, n. 322;
 - Normativa relativa al trattamento dei dati e tutela della privacy:
 - Decreto Legislativo del 30 giugno 2003, n. 196;
 - Regolamento regionale 24 luglio 2006, n. 1;
 - Regolamento regionale 24 luglio 2006, n. 2.
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulla seguente:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE e/o pubblicazione sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Sede e data delle prove:

Sono direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. almeno quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Scadenza presentazione delle domande:

Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e precisamente entro le ore 12,00 di giovedì 24 aprile 2008.

- analyse macro-économique : mesure du PIB, du revenu, du chômage et de l'inflation ;
 - modèle néoclassique et modèle keynésien ;
 - monnaie : fonctions, offre, demande et équilibre ;
 - modèle IS-LM, équilibre macro-économique et effets des politiques monétaires et fiscales ;
- b) Une deuxième épreuve écrite consistant dans la réponse à un questionnaire et portant sur les matières suivantes :
- statistique :
 - décret législatif n° 322 du 6 septembre 1989 ;
 - dispositions en matière de traitement des données et de protection de la vie privée :
 - décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 ;
 - règlement régional n° 1 du 24 juillet 2006 ;
 - règlement régional n° 2 du 24 juillet 2006 ;
- c) Un entretien portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur la matière suivante :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Lieu et date des épreuves :

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

Délai de dépôt des actes de candidature :

Les actes de candidature doivent parvenir dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit le jeudi 24 avril 2008, 12 heures.

La graduatoria ha validità triennale.

La domanda dovrà essere redatta compilando il modulo qui allegato.

Il bando di concorso integrale è pubblicato sul sito Internet della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Direzione Sviluppo organizzativo - loc. Grand Chemin, 20 - SAINT-CHRISTOPHE - nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, il lunedì e il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30 (tel. 0165/263938 - 263936 - 362098 - 234631).

Saint-Christophe, 25 marzo 2008.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni [] ed eventualmente una delle sotto-opzioni ○]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI
NASCITA _____ CODICE FISCALE
_____ TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla
residenza anagrafica)

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans.

La demande doit être rédigée sur le formulaire annexé au présent avis.

L'avis de concours intégral est publié sur le site Internet de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) et peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel (20, Grand-Chemin - SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et, le lundi et le jeudi, également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. : 01 65 26 39 38 - 01 65 26 39 36 - 01 65 36 20 98 - 01 65 23 46 31).

Fait à Saint-Christophe, le 25 mars 2008.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPE-
MENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles [] et éventuellement l'une des sous-options ○]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU
DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL
_____ TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL
_____ RUE/HAMEAU _____
N° _____

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-
micile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE _____ CODE POSTAL
_____ RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

PRESA VISIONE DEL
BANDO DI CONCORSO, CHIEDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (categoria D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Capo dell'Osservatorio economico e sociale del Dipartimento sistema informativo.

A TAL FINE DICHIARA

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 39, comma 1 della L.R. 6 agosto 2007, n. 19, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti, di uso di atti falsi e di dichiarazioni mendaci:

- a) di essere cittadino: italiano _____

- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
 di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto _____

- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
 di aver riportato le seguenti condanne penali:

- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:
 laurea/laurea specialistica in _____
_____ classe _____ conseguito presso l'Università _____
_____, con sede in _____
nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- diploma di laurea vecchio ordinamento in _____
_____ conseguito presso l'Università _____
_____, con sede in _____
_____ nell'anno accademico _____
_____ con la valutazione di _____, equiparato alla laurea specialistica in _____
_____ classe _____ come si evince dal Decreto Interministeriale 5 maggio 2004 e successive modificazioni ed integrazioni

oppure

AYANT PRIS CONNAISSANCE
DE L'AVIS DE CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à l'Observatoire économique et social du Département du système d'information.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées au premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 19 du 6 août 2007 et à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

- a) Être citoyen(ne) : italien/ne _____

- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____
 Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____

- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
 Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : _____

- d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours :
 Licence/licence spécialisée en _____
_____ (nouvelle organisation pédagogique), classe _____ obtenue auprès de l'université _____, dans la commune de _____
_____ au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____ ;
- Maîtrise en _____
_____ (ancienne organisation pédagogique) obtenue auprès de l'université _____, dans la commune de _____
_____ au cours de l'année académique _____, avec l'appréciation _____, équivalente à la licence spécialisée en _____, classe _____, au sens du décret interministériel du 5 mai 2004, modifié et complété

ou bien

- come da certificato rilasciato dall'Ateneo e allegato alla presente domanda.
- e) di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato;
- di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:
- dimissioni volontarie termine contratto
- f) (eventuale) di trovarsi, quanto all'obbligo di leva, nella seguente posizione:
- milite assolto milite esente non soggetto agli obblighi di leva
- g) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 9 del bando di concorso) i seguenti titoli: _____
- h) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 7 del bando di concorso, in lingua:
- italiana francese
- i) di non essere esonerato dall'accertamento linguistico;
- di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:
- prova superata per la categoria D – qualifica dirigenziale nel concorso/selezione _____ nell'anno _____ bandito da _____ (specificare Ente del comparto unico regionale) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale a partire dal 1° giugno 2002 riportando la seguente votazione: _____/10;
- prova superata nella procedura non concorsuale indicata da _____ per la categoria D – qualifica dirigenziale in data _____ riportando la seguente votazione: _____/10;
- essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso _____ a decorrere dal _____ e prova di accertamento linguistico superata presso _____ per la categoria D
- du certificat délivré par l'université et annexé à la présente demande ;
- e) Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;
- Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :
- démission volontaire fin du contrat
- f) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
- service militaire accompli exempté du service militaire non soumis aux obligations militaires
- g) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 9 de l'avis de concours) : _____
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 7 de l'avis de concours :
- italien français
- i) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien ;
- Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection _____ lancé(e) en _____ par _____ (indiquer l'établissement dont les personnels relèvent du statut unique régional) dont l'avis a été publié au Bulletin officiel après le 1^{er} juin 2002 et afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____/10 ;
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le _____ dans le cadre d'une procédure de recrutement sans concours lancé(e) par _____ pour un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____/10 ;
- Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée dans le cadre de _____ depuis le _____ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en _____, lors du concours/de la sélection _____ lancé(e) par _____

– qualifica dirigenziale in data _____ in occasione del concorso/selezione _____
_____ riportando la seguente votazione: _____ /10;

- portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

[eventuale] intende risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

Data _____

Firma

N. 62

Comune di AVISE.

Publicazione esito del concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di n. 1 collaboratore addetto al servizio tributi-ragioniere – categoria C – posizione C2, del comparto unico regionale.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

- 1) LUCIANI Carla con il punteggio di 27,80/30
- 2) RIGOLLET Corinne con il punteggio di 24,50/30
- 3) JUNOD Denise con il punteggio di 23,75/30
- 4) CERISE Joëlle con il punteggio di 22,80/30
- 5) DAYNÉ Martine con il punteggio di 22,10/30
- 6) ALLEYSON Chantal con il punteggio di 18,90/30

Il Segretario comunale
RESTANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 63

Comune di AVISE.

Publicazione esito del concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali)

_____ et afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de _____ /10 ;

- Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement) J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

Fait à _____, le _____

Signature

N° 62

Commune d'AVISE.

Publication du résultat de la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur préposé au service des impôts-expert comptable – catégorie C – position C2 du statut unique régional, pour 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- 1) LUCIANI Carla avec un total de 27,80/30 points
- 2) RIGOLLET Corinne avec un total de 24,50/30 points
- 3) JUNOD Denise avec un total de 23,75/30 points
- 4) CERISE Joëlle avec un total de 22,80/30 points
- 5) DAYNÉ Martine avec un total de 22,10/30 points
- 6) ALLEYSON Chantal avec un total de 18,90/30 points

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 63

Commune d'AVISE.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée in-

di n. 1 operatore specializzato – autista – cantoniere, categoria B, posizione B2 del C.C.R.L.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

- 1) THERISOD Christian con il punteggio di 19,965/20
- 2) FERROD Devis con il punteggio di 17,3/20
- 3) RUFFIER Joël con il punteggio di 16,2/20
- 4) TOSETTO Franco con il punteggio di 16,065/20
- 5) CORNAZ Valter con il punteggio di 15,162/20
- 6) DELLA FAZIA Vincenzo con il punteggio di 14,84/20
- 7) LAURI Fabio con il punteggio di 14,579/20

Il Segretario comunale
RESTANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 64

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento dei posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia da assegnare alla S.C. di cardiologia e U.T.I.C. presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. n. 389 in data 27 febbraio 2008 il numero dei posti del pubblico concorso, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia da assegnare alla S.C. di cardiologia e U.T.I.C. è aumentato da n. 1 (uno) a n. 2 (due) con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso stesso.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso medesimo, redatte su carta semplice e corredate della prescritta documentazione, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

déterminée d'un opérateur spécialisé – chauffeur – cantonnier, catégorie B, position économique B2 – pour 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du 2e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- 1) THERISOD Christian avec un total de 19,965/20 points
- 2) FERROD Devis avec un total de 17,3/20 points
- 3) RUFFIER Joël avec un total de 16,2/20 points
- 4) TOSETTO Franco avec un total de 16,065/20 points
- 5) CORNAZ Valter avec un total de 15,162/20 points
- 6) DELLA FAZIA Vincenzo avec un total de 14,84/20 points
- 7) LAURI Fabio con il avec un total de 14,579/20 points

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 64

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de la SC cardiologie et soins intensifs cardiologiques (UTIC) de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 389 du 27 février 2008, le nombre de postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de la SC cardiologie et soins intensifs cardiologiques (UTIC), est augmenté – de 1 (un) à 2 (deux) – et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est rouvert.

Le délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico di cui trattasi valgono le norme di cui al bando di concorso pubblicato sulla 4^a serie speciale della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 9 in data 3 febbraio 2006.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.C. Personale.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/ 544558 - 544497 - 544698) - sito internet www.uslaosta.com

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITA' SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

a) di essere nat. /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis de concours externe publié au journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale - n° 9 du 3 février 2006.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE - téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - site Internet www.uslaosta.com

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____ - _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____ ;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____, conseguito presso _____ in data _____, si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito ai sensi del _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale del comune di: _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto, _____

_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'action pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le _____
auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
il est précisé que le cours de spécialisation a une durée de _____ années et que le diplôme y afférent a été obtenu au sens des dispositions _____ ;
- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____

_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____

CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni
eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta
di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti
e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali
pubblicazioni(edite a stampa) e delle partecipazioni a con-
vegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firma-
to.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 – D.P.R. 445/2000)

*Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in
originale o copia conforme ai sensi della vigente normati-
va, i relativi certificati*

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ nr. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo
76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in
atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

- Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti
pubblici:

Commune _____ (tél. _____
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur
afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe
de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des
titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi
que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le
candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon
un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

*(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas pré-
sentés en original ou en copie déclarée conforme au sens
des dispositions en vigueur)*

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclara-
tions ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

- Avoir accompli les services dans les agences/établisse-
ments publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>QUALIFICATION</i>	<i>ORGANISME</i>	<i>RELATIONS DE TRAVAIL</i>
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
			<i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>
3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....: | 4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditor

9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen

					<input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei soprindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 65

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche disciplina di geriatria presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 391 in data 27 febbraio 2008

RENDE NOTO

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di geriatria presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1977, n. 484:

Al predetto personale compete il trattamento economico e giuridico previsto dal vigente Contratto collettivo nazionale di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio Sanitario Nazionale.

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 65

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Gériatrie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 391 du 27 février 2008,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Gériatrie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 ;

du fait qu'audit directeur est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national en vigueur.

Articolo 1

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) idoneità fisica all'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;
- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione all'avviso fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- e) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina: l'anzianità di servizio utile deve essere maturata così come previsto dall'art. 10, comma 1, del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Per i servizi equiparati si rinvia alle disposizioni di cui agli articoli 12 e 13 del D.P.R. 484/1997;
- f) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- g) attestato di formazione manageriale di cui all'art. 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Fino all'espletamento del primo corso di formazione manageriale si prescinde dal possesso del requisito dell'attestato di formazione manageriale, fermo restando l'obbligo per il candidato cui sarà conferito l'incarico di acquisire l'attestato nel primo corso utile.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la pro-

Art. 1^{er}

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979 est dispensé de visite médicale ;
- c) Être titulaires du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être inscrites au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- e) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée. L'ancienneté est prise en compte au sens du premier alinéa de l'art. 10 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997. Pour ce qui est des services assimilés, il est fait application des articles 12 et 13 dudit DPR ;
- f) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'elles ont exercé une activité professionnelle spécifique et qu'elles justifient de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- g) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens de l'art. 7 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ; tant que le premier cours de formation managerielle n'a pas lieu, les candidats ne sont pas tenus de remplir la présente condition, sans préjudice de l'obligation du lauréat d'acquiescer ladite attestation lors du premier cours utile.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité.

duzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e g), devono essere posseduti pena esclusione dall'avviso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione;

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Articolo 2

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale la data di arrivo della domanda è comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dall'avviso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 3

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle li-

té absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d, e, f et g à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Art. 2

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radia-

- ste medesime. I cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o provenienza (DP.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
 - e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
 - f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
 - i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dei precedenti rapporti di pubblico impiego;
 - j) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di avviso;
 - k) il possesso dell'attestato di formazione manageriale;
 - l) di impegnarsi, qualora non posseduto e nell'ipotesi di conferimento dell'incarico, ad acquisire l'attestato di formazione manageriale al primo corso utile;
 - m) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'articolo 6 del bando, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è stata già sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
 - n) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

tion desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- k) Qu'il possède une attestation de formation managerielle ;
- l) Lorsqu'il ne justifie pas de ladite attestation de formation managerielle, qu'il s'engage, en cas d'attribution des fonctions visées au présent avis, à obtenir celle-ci lors du premier cours utile ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 6 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- n) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e) f), g), h), i) j), k) e l) del presente articolo comporta l'ammissione all'avviso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposta nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda, entro il termine indicato, comporterà l'esclusione dall'avviso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 4

Alla domanda devono essere allegati i seguenti documenti, prodotti in originale o in copia legale o in copia autenticata ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi enei limiti previsti dalla normativa vigente:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque, nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) l'attestato di formazione manageriale ove posseduto;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto.

aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k et l du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Art. 4

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Éventuelle attestation de formation managerielle ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté,

In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 5

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove dell'avviso.

Articolo 6

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione all'avviso, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi al successivo colloquio.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Art. 5

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 6

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue.

La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction

L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi al colloquio.

Articolo 7

La Commissione, di cui all'art. 15 ter – comma 2 – del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 e successive modificazioni predispose l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri per la valutazione di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Articolo 8

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

A tutte le prove dell'avviso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dall'avviso.

Articolo 9

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies – comma 5 – del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Art. 7

Le jury visé au deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet du concours en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Art. 8

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Art. 9

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. A tal fine l'incaricato dovrà comprovare il possesso dei requisiti di legge, mediante presentazione di idonea documentazione, entro il termine perentorio di trenta giorni.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 10

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Articolo 11

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente della S. C. Personale.

Articolo 12

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544497- 544698) Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

Le contrat individuel de travail du lauréat est établi par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À cet effet, le lauréat doit présenter sous trente jours, délai de rigueur, les pièces attestant qu'il réunit les conditions requises par la loi.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Art. 10

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Art. 11

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Art. 12

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE - téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE
D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l ___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguito in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____ conseguito in data _____ presso _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ deman-
de à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'at-
tribution des fonctions de directeur d'une structure com-
plexe appartenant au secteur _____
- _____, dans le cadre de l'Agence
USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____
_____, et résider à _____, rue/ha-
meau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État sui-
vant : _____ (uniquement pour les res-
sortissants des États membres de l'Union européenne
autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi
de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les
condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-
tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les ac-
tions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le ____
_____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
- h) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de
_____ depuis le _____
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de
travail y afférents) : _____ ;

- k) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- l) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto legislativo 19.06.1999, n. 229;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso).

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio ovvero autodichiarazione; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie ovvero autodichiarazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
Nato/a _____
il _____ Residente a _____
Via _____
nr. _____

- k) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- l) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien pour les raisons suivantes : _____ .

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) État de service ou déclaration sur l'honneur ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____
rue/hameau de _____,
_____.

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione
2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
			<i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato | NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à

non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore

					<input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final

					<input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
--	--	--	--	--	---

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 66

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della sanità animale, disciplina di sanità animale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 66

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé animale – Santé animale, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée

d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 393 in data 27 febbraio 2008

RENDE NOTO

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della sanità animale – disciplina di sanità animale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1977, n. 484:

Al predetto personale compete il trattamento economico e giuridico previsto dal vigente Contratto collettivo nazionale di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio Sanitario Nazionale.

Articolo 1

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) idoneità fisica all'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;
- c) diploma di laurea in medicina veterinaria;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione all'avviso fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- e) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina: l'anzianità di servizio utile deve essere maturata così come previsto dall'art. 10, comma 1, del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Per i servizi equiparati si rinvia alle disposizioni di cui agli articoli 12 e 13 del D.P.R. 484/1997;
- f) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica atti-

d'Aoste, en application de sa délibération n° 393 du 27 février 2008,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé animale – Santé animale, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 ;

du fait qu'audit directeur est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national en vigueur.

Art. 1^{er}

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979 est dispensé de visite médicale ;
- c) Être titulaires du diplôme de médecine vétérinaire ;
- d) Être inscrites au tableau de l'ordre des vétérinaires ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- e) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée. L'ancienneté est prise en compte au sens du premier alinéa de l'art. 10 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997. Pour ce qui est des services assimilés, il est fait application des articles 12 et 13 dudit DPR ;
- f) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'elles ont

vità professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

- g) attestato di formazione manageriale di cui all'art. 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Fino all'espletamento del primo corso di formazione manageriale si prescinde dal possesso del requisito dell'attestato di formazione manageriale, fermo restando l'obbligo per il candidato cui sarà conferito l'incarico di acquisire l'attestato nel primo corso utile.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e g), devono essere posseduti pena esclusione dall'avviso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione;

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Articolo 2

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale la data di arrivo della domanda è comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dall'avviso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 3

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale

exercé une activité professionnelle spécifique et qu'elles justifient de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;

- g) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens de l'art. 7 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ; tant que le premier cours de formation managerielle n'a pas lieu, les candidats ne sont pas tenus de remplir la présente condition, sans préjudice de l'obligation du lauréat d'acquiescer ladite attestation lors du premier cours utile.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d, e, f et g à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Art. 2

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au di-

dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina veterinaria e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dei precedenti rapporti di pubblico impiego;
- j) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di avviso;
- k) il possesso dell'attestato di formazione manageriale;
- l) di impegnarsi, qualora non posseduto e nell'ipotesi di conferimento dell'incarico, ad acquisire l'attestato di formazione manageriale al primo corso utile;
- m) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'articolo 6 del bando, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è stata già sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- n) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, esser-

recteur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine vétérinaire et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- k) Qu'il possède une attestation de formation managerielle ;
- l) Lorsqu'il ne justifie pas de ladite attestation de formation managerielle, qu'il s'engage, en cas d'attribution des fonctions visées au présent avis, à obtenir celle-ci lors du premier cours utile ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 6 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- n) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les

gli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) f), g), h), i) j), k) e l) del presente articolo comporta l'ammissione all'avviso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda, entro il termine indicato, comporterà l'esclusione dall'avviso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 4

Alla domanda devono essere allegati i seguenti documenti, prodotti in originale o in copia legale o in copia autenticata ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi enei limiti previsti dalla normativa vigente:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque, nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) l'attestato di formazione manageriale ove posseduto;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, con-

communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k et l du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Art. 4

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Éventuelle attestation de formation managerielle ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, sémi-

gressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 5

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove dell'avviso.

Articolo 6

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione all'avviso, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in cia-

naires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Art. 5

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 6

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue.

La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de

scuna delle prove di accertamento non saranno ammessi al successivo colloquio.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1ª phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2ª phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi al colloquio.

Articolo 7

La Commissione, di cui all'art. 15 ter – comma 2 – del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 e successive modificazioni predispose l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri per la valutazione di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Articolo 8

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

A tutte le prove dell'avviso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dall'avviso.

Articolo 9

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies – comma 5 – del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Art. 7

Le jury visé au deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet du concours en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Art. 8

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Art. 9

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. A tal fine l'incaricato dovrà comprovare il possesso dei requisiti di legge, mediante presentazione di idonea documentazione, entro il termine perentorio di trenta giorni.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 10

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Articolo 11

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente della S. C. Personale.

Articolo 12

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544497- 544698) Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

Le contrat individuel de travail du lauréat est établi par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À cet effet, le lauréat doit présenter sous trente jours, délai de rigueur, les pièces attestant qu'il réunit les conditions requises par la loi.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Art. 10

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Art. 11

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Art. 12

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE - téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98 - site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE
D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l ___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguito in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____ conseguito in data _____ presso _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ deman-
de à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'at-
tribution des fonctions de directeur d'une structure com-
plexe appartenant au secteur _____
- _____, dans le cadre de l'Agence
USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____
_____, et résider à _____, rue/ha-
meau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État sui-
vant : _____ (uniquement pour les res-
sortissants des États membres de l'Union européenne
autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi
de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les
condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-
tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les ac-
tions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le ____
_____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
- h) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de
_____ depuis le _____
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de
travail y afférents) : _____ ;

- k) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- l) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto legislativo 19.06.1999, n. 229;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio ovvero autodichiarazione; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie ovvero autodichiarazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
Nato/a _____
il _____ Residente a _____
Via _____
nr. _____

- k) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- l) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien pour les raisons suivantes : _____ .

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) État de service ou déclaration sur l'honneur ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____
rue/hameau de _____,
_____.

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
			(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato | NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à

non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore

					<input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final

					<input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
--	--	--	--	--	---

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 67

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ostetricia e ginecologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 67

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribuion des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Obstétrique et gynécologie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 387 in data 27 febbraio 2008

RENDE NOTO

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ostetricia e ginecologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1977, n. 484.

Al predetto personale compete il trattamento economico e giuridico previsto dal vigente Contratto collettivo nazionale di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio Sanitario Nazionale.

Articolo 1

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) idoneità fisica all'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;
- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione all'avviso fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- e) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina: l'anzianità di servizio utile deve essere maturata così come previsto dall'art. 10, comma 1, del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Per i servizi equiparati si rinvia alle disposizioni di cui agli articoli 12 e 13 del D.P.R. 484/1997;

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 387 du 27 février 2008,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Obstétrique et gynécologie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 ;

du fait qu'audit directeur est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national en vigueur.

Art. 1^{er}

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979 est dispensé de visite médicale ;
- c) Être titulaires du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être inscrites au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- e) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée. L'ancienneté est prise en compte au sens du premier alinéa de l'art. 10 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997. Pour ce qui est des services assimilés, il est fait application des articles 12 et 13 dudit DPR ;

- f) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- g) attestato di formazione manageriale di cui all'art. 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Fino all'espletamento del primo corso di formazione manageriale si prescinde dal possesso del requisito dell'attestato di formazione manageriale, fermo restando l'obbligo per il candidato cui sarà conferito l'incarico di acquisire l'attestato nel primo corso utile.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e g), devono essere posseduti pena esclusione dall'avviso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione;

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Articolo 2

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale la data di arrivo della domanda è comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dall'avviso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

- f) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'elles ont exercé une activité professionnelle spécifique et qu'elles justifient de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;

- g) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens de l'art. 7 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ; tant que le premier cours de formation managerielle n'a pas lieu, les candidats ne sont pas tenus de remplir la présente condition, sans préjudice de l'obligation du lauréat d'acquiescer ladite attestation lors du premier cours utile.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d, e, f et g à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Art. 2

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 3

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina-chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dei precedenti rapporti di pubblico impiego;
- j) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di avviso;
- k) il possesso dell'attestato di formazione manageriale;
- l) di impegnarsi, qualora non posseduto e nell'ipotesi di conferimento dell'incarico, ad acquisire l'attestato di formazione manageriale al primo corso utile;
- m) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'articolo 6

Art. 3

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- k) Qu'il possède une attestation de formation managerielle ;
- l) Lorsqu'il ne justifie pas de ladite attestation de formation managerielle, qu'il s'engage, en cas d'attribution des fonctions visées au présent avis, à obtenir celle-ci lors du premier cours utile ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 6 du présent

del bando, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è stata già sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;

- n) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) f), g), h), i) j), k) e l) del presente articolo comporta l'ammissione all'avviso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposta nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda, entro il termine indicato, comporterà l'esclusione dall'avviso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 4

Alla domanda devono essere allegati i seguenti documenti, prodotti in originale o in copia legale o in copia autenticata ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque, nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) l'attestato di formazione manageriale ove posseduto;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;

avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- n) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k et l du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Art. 4

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Éventuelle attestation de formation managerielle ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;

5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 5

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove dell'avviso.

Articolo 6

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione all'avviso, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni.

5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Art. 5

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 6

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue.

La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi al successivo colloquio.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi al colloquio.

Articolo 7

La Commissione, di cui all'art. 15 ter – comma 2 – del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 e successive modificazioni predispose l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri per la valutazione di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Articolo 8

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

A tutte le prove dell'avviso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dall'avviso.

Articolo 9

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies – comma 5 – del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Art. 7

Le jury visé au deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet du concours en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Art. 8

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Art. 9

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. A tal fine l'incaricato dovrà comprovare il possesso dei requisiti di legge, mediante presentazione di idonea documentazione, entro il termine perentorio di trenta giorni.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 10

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Articolo 11

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente della S. C. Personale.

Articolo 12

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 – 544497– 544698) Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

Le contrat individuel de travail du lauréat est établi par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À cet effet, le lauréat doit présenter sous trente jours, délai de rigueur, les pièces attestant qu'il réunit les conditions requises par la loi.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Art. 10

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Art. 11

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Art. 12

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE – téléphone 01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98 – site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE
D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l ___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguito in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____ conseguito in data _____ presso _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ deman-
de à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'at-
tribution des fonctions de directeur d'une structure com-
plexe appartenant au secteur _____
- _____, dans le cadre de l'Agence
USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____
_____, et résider à _____, rue/ha-
meau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État sui-
vant : _____ (uniquement pour les res-
sortissants des États membres de l'Union européenne
autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi
de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les
condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-
tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les ac-
tions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le ____
_____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
- h) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de
_____ depuis le _____
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de
travail y afférents) : _____ ;

k) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

l) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto legislativo 19.06.1999, n. 229;

m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio ovvero autodichiarazione; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie ovvero autodichiarazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
Nato/a _____
il _____ Residente a _____
Via _____
nr. _____

k) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

l) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien pour les raisons suivantes : _____ .

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) État de service ou déclaration sur l'honneur ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
			(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato | NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à

non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore

					<input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final

					<input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
--	--	--	--	--	---

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 68

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche disciplina di nefrologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 68

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Néphrologie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée

d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 392 in data 27 febbraio 2008

RENDE NOTO

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di nefrologia presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1977, n. 484:

Al predetto personale compete il trattamento economico e giuridico previsto dal vigente Contratto collettivo nazionale di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio Sanitario Nazionale.

Articolo 1

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) idoneità fisica all'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;
- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- d) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione all'avviso fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- e) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina: l'anzianità di servizio utile deve essere maturata così come previsto dall'art. 10, comma 1, del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Per i servizi equiparati si rinvia alle disposizioni di cui agli articoli 12 e 13 del D.P.R. 484/1997;
- f) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre

d'Aoste, en application de sa délibération n° 392 du 27 février 2008,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Néphrologie, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 ;

du fait qu'audit directeur est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national en vigueur.

Art. 1^{er}

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979 est dispensé de visite médicale ;
- c) Être titulaires du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être inscrites au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- e) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée. L'ancienneté est prise en compte au sens du premier alinéa de l'art. 10 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997. Pour ce qui est des services assimilés, il est fait application des articles 12 et 13 dudit DPR ;
- f) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 dé-

1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

- g) attestato di formazione manageriale di cui all'art. 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484. Fino all'espletamento del primo corso di formazione manageriale si prescinde dal possesso del requisito dell'attestato di formazione manageriale, fermo restando l'obbligo per il candidato cui sarà conferito l'incarico di acquisire l'attestato nel primo corso utile.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e g), devono essere posseduti pena esclusione dall'avviso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione;

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Articolo 2

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale la data di arrivo della domanda è comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dall'avviso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 3

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale

cembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'elles ont exercé une activité professionnelle spécifique et qu'elles justifient de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;

- g) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens de l'art. 7 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ; tant que le premier cours de formation managerielle n'a pas lieu, les candidats ne sont pas tenus de remplir la présente condition, sans préjudice de l'obligation du lauréat d'acquiescer ladite attestation lors du premier cours utile.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d, e, f et g à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Art. 2

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au di-

dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o provenienza (DP.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dei precedenti rapporti di pubblico impiego;
- j) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di avviso;
- k) il possesso dell'attestato di formazione manageriale;
- l) di impegnarsi, qualora non posseduto e nell'ipotesi di conferimento dell'incarico, ad acquisire l'attestato di formazione manageriale al primo corso utile;
- m) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'articolo 6 del bando, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è stata già sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;

recteur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- k) Qu'il possède une attestation de formation managerielle ;
- l) Lorsqu'il ne justifie pas de ladite attestation de formation managerielle, qu'il s'engage, en cas d'attribution des fonctions visées au présent avis, à obtenir celle-ci lors du premier cours utile ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 6 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

n) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) f), g), h), i) j), k) e l) del presente articolo comporta l'ammissione all'avviso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda, entro il termine indicato, comporterà l'esclusione dall'avviso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 4

Alla domanda devono essere allegati i seguenti documenti, prodotti in originale o in copia legale o in copia autenticata ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque, nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) l'attestato di formazione manageriale ove posseduto;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali

n) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k et l du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Art. 4

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Éventuelle attestation de formation managerielle ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés

pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 5

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento della lingua italiana non saranno ammessi alle successive prove dell'avviso.

Articolo 6

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione all'avviso, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in cia-

par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Art. 5

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 6

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue.

La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de

scuna delle prove di accertamento non saranno ammessi al successivo colloquio.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1ª phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2ª phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi al colloquio.

Articolo 7

La Commissione, di cui all'art. 15 ter – comma 2 – del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 e successive modificazioni predispose l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri per la valutazione di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Articolo 8

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

A tutte le prove dell'avviso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dall'avviso.

Articolo 9

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies – comma 5 – del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Art. 7

Le jury visé au deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet du concours en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Art. 8

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité, sous peine d'exclusion.

Art. 9

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. A tal fine l'incaricato dovrà comprovare il possesso dei requisiti di legge, mediante presentazione di idonea documentazione, entro il termine perentorio di trenta giorni.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 10

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Articolo 11

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente della S. C. Personale.

Articolo 12

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 – 544497– 544698) Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

Le contrat individuel de travail du lauréat est établi par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À cet effet, le lauréat doit présenter sous trente jours, délai de rigueur, les pièces attestant qu'il réunit les conditions requises par la loi.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Art. 10

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Art. 11

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel.

Art. 12

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE – téléphone 01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98 – site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE
D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguito in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____ conseguito in data _____ presso _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ deman-
de à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'at-
tribution des fonctions de directeur d'une structure com-
plexe appartenant au secteur _____
- _____, dans le cadre de l'Agence
USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____
_____, et résider à _____, rue/ha-
meau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État sui-
vant : _____ (uniquement pour les res-
sortissants des États membres de l'Union européenne
autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi
de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les
condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-
tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les ac-
tions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le ____
_____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
- h) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de
_____ depuis le _____
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de
travail y afférents) : _____ ;

- k) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- l) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto legislativo 19.06.1999, n. 229;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso).

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio ovvero autodichiarazione; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie ovvero autodichiarazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
Nato/a _____
il _____ Residente a _____
Via _____
nr. _____

- k) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- l) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien pour les raisons suivantes : _____ .

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) État de service ou déclaration sur l'honneur ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____
rue/hameau de _____,
_____.

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
			(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato | NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à

non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore

					<input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final

					<input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
--	--	--	--	--	---

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 69

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 69

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 388 in data 27 febbraio 2008, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica-veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) idoneità fisica all'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.
- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- d) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n.254;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 388 du 27 février 2008.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;
- c) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5/8/2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1

de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1,

– 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal

rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat

caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 Aosta, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende Sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c)

peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du

dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione allacategoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

b) prova pratica:

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello

b) Épreuve pratique :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (21/30 au moins).

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours

superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta

en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal

Ufficiale della Repubblica Italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa

officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir

verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544497- 544698) Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITA' SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

- a) di essere nat /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____ - _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'action pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le _____
_____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____

- _____, conseguito presso _____
_____ in data _____, si precisa
che la scuola di specializzazione ha la durata di anni ____
e che il diploma di specializzazione è stato conseguito ai
sensi del _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale del comune di: _____
_____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico
impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua ____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della
legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive
modificazioni ed integrazioni in quanto, _____
_____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni
eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta
di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti
e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali
pubblicazioni (edite a stampa) e delle partecipazioni a con-
vegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firma-
to.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL' ATTO DI NOTORIETÀ**
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in

obtenu le _____ auprès de _____ ;
il est précisé que le cours de spécialisation a une durée
de _____ années et que le diplôme y afférent a été
obtenu au sens des dispositions _____
_____;

- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y affé-
rent de _____ depuis le ____
_____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de
travail y afférents) : _____ ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien au sens de la loi régionale
n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les
raisons suivantes : _____
_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur
afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe
de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des
titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi
que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le
candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon
un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas pré-

originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
Nato/a _____
il _____ Residente a _____
Via _____
nr. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

sentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>ORGANISME</i>
			<i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditoro
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditoro

3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur

					<input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 70

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 70

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare alla S.C. Anestesia e Terapia Intensiva pre e post operatoria, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 390 in data 27 febbraio 2008, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare alla S.C. Anestesia e Terapia Intensiva pre e post operatoria, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 194.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza medica - veterinaria.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) idoneità fisica all'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda U.S.L., prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à la SC Anesthésie et soins intensifs pré/post-opératoires, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à la SC Anesthésie et soins intensifs pré/post-opératoires, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 390 du 27 février 2008.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 194 du 22 mai 1978, lesdits directeurs seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Lesdits directeurs bénéficient du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de ceux-ci. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- c) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- d) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto Legislativo 28 luglio 2000, n.254;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5/8/2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il

- c) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- d) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline similaire, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c, d et e à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par

timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovato dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174)
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.

le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature – qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, nonché ai sensi dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove del concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in re-

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence

lazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Il superamento di ciascuna delle previste prove, scritta e pratica, è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 21/30.

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove d'esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (21/30 au moins).

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points

- b) 3 punti per i titoli accademici e di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 - 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 - 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 - 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 - 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10

- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 - 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 - 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 - 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat

dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 10

Il diario delle prove sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 11

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine pe-

sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 10

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui sui-

rentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 12.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 14

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 15

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modificazioni, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 16

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

vent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 13

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 12 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 14

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 15

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 16

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 – 544497– 544698) Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITA' SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

- di essere nat /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in ca-

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'ac-

- so positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____, conseguito presso _____ in data _____, si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito ai sensi del _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale del comune di: _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di avere/non avere prestato altri servizi presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto, _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso).

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni (edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

tion pénale en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;

- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le _____
auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____
obtenu le _____ auprès de _____ ;
il est précisé que le cours de spécialisation a une durée de _____ années et que le diplôme y afférent a été obtenu au sens des dispositions _____;
- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)**

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
_____ Nato/a _____
_____ il _____ Residente a _____
_____ Via _____
_____ nr. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo
per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)					

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif
<i>(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)</i>					

Oppure in alternativa al punto 1.

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**

au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____ résidant à _____
_____, rue/hameau de _____
_____ ,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

ou bien

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	<i>DU</i> <i>jour, mois, année</i>	<i>AU</i> <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
			<i>(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)</i>

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

2	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

3	<i>TITRE DU COURS</i>	<i>ORGANISATEUR</i>	<i>DATE DE DÉROULEMENT</i>	<i>MATIÈRE</i>	<i>NOMBRE D'HEURES</i>

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore

					<input type="checkbox"/> quale uditore
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
----	--	--	--	--	--

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen

					<input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei soprindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas

forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 71

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente amministrativo da assegnare alla S.C. Personale, presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta n. 394 in data 27 febbraio 2008, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente amministrativo da assegnare alla S.C. Personale, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Sono fatte salve le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Il trattamento economico e giuridico è quello previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale del lavoro dell'Area della Dirigenza dei ruoli sanitario, professionale, tecnico ed amministrativo.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione. Per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui all'art. 38 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) idoneità fisica all'impiego: l'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda USL, prima della immissione in servizio. È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 71

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, à affecter à la SC Personnel, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, à affecter à la SC Personnel, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 394 du 27 février 2008.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés demeurent valables.

Article 2

Ledit directeur bénéficie du statut et du traitement prévus par la convention collective du travail en vigueur pour le personnel de direction des secteurs sanitaire, professionnel, technique et administratif.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie. En cette dernière occurrence, il est fait application des dispositions du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ; La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Agence USL avant l'entrée en fonction de celui-ci. Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- c) diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio o altra laurea equipollente, secondo il vecchio ordinamento, oppure corrispondente Laurea specialistica secondo il nuovo ordinamento;
- d) anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondente alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora presentata alla Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta oppure spedita a mezzo di raccomandata con ricevuta di ricevimento entro il termine di cui sopra. A tal fine, nel caso di invio tramite servizio postale, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, la data di arrivo della domanda è comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, è apposto su di essa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande siano presentate o spedite dopo tale termine. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

- c) Être titulaire soit de la maîtrise en droit, en sciences politiques ou en économie et commerce ou d'une autre maîtrise équivalente au sens de l'ancienne organisation pédagogique, soit de la licence spécialisée correspondante au sens de la nouvelle organisation pédagogique ;
- d) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à l'emploi visé au présent avis et appartenant soit au septième ou au huitième grade ou au huitième grade bis des établissements du Service sanitaire national, soit au septième, au huitième ou au neuvième grade des autres administrations publiques.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu leur poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, c et d à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Ledit délai est considéré comme respecté si l'acte de candidature est présenté au secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception dans ledit délai. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Dans les autres cas, la date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui présentent ou qui envoient leur acte de candidature après ledit délai de rigueur sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante deve dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi, oppure la cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. I cittadini di uno dei Paesi dell'Unione europea devono dichiarare di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza (D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174);
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
- e) i titoli di studio posseduti, compreso quello richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondente alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni.
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni, nonché, le eventuali cause di cessazione o dispensa dai precedenti rapporti di pubblico impiego;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 8 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni, non occorre di autentica.

Article 5

Dans l'acte de candidature - qui doit être adressé au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ; aux termes du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits civils et politiques dans leur état d'appartenance ou de provenance ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Les titres d'études qu'il possède, y compris celui requis pour l'admission au concours ;
- f) Qu'il justifie de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à l'emploi visé au présent avis et appartenant soit au septième ou au huitième grade ou au huitième grade bis des établissements du Service sanitaire national, soit au septième, au huitième ou au neuvième grade des autres administrations publiques ;
- g) Les fonctions qu'il a exercées dans l'administration publique et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, aux termes de l'art. 8 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione, anche di una sola delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) ed i) del presente articolo, comporta l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria, nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina. I titoli devono essere prodotti in originale o in copia legale o in copia autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'Azienda U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso Aziende sanitarie deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione previ-

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h et i du présent article est admis à la sélection sous réserve. En l'occurrence, le candidat peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat est exclu du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être produites en original ou en copie légale ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation vi-

sta alla lettera a) del presente articolo comporta l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso, non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, devono sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà effettuato, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che, non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento della lingua italiana, non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 3 dicembre 2001 e n. 1501 in data 29 aprile 2002, nonché ai sensi della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima, con un esperto di lingua francese o italiana, nominato dal Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 4 settembre 2001, n. 18.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

L'accertamento, conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore ed in relazione alla qualifica dirigenziale.

L'accertamento consiste in una prova scritta ed in una prova orale così strutturate:

CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale

sée à la lettre a du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Au sens des délibérations du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française ou italienne nommé par le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Sont dispensés de l'épreuve préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

L'épreuve préliminaire de français ou d'italien, écrite et orale, est structurée comme suit :

CATÉGORIE D

TIPOLOGIA DELLA PROVA

1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

1.1 COMPrensIONE SCRITTA

1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.

CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- dégager les idées directrices et les articulations logiques ;
- reformuler ces idées en utilisant un autre lexique et une autre syntaxe ;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du texte*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (soit à un tiers).

Le texte doit :

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais ;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe ;
- éviter d'introduire des questions fortement polémiques.

1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Il peut travailler sur le document à résumer.

- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

- Ce dernier (photocopie) doit impérativement être remis, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. *Critères et modalités d'évaluation*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées:

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

Critères – Compréhension écrite : résumé	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	- dégager les idées principales du texte;	2,00
	- reformuler les idées dégagées en utilisant des structures et un lexique différents ;	1,50
	- organiser le discours de façon logique en utilisant correctement les liaisons logico-syntaxiques et les procédés de reprise (anaphores).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire correctement du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. Nature du texte

Énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. Critères et modalités d'évaluation

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées :

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> – servirsi dell’ enunciato/stimolo fornito; – produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista. 	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"> – utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell’ argomentazione; – impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa. 	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> – utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <p><i>Attenzione!</i> L’ esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> – padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti; – sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi. 	1,00

Critères – Production écrite : texte argumentatif	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – traiter l’ énoncé-stimulus fourni ; – produire un texte argumentatif en dégagant les points principaux et en exposant un point de vue. 	1,00
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> – utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à dégager les points fondamentaux de l’ argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte : liaisons logico-syntaxiques et procédés de reprise. 	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – utiliser des structures syntaxiques complexes, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <p><i>Attention!</i> Le correcteur relèvera les erreurs répétées et systématiques.</p>	1,50
4. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples. 	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus aux épreuves de compréhension (cf.1.1) et de production (cf.1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPRENSIONE ORALE (25 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.

2.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto.

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. *Nature de l'épreuve*

Compréhension d'un texte, vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3. *Nature du document*

Document, enregistré sur cassetta ou sur support vidéo, de la durée de 2 min 30 – 3 min environ (ou comportant de 300 à 350 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu.

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! – Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80%

ATTENTION! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre de réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre de 10 exercices.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! – Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.

- *Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80

di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> – cogliere degli aspetti generali del testo; – identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; – mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Critères – Compréhension orale (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	Description
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> – relever les aspects généraux du texte ; – dégager les idées ou les informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu ; – mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

Tableau des points

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note suffisante</i>	<i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2.1. *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel ;
- organiser son discours ;
- structurer son argumentation orale en vue d'aider l'interlocuteur à en relever les points les plus significatifs ;
- prendre part activement à une conversation, qui peut inclure des demandes de précisions ou de renseignements supplémentaires de la part de l'examinateur ;
- faire preuve d'une expression fluide, sans hésiter, le cas échéant, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision ;
- défendre et justifier un point de vue ;

- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

2.2.3 *Natura del supporto*

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

- s'exprimer correctement du point de vue grammatical, utiliser un lexique précis et savoir varier ses expressions.

2.2.3. *Nature du document*

Documents de 350 à 400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais utiliser celui-ci pour produire un exposé personnel qui permette d'engager le dialogue avec l'examinateur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé en fonction de sa personnalité et de sa culture.
- L'exposé et le dialogue dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5. *Critères et modalités d'évaluation*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">– servirsi del documento proposto;– produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;– esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none">– esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;– presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;– giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none">– partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;– esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;– fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;– saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">– mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,..). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">– mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.	1,00

Critères – Production orale	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé – produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée ; – exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle. 	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, faisant preuve d'une bonne maîtrise des techniques servant à organiser, structurer et construire un discours cohérent ; – présenter une argumentation claire, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à en saisir les points significatifs ; – justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires nécessaires ; 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – participer de façon active à une conversation d'une certaine durée sur des sujets d'intérêt général ; – s'exprimer spontanément et couramment, sans trop chercher ses mots ; en cas de difficulté, revenir sur ses propos pour remédier habilement et discrètement à celle-ci ; – distinguer les nuances de sens relatives à des sujets complexes. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – s'exprimer correctement du point de vue grammatical dans une langue complexe, même lorsque son attention est ailleurs, par exemple lors de la planification de l'exposé ou de l'observation des réactions des autres (les erreurs sont rares, difficiles à déceler et généralement corrigées spontanément) 	1,00
5. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes, afin de transmettre avec précision des nuances de sens servant à défendre ses idées et à préciser sa pensée. 	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (*cf.* 2.1) e nella produzione (*cf.* 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (*cf.* 1.3) e nella prova orale (*cf.* 2.3).

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 9.

Articolo 9

Le prove di esame consistono in:

- prova scritta: su argomenti di diritto amministrativo o costituzionale o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica nelle suddette materie;
- prova teorico pratica: predisposizione di atti o provvedimenti riguardanti l'attività del servizio;
- prova orale: vertente sulle materie oggetto della prova scritta nonché sulle seguenti materie: diritto civile, contabilità di Stato, leggi e regolamenti concernenti il settore sanitario, elementi di diritto del lavoro e di legislazione sociale, elementi di economia politica e scienze delle finanze, elementi di diritto penale.

Il superamento di ciascuna delle previste prove scritte e pratiche è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

Il superamento della prova orale è subordinato al raggiungimento di una valutazione di sufficienza, espressa in termini numerici, di almeno 14/20.

Articolo 10

La Commissione dispone, complessivamente, di 100 punti così ripartiti:

- a) 20 punti per i titoli;
- b) 80 punti per le prove di esame.

I punti per le prove di esame sono così ripartiti:

- a) 30 punti per la prova scritta;
- b) 30 punti per la prova pratica;
- c) 20 punti per la prova orale.

I punti per la valutazione dei titoli sono così ripartiti:

- a) 10 punti per i titoli di carriera;
- b) 3 punti per i titoli accademici, di studio;
- c) 3 punti pubblicazioni e titoli scientifici;
- d) 4 punti curriculum formativo e professionale.

Titoli di carriera:

Pour être admis aux épreuves du concours visées à l'art. 9 ci-dessous, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite : droit administratif ou constitutionnel. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- Épreuve théorique-pratique : établissement d'actes concernant l'activité de la structure concernée ;
- Épreuve orale : matières de l'épreuve écrite et matières suivantes : droit civil, comptabilité d'État, lois et règlements en matière de santé, notions de droit du travail, de législation sociale, d'économie politique, de science des finances et de droit pénal.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir le minimum de points requis (14/20 au moins).

Article 10

Le jury dispose, globalement, de 100 points répartis comme suit :

- a) 20 points pour l'évaluation des titres ;
- b) 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pour l'évaluation des épreuves du concours sont répartis comme suit :

- a) Épreuve écrite : 30 points
- b) Épreuve pratique : 30 points
- c) Épreuve orale : 20 points.

Les points pour l'évaluation des titres sont répartis comme suit :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

États de service :

a) servizio di ruolo nella posizione funzionale del profilo a concorso o in posizione funzionale superiore o nella medesima professionalità in posizione funzionale di livello ottavo e ottavo bis presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 1,00 per anno;

b) servizio di ruolo di medesima professionalità nella posizione funzionale di settimo livello presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di settimo livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici di studio:

a) specializzazioni di livello universitario, in materie attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 1,00 per ognuna;

b) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso, purché attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Per la valutazione si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Per la valutazione si applicano i criteri previsti dall'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami» non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguono l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

a) Fonctions exercées en qualité de titulaire dans un emploi relevant du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur ou bien dans un emploi équivalent à celui faisant l'objet du présent concours et relevant soit du huitième grade ou du huitième grade bis des établissements du Service sanitaire national, soit du huitième ou du neuvième grade des autres administrations publiques - pour chaque année : 1,00 point ;

b) Fonctions exercées en qualité de titulaire dans un emploi équivalent à celui faisant l'objet du présent concours et relevant du septième grade des établissements du Service sanitaire national ou des autres administrations publiques - pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

a) Diplôme de spécialisation (niveau supérieur) dans des disciplines ayant trait au poste à pourvoir : 1,00 point chacun ;

b) Autres maîtrises, en sus de la maîtrise requise pour l'admission au concours, pourvu qu'elles aient trait au poste à pourvoir : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi munito di un documento di identità personale, pena esclusione dal concorso.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7, del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, la documentazione di cui all'art. 19 del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio indicata nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende Sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation visée à l'art. 19 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 14

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 13 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée

d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando valgono le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale dirigenziale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato all'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi, nonché all'espletamento del concorso stesso.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore della S.C. Personale.

Articolo 18

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544558 - 544497 - 544698). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, _____

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'AZIENDA UNITA' SANITARIA
LOCALE DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et au décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 modifié. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 17

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le directeur de la SC Personnel.

Article 18

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 45 58 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 46 98, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le _____.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'AGENCE USL DE LA VALLÉE
D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e successive modificazioni:

- a) di essere nat /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di godere dei diritti civili e politici nello Stato di _____ (da compilare solo da parte dei cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- e) di non aver/aver riportato condanne penali (in caso positivo indicare le condanne penali);
- f) di non avere/aver procedimenti pendenti a carico (in caso positivo indicare i procedimenti penali a carico);
- g) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:
laurea in _____, conseguita in data _____, presso _____;
del diploma di specializzazione nella disciplina di _____, conseguito presso _____ in data _____, si precisa che la scuola di specializzazione ha la durata di anni _____ e che il diploma di specializzazione è stato conseguito ai sensi del _____;
- h) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale del comune di: _____ dal _____;
- i) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- j) di essere in possesso di un'anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondente alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni.
- k) di avere prestato altri servizi presso pubbliche ammini-

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours organisé en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____ – _____, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Jouir de mes droits civils et politiques dans l'État suivant : _____ (uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- e) Avoir subi des condamnations pénales/Ne pas avoir subi de condamnation pénale (dans l'affirmative, indiquer les condamnations subies) ;
- f) Avoir des actions pénales en cours/Ne pas avoir d'actions pénales en cours (dans l'affirmative, indiquer les actions pénales en cours) ;
- g) Posséder les titres d'études universitaires suivants :
_____ obtenue le _____ auprès de _____ ;
diplôme de spécialisation en _____ obtenu le _____ auprès de _____ ;
il est précisé que le cours de spécialisation a une durée de _____ années et que le diplôme y afférent a été obtenu au sens des dispositions _____;
- h) Être inscrit(e) à l'éventuel tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- i) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ ;
- j) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à l'emploi visé à l'avis de concours et appartenant soit au septième ou au huitième grade ou au huitième grade bis des établissements du Service sanitaire national, soit au septième, au huitième ou au neuvième grade des autres administrations publiques ;
- j) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-

strazioni (indicando le eventuali cause di cessazione o di dispensa di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni in quanto, _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni ovvero autodichiarazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni(edite a stampa) e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae, datato e firmato.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 - D.P.R. 445/2000)

Da compilare nel caso in cui non vengano prodotti, in originale o copia conforme ai sensi della vigente normativa, i relativi certificati

Il/La sottoscritto/a _____
Nato/a _____
il _____ Residente a _____
Via _____
nr. _____

consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

DICHIARA

bliques (indiquer les causes de résiliation des contrats de travail y afférents) : _____ ;

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien au sens de la loi régionale n° 5 du 5 janvier 2000, modifiée et complétée, pour les raisons suivantes : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations ou déclarations sur l'honneur afférentes aux titres ; 2) Récépissé du versement de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

(à remplir au cas où les certificats ne seraient pas présentés en original ou en copie déclarée conforme au sens des dispositions en vigueur)

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
résidant à _____
_____, rue/hameau de _____
_____.

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

DÉCLARE

1. Di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici:

1. Avoir accompli les services dans les agences/établissements publics indiqués ci-après :

1	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	QUALIFICA	ENTE	TIPO DI RAPPORTO
					<input type="checkbox"/> tempo indeterminato <input type="checkbox"/> tempo determinato <input type="checkbox"/> tempo pieno <input type="checkbox"/> tempo definito <input type="checkbox"/> libero professionista <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> con rapporto esclusivo

per il servizio di cui sopra ricorrono/non ricorrono le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del DPR n. 761/79 (da compilare solo nell'ipotesi di impiego presso Aziende sanitarie)

1	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	QUALIFICATION	ORGANISME	RELATIONS DE TRAVAIL
					<input type="checkbox"/> durée indéterminée <input type="checkbox"/> durée déterminée <input type="checkbox"/> temps plein <input type="checkbox"/> temps partiel <input type="checkbox"/> profession libérale <input type="checkbox"/> co.co.co. <input type="checkbox"/> rapport exclusif

(en cas d'emploi dans le cadre d'une Agence sanitaire) Le service en cause ne remplit pas/remplit les conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761/1979 (rayer la mention inutile)

Oppure in alternativa al punto 1.

ou bien

2. Ovvero di aver prestato servizio presso le seguenti aziende/enti pubblici e di autorizzare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta a richiedere il relativo certificato di servizio:

2. Avoir travaillé dans les agences/établissements publics indiqués ci-dessous et autoriser l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à demander l'état de service y afférent :

2	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
			SPECIFICARE l'esatto indirizzo dell'Ente al quale richiedere la relativa certificazione

2	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
			(préciser l'adresse exacte de l'organisme auprès duquel l'état de service doit être demandé)

N.B. Si fa presente che qualora dall'indirizzo segnalato non sia possibile reperire il certificato di cui sopra il servizio prestato non sarà valutato.

NB : Au cas où l'état de service ne pourrait être obtenu à l'adresse signalée, le service y afférent n'est pas pris en compte.

3. Di avere svolto la seguente attività di docenza:

3. Avoir exercé les fonctions d'enseignant dans le cadre des cours indiqués ci-après :

1	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

2	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

3	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	MATERIA D'INSEGNAMENTO	N.RO ORE DI DOCENZA

1	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

2	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

3	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	MATIÈRE	NOMBRE D'HEURES

4. Di aver partecipato ai seguenti corsi di aggiornamento, convegni, seminari, ecc.....:

4. Avoir participé aux cours de recyclage, colloques, séminaires, etc. indiqués ci-après :

N	TITOLO DEL CORSO	ENTE ORGANIZZATORE	DATA DI SVOLGIMENTO	EVENTUALE N. DI ORE	TIPO DI CORSO
1					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditoro
2					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditoro
3					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditoro
4					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditoro
5					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditoro

6					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
7					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
8					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
9					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
10					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
11					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
12					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
13					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore
14					<input type="checkbox"/> con esame finale <input type="checkbox"/> senza esame <input type="checkbox"/> quale relatore <input type="checkbox"/> quale uditore

N°	TITRE DU COURS	ORGANISATEUR	DATE DE DÉROULEMENT	(ÉVENTUEL) NOMBRE D'HEURES	TYPE D'ACTIVITÉ
1					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
2					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
3					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen

					<input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
4					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
5					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
6					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
7					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
8					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
9					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
10					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
11					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
12					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
13					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur
14					<input type="checkbox"/> avec examen final <input type="checkbox"/> sans examen <input type="checkbox"/> en qualité de rapporteur <input type="checkbox"/> en qualité d'auditeur

5. Di essere in possesso delle sottoindicate certificazioni: | 5. Posséder les certifications indiquées ci-après :

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
1	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
2	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
3	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N	TIPO DI ATTIVITÀ SVOLTA	DAL giorno mese anno	AL giorno mese anno	ENTE
4	<input type="checkbox"/> Frequenza <input type="checkbox"/> Borsista <input type="checkbox"/> Ricercatore <input type="checkbox"/> Altro da specificare			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
1	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
2	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU <i>jour, mois, année</i>	AU <i>jour, mois, année</i>	ORGANISME
3	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

N°	TYPE	DU jour, mois, année	AU jour, mois, année	ORGANISME
4	<input type="checkbox"/> Assiduité <input type="checkbox"/> Boursier <input type="checkbox"/> Chercheur <input type="checkbox"/> _____			

Letto, confermato e sottoscritto

_____, _____.

Dichiara di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del D.LGS. 196/2003 che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Sono fatti salvi i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto. Responsabile del trattamento dei dati personali è il Dirigente della S.C. Personale. Titolare del trattamento dei dati e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il/La dichiarante

N.B.: Ai sensi dell'art. 38 del DPR. 445/2000, la dichiarazione può essere sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto al ritiro della documentazione oppure, in alternativa, sottoscritta ed inviata insieme alla fotocopia, non autenticata di un documento di identità del dichiarante, tramite un incaricato oppure a mezzo posta o via fax. In questa seconda ipotesi la mancata produzione del documento d'identità comporterà la non valutazione dei sopraindicati titoli non essendo la dichiarazione autenticata nelle forme previste dalla vigente normativa.

Funzionario addetto al ritiro
della documentazione _____

N. 72

Lu, approuvé et signé.

_____, le _____.

Je soussigné, _____, déclare avoir été averti(e) du fait qu'aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel ne sont traitées, sur support papier ou informatique, que conformément aux finalités indiquées lors de leur collecte, sans préjudice des droits visés à l'art. 7 dudit décret. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de la SC Personnel. Le titulaire du traitement des données est l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Signature

NB : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration peut être soit signée par l'intéressé(e) en présence de l'employé(e) qui reçoit le dossier, si ce dernier est remis en mains propres, soit signée et assortie d'une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité du signataire, si le dossier est envoyé par l'intermédiaire d'un tiers, par la poste ou par télécopieur. Lorsque le dossier n'est pas remis en mains propres, à défaut de photocopie de la pièce d'identité du signataire, les titres susmentionnés ne sont pas pris en compte, la déclaration y afférente n'ayant pas été légalisée au sens des dispositions en vigueur.

Signature de l'employé(e)
qui reçoit le dossier _____

N° 72